

3 1761 11630088 0

CAI  
YX 71  
- B51

Government  
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

## Bank Act

## Loi sur les banques

R.S., 1985, c. B-1

amended by

R.S., 1985, c. 28 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 1 (4th Suppl.)  
1988, c. 65

L.R. (1985), ch. B-1

modifiée par

L.R. (1985), ch. 28 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 25 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.)  
1988, ch. 65



November, 1989

Novembre 1989





CAI  
YX71  
- B51



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

## Bank Act

## Loi sur les banques

R.S., 1985, c. B-1

amended by

R.S., 1985, c. 28 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 1 (4th Suppl.)  
1988, c. 65

L.R. (1985), ch. B-1

modifiée par

L.R. (1985), ch. 28 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 25 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.)  
1988, ch. 65

November, 1989

Novembre 1989

### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-B1/1989  
ISBN 0-660-55567-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-B1/1989  
ISBN 0-660-55567-0





## CHAPTER B-1

An Act respecting banks and banking

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.  
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "1".

### PART I

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

"affairs"  
«affaires...»

2. (1) In this Act,  
"affairs" means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the business carried on by such corporations;

"affiliate"  
«groupe»

"affiliate" means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);

"agricultural equipment"  
«installations agricoles...»

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements"  
«instruments...»

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appli-

## CHAPITRE B-1

Loi sur les banques et les opérations bancaires

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «1». Titre abrégé

### PARTIE I

#### DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.

«acte constitutif»  
"instrument..."

«adresse inscrite»

«adresse inscrite»  
"recorded..."

a) En ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque;

b) en ce qui concerne la personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.

«affaires internes» Les relations entre la personne morale, les autres personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants à l'exclusion de celles qui relèvent des activités normales de la personne morale.

«affaires internes»  
"affairs"

«agriculteur» ou «cultivateur» Est assimilé à l'agriculteur ou au cultivateur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

«agriculteur» ou  
«cultivateur»  
"farmer"

«banque» Toute banque régie par la présente loi.

«banque»  
"bank"

	ances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;
"bank" «banque»	"bank" means a bank to which this Act applies;
"bank debentures" «débenture...»	"bank debentures" means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;
"beneficial interest" «véritable...»	"beneficial interest" means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;
"beneficial ownership" «véritable...»	"beneficial ownership" includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary;
"bill of lading" «connaissance- ment»	"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or</li> <li>(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;</li> </ul>
"branch" «succursale»	"branch" means an agency, the head office and any other office of a bank;
"central cooperative credit society" «société coopérative de crédit centrale»	"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;
"corporation" «personne...»	"corporation" means a company or other body corporate wherever and however incorporated;
"court" «tribunal»	"court" means <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,</li> <li>(b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,</li> <li>(c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen's Bench for the Province,</li> <li>(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and</li> </ul>

«banque étrangère» Toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui :

«banque  
étrangère»  
"foreign bank"

a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités;

b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;

c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités;

d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;

e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition;

f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

à l'exclusion :

g) des filiales d'une banque de l'annexe I;

h) de toute personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d'un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e) et qui n'exerce pas d'activités financières;

i) d'une personne morale, association, société de personnes ou autre institution, ou d'un ministère ou d'une agence d'un gouvernement qui n'est pas considéré comme une banque étrangère par suite d'une dispense accordée par arrêté du ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l'arrêté demeure en vigueur conformément à ce paragraphe.

«bateau de pêche» Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

«bateau de  
pêche»  
"fishing vessel"



	(e) in the Yukon Territory and the North-west Territories, the Supreme Court thereof;	«bétail» Sont compris parmi le bétail les : a) chevaux et autres animaux de la race chevaline; b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants; c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.	«bétail» "livestock"
"crops growing or produced on the farm" «récoltes...»	"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;		
"farm" «ferme»	"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes live-stock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;	«connaissance» Sont assimilés aux connaissances tous reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement : a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre; b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité.	«connaissance» "bill..."
"farm electric system" «installation électrique...»	"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;		
"farmer" «agriculteurs...»	"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;	«débenture bancaire» Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132.	«débenture bancaire» "bank debentures"
"federation of cooperative credit societies" «fédération...»	"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;	«dirigeant» Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou autre personne morale nomme à un tel poste par règlement administratif ou résolution des administrateurs.	«dirigeant» "officer"
"fish" «poissons»	"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;	«effets, denrées ou marchandises» Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquatiques, les produits de la forêt, des carrières et des mines.	«effets, denrées ou marchandises» "goods..."
"fisherman" «pêcheur»	"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;	«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.	«engins et fournitures de pêche» "fishing equipment..."
"fishing" «pêche»	"fishing" means fishing for or catching fish by any method;	«envoyer» A également le sens de poster et de remettre.	«envoyer» "send"
"fishing equipment and supplies" «engins...»	"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;	«fabricant» Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.	«fabricant» "manufacturer"
"fishing vessel" «bateau...»	"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;		
"foreign bank" «banque étrangère»	"foreign bank" means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that		

(a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business,

(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, but does not include

(g) an affiliate of a Schedule I bank,

(h) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial activities, or

(i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection;

"foreign bank subsidiary"  
"filiale..."

"foreign bank subsidiary" means a bank that is a Schedule II bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest"  
"forêt"

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry"  
"sylviculture"

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération de sociétés coopératives de crédit»  
"federation..."

«ferme» Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

«ferme»  
"farm"

«filiale d'une banque étrangère» Toute banque mentionnée à l'annexe II du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.

«filiale d'une banque étrangère»  
"foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable» Société de fonds mutuels ou fiducie de fonds mutuels au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«fonds de placement à capital variable»  
"mutual..."

«fonds de placement immobilier» Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

«fonds de placement immobilier»  
"real..."

«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. La présente définition s'entend également d'une érablière.

«forêt»  
"forest"

«grain» Toute semence, y compris le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.

«grain»  
"grain"

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«groupe»  
"affiliate"

«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolier, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.

«hydrocarbures»  
"hydrocarbons"

«Inspecteur» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 74]

«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.

«installation électrique de ferme»  
"farm electric..."

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»  
"agricultural equipment"



“forestry equipment”  
«matériel  
sylvicole  
immobilier»

“forestry equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;

“forestry implements”  
«matériel  
sylvicole  
mobilier»

“forestry implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;

“forestry producer”  
«sylviculteur»

“forestry producer” means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;

“goods, wares and merchandise”  
«effets...»

“goods, wares and merchandise” includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;

“grain”  
«grain»

“grain” includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;

“hydrocarbons”  
«hydrocarbures»

“hydrocarbons” means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;

“Inspector” [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 74]

“instrument of incorporation”  
«acte...»

“instrument of incorporation” means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;

“livestock”  
«bétail»

“livestock” includes

- (a) horses and other equines,
- (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
- (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;

“local cooperative credit society”  
«société  
coopérative de  
crédit locale»

“local cooperative credit society” means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.

«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trapeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.

«instruments  
agricoles» ou  
«matériel  
agricole  
mobilier»  
“agricultural  
implements”

«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.

«matériel  
sylvicole  
immobilier»  
“forestry  
equipment”

«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.

«matériel  
sylvicole  
mobilier»  
“forestry  
implements”

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»  
“Minister”

«pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.

«pêche»  
“fishing”

«pêcheur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.

«pêcheur»  
“fisherman”

«personne morale» Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

«personne  
morale»  
“corporation”

«poisson» Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.

«poisson»  
“fish”

«produits agricoles» Sont compris parmi les produits agricoles :

«produits  
agricoles»  
“products of  
agriculture”

- a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;

"manufacturer" «fabricant»	"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;	b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.	«produits aquatiques» "products of the sea..."
"minerals" «substances...»	"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;	«produits de la forêt» Sont compris parmi les produits de la forêt :	«produits de la forêt» "products of the forest"
"Minister" «ministre» "mortgage investment company" «société de crédit...»	"Minister" means the Minister of Finance; "mortgage investment company" means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the <i>Loan Companies Act</i> ;	a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre; b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël; c) peaux et fourrures d'animaux sauvages; d) produits de l'érable.	«produits des carrières et des mines» "products of the quarry..."
"mutual fund" «fonds de placement à...»	"mutual fund" means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the <i>Income Tax Act</i> ;	«produits des carrières et des mines» Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.	«récépissé d'entrepôt» Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :
"officer" «dirigeant»	"officer", unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;	a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;	«récépissé d'entrepôt» "warehouse..."
"ordinary resolution" «résolution ordinaire»	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;	b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasiner d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;	c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;
"products of agriculture" «produits agricoles»	"products of agriculture" includes (a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;		
"products of the forest" «produits de...»	"products of the forest" includes (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber, (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees, (c) skins and furs of wild animals, and (d) maple products;		



"products of the quarry and mine"  
«produits des...»

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers"  
«produits aquatiques»

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

"real estate investment trust"  
«fonds de placement immobilier»

"real estate investment trust" means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

"recorded address"  
«adresse...»

"recorded address" means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned;

"securities"  
«valeurs...»

"securities" includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs,

whether issued or guaranteed within or outside Canada;

"send"  
«envoyer»  
"series"  
«série»

"send" includes mail and deliver;

"series", in relation to shares, means a division of a class of shares;

"special resolution"  
«résolution spéciale»

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la *Lake Shippers' Clearance Association*, ceux de la *British Columbia Grain Shippers' Clearance Association* et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme» Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»  
"crops..."

«résolution ordinaire» Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

«résolution ordinaire»  
"ordinary..."

«résolution spéciale» Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

«résolution spéciale»  
"special..."

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«série»  
"series"

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit centrale»  
"central..."

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée par une loi fédérale ou provinciale ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société coopérative de crédit locale»  
"local..."

«société de crédit immobilier» Société désignée comme telle en vertu de la partie II de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

«société de crédit immobilier»  
"mortgage..."

«société de personnes» Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale.

«société de personnes»  
French version only

«substances minérales» S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins com-

«substances minérales»  
"minerals"

"Superintendent"  
«surintendant»

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"warehouse receipt"  
«récépissé...»

"warehouse receipt" includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

merciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«succursale» Tout bureau d'une banque, y compris son siège social et ses agences.

«succursale»  
"branch"

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

«surintendant»  
"Superintendent"

«sylviculteur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculteur»  
"forestry producer"

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

«sylviculture»  
"forestry"

«tribunal»

«tribunal»  
"court"

a) À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse, dans l'Île-du-Prince-Édouard et en Ontario, la Section de première instance de la Cour suprême;

b) en Colombie-Britannique, la Cour suprême;

c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) au Québec, la Cour supérieure;

e) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

«valeurs mobilières» Sont compris parmi les valeurs mobilières :

«valeurs mobilières»  
"securities"

a) les obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des personnes morales ou des corps non dotés de la personnalité morale — que ces personnes morales ou ces corps soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres — gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements;

b) les actions du capital social d'une personne morale et les droits s'y rapportant;

c) les certificats ou engagements garantis par du matériel;



d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières;

e) les hypothèques,

émis ou garantis au Canada ou à l'étranger.

<p>«véritable propriétaire» S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.</p>	<p>«véritable propriétaire» et «propriété effective»          "beneficial ownership"          "beneficial interest"</p>
---	---

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants :

(i) «récoltes sur pied ou produites à la ferme»,

(ii) «bétail»,

(iii) «produits agricoles»,

(iv) «produits de la forêt»,

(v) «produits des carrières et des mines»,

(vi) «produits aquatiques».

désigne également cet élément ou ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés;

b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant :

(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre.

(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;

c) le capital versé d'une banque est obtenu Capital versé  
en additionnant :

(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises,

(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,

et en retranchant le montant de toute réduction du capital versé réalisée conformément à la présente loi;

d) la personne morale autorisée à faire partie du groupe d'une banque désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 193(5), (6) ou 194(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de	Personne morale autorisée à faire partie du groupe d'une banque
--	---

### Interpretation

### Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,

(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

(i) "crops growing or produced on the farm",

(ii) "livestock",

(iii) "products of agriculture".

(iv) "products of the forest",

(v) "products of the quarry and mine",  
and

(vi) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom;

(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;

Authorized  
capital

Paid-in capital

(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

Authorized affiliate	<p>less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;</p> <p>(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 193(5) or (6) or 194(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;</p>	dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de cette personne morale;	
Affiliated corporations	<p>(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;</p>	e) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;	Groupements
Idem	<p>(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;</p>	f) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale;	Idem
Control	<p>(g) a corporation is controlled by a person if</p> <p>(i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and</p> <p>(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;</p>	<p>g) a le contrôle d'une personne morale la personne :</p> <p>(i) qui détient — ou en est bénéficiaire —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs,</p> <p>(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;</p>	Contrôle
Holding corporation	<p>(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary;</p>	h) est la personne morale mère d'une autre personne morale celle qui la contrôle;	Personne morale mère
Subsidiary corporation	<p>(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and</p>	i) une personne morale est la filiale de la personne morale qui la contrôle;	Filiale
Societies and federations not trust or loan companies	<p>(j) a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> or a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i>.</p>	<p>j) la société coopérative de crédit locale, la société coopérative de crédit centrale ou la fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie au sens de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i> ni des sociétés de prêt au sens de la <i>Loi sur les sociétés de prêt</i>.</p>	Présomption
Exemption from status of foreign bank	<p>(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister</p>	<p>(3) Le ministre peut, par arrêté, accorder soit à une personne morale, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle l'organisme visé n'est pas considéré comme banque étrangère; cet arrêté demeure en vigueur jusqu'à</p>	Dispense relative au statut de banque étrangère



that purports to revoke the exempting order so made by him.

l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre arrêté du ministre.

Certain instruments not statutory instruments

(4) An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. B-1, s. 2; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10, c. 18 (3rd Supp.), s. 74.

(4) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule banque ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 2; L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 74.

Caractère non réglementaire de certains actes

Application of Act

3. (1) This Act applies to each bank named in Schedule I or II and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.

3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes I ou II, sauf disposition contraire.

Champ d'application

Idem

(2) Sections 302 to 307 and 310 apply to foreign banks and sections 2, 247, 314 and 315 apply in respect of foreign banks. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "3".

(2) Les articles 302 à 307 et 310 s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2, 247, 314 et 315 s'appliquent en ce qui concerne les banques étrangères. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «3».

Idem

Act is charter

4. Each bank named in Schedule I or II is a body corporate and this Act is its charter. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "4".

4. Les banques mentionnées aux annexes I ou II sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «4».

Statuts des banques concernées

Schedule I and II banks

5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule I in the case of a bank that is not subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule I bank, and in Schedule II in the case of a bank that is subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule II bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "5".

5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre, doivent être ceux prévus à l'annexe I dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe I») à laquelle l'alinéa 174(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe II dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe II») à laquelle l'alinéa 174(2)e est applicable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «5».

Ann. I ou II

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,  
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until April 1, 1991, and no longer; and  
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires :

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

a) au plus tard jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1991 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1991;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1991.

Sitting days of Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège

Jours de séance

either House of Parliament sits. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "6".

l'une ou l'autre de ses chambres. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «6».

## PART II

### INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

Instrument of  
incorporation

7. (1) Subject to this Act,

(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule III or in that form varied as this Act provides, or

(b) letters patent, in the form set out in Schedule IV, issued under subsection (2),

shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Issue of letters  
patent

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent, in the form set out in Schedule IV and under his seal of office, incorporating a bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "7".

Restrictions on  
incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent incorporating a bank shall not be issued

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right;

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof;

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the for-

## PARTIE II

### CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

Constitution

7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, et selon le cas :

a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe III ou à un modèle modifié conformément aux dispositions de la présente loi;

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe IV, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque ainsi constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

Lettres patentes

(2) Le ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, constituer une banque, en délivrant sous son sceau, aux personnes qui lui en ont soumis la demande, des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe IV. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «7».

Restriction

8. Nonobstant le paragraphe 7(2), doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes :

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une personne morale appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef;

b) présentée par le gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une personne morale, autre qu'une banque, leur appartenant;

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b);

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays où se livre ou se livrent à leur activité bancaire principale, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au



eign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made principally carry on the business of banking, either directly or through a subsidiary. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "8".

nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime aussi avantageux aux banques régies par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «8».

Letters patent of incorporation on application of trust company

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule I bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company.

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu du paragraphe 7(2) à la personne morale (ci-après appelée la «société de fiducie») régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe I ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe II, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la société de fiducie et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la société de fiducie en échange des actions émises et en circulation de cette société, sur la base d'une action de la banque pour une action de la société de fiducie.

Sociétés de fiducie

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la société de fiducie contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la société de fiducie deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

(3) L'échange des actions d'une société de fiducie, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la société de fiducie, les droits et privilèges afférents auxdites actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Idem

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché;

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la société de fiducie habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation de l'assemblée des actionnaires

Exchange of share certificates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days of the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la société de fiducie qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Substitution d'actions de la banque à celles de la société de fiducie

Special rules applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1),

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1) :

Applications de règles spéciales

- (a) the Governor in Council may, by order, approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank; and
- (b) the bank may, for a period not exceeding five years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share exchange that is deemed to have taken place.

- a) le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires;
- b) la banque peut, pour une durée maximale de cinq ans à compter de la délivrance de ces lettres patentes, conserver la possession des actions de la société de fiducie acquises suite à l'échange réputé être intervenu.

Shares of bank may continue to be held

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares of the applicant trust company, that other bank may hold the shares of the bank deemed to be issued to it pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the trust company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent, but no person may, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et lorsqu'une autre banque détient, à la date de la délivrance des lettres patentes, des actions de la société de fiducie demanderesse, cette autre banque peut, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, conserver les actions réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la société de fiducie; nul ne peut, ni par fondé de

Conservation de la possession d'actions d'une banque



to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à ces actions tant que cette autre banque en conserve directement ou indirectement la possession.

Extension of period

(9) On application by a bank authorized by subsection (8) to hold shares of another bank, the Governor in Council may, by order, extend the period referred to in subsection (8) but the aggregate of such extensions granted to a bank and of the period referred to in subsection (8) may not, in any case, exceed ten years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "9".

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (8) à détenir des actions d'une autre banque, proroger la période prévue au paragraphe (8) étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée au paragraphe (8), ne peut dépasser dix ans. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «9».

Prorogation

Contents of special Act or letters patent

**10.** (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

**10.** (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent :

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions;

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes

Number of first directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "10".

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «10».

Premiers administrateurs

Effect of special Act or letters patent

**11.** Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "11".

**11.** Sous réserve de la partie III, la banque existe à dater de la sanction royale de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «11».

Date à compter de laquelle une banque existe

Notice of intention

**12.** (1) Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

**12.** (1) Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Publicité

Notice of objection

(2) Where any person objects to the issuance of letters patent incorporating a bank pursuant to subsection 7(2) or converting a financial institution to a bank pursuant to subsection 255(1), he may, within thirty days of the date of the last publication in the *Canada Gazette* of

(2) Quiconque s'oppose à la délivrance de lettres patentes constituant une banque conformément au paragraphe 7(2) ou transformant en banque une institution financière conformément au paragraphe 255(1), peut, dans les trente jours de la dernière publication dans la

Avis d'opposition

the notice referred to in subsection (1) relating to the proposed incorporation or in paragraph 259(a) relating to the proposed conversion, submit his objection in writing to the Inspector.

Inquiry into  
objection

(3) Where the Superintendent has received an objection pursuant to subsection (2), he shall so advise the Minister and, if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received by the Minister, the Superintendent shall,

- (a) where he is satisfied in his discretion that it is necessary and in the public interest that a public inquiry be made into the objection as it relates to the application, make or cause to be made such a public inquiry; and
- (b) on completion of the inquiry, report the findings thereon to the Minister who shall on receiving the report make it available to the public within thirty days.

Rules of  
procedure

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the conduct of proceedings at an inquiry under this section.

R.S., 1985, c. B-1, s. 12; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Notice of issue  
of letters patent

**13.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

R.S., 1985, c. B-1, s. 13; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Schedule I or II  
amended by  
incorporation of  
a bank

**14.** (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule I or II, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

Notice of  
amendments

(2) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form at the end of the year.

R.S., 1985, c. B-1, s. 14; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Form of name

**15.** (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English

*Gazette du Canada* de l'avis visé au paragraphe (1) ou de celui visé à l'alinéa 259a), aviser l'Inspecteur par écrit de son opposition.

(3) Le surintendant informe le ministre de l'opposition qu'il a reçue conformément au paragraphe (2). Si la demande de délivrance de lettres patentes faisant l'objet de l'opposition est déjà avec le ministre, le surintendant :

- a) s'il est convaincu, dans sa discrétion, que l'intérêt public l'exige, ouvre ou fait ouvrir une enquête publique sur l'opposition relativement à la demande;
- b) l'enquête terminée, fait rapport des conclusions de celle-ci au ministre, lequel met le rapport à la disposition du public dans les trente jours de sa réception.

Examen de  
l'opposition

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant les procédures régissant une enquête visée au présent article.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 12; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Règles de  
procédure

**13.** Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque doit, par les soins du surintendant, être publié dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 13; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Avis de  
délivrance

**14.** (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes I ou II, selon le cas.

Ann. I ou II  
modifiées

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles subissent des modifications, les annexes I ou II doivent, par les soins du surintendant, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 14; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Publicité

**15.** (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque peuvent exprimer sa

Dénomination  
sociale



form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank may use and may be legally designated by any such form.

dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; la banque peut utiliser l'une ou l'autre dénomination et être ainsi légalement désignée.

Outside  
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and may use and may be legally designated by any such form outside Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "15".

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale sous lesquelles elle peut être légalement désignée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «15».

Dénomination à  
l'étranger

Prohibited  
names

**16.** (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

**16.** (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui :

Dénominations  
sociales  
prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) ne peut être utilisée en vertu d'une loi fédérale;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

b) constitue, d'après le ministre, une description fausse et trompeuse;

(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly similar to an existing trade-mark, trade-name or corporate name, except where the trade-mark or trade-name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade-name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or

c) est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une personne morale en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au ministre selon des modalités qu'il peut fixer;

(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).

d) est réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).

Directing  
change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank

(2) Le surintendant peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit :

Changement de  
dénomination  
ordonné

(a) comes into existence or is continued with a name, or

a) lors de sa création ou de sa prorogation;

(b) on application to change its name, is granted a name

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

that contravenes this section, the Superintendent may direct the bank to change its name in accordance with section 22.

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.

Reserving name

(3) The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.

(3) Le surintendant peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

Réserve d'une  
dénomination  
sociale

R.S., 1985, c. B-1, s. 16; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 16; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Publication of  
name

**17.** A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other par-

**17.** La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée sur tous ses contrats, factures, effets de commerce et autres documents établis par elle ou en son nom, qui

Mention de la  
dénomination  
sociale

ties that are issued or made by or on behalf of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “17”.

constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «17».

Capacity of a bank

**18.** (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

**18.** (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité

Idem

(2) A bank may carry on business throughout Canada.

(2) La banque peut exercer ses activités partout au Canada.

Idem

Extraterritorial capacity

(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “18”.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «18».

Capacité extra-territoriale

Powers of a bank

**19.** Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a bank or its directors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “19”.

**19.** Sauf disposition contraire de la présente loi, la prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «19».

Pouvoirs

Rights preserved

**20.** (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act.

**20.** (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi.

Survie des droits

No constructive notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “20”.

(2) Le seul fait de la possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «20».

Absence de présomption

Authority of directors, officers and agents

**21.** A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

**21.** La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit :

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

a) que son acte constitutif ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Superintendent under section 228 are not the directors of the bank,

b) que les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé au surintendant conformément à l'article 228 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

c) que son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement administratif le transférant;

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business

d) que la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la banque;

of the bank or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have, by virtue of his position with or relationship to the bank, knowledge to the contrary.

R.S., 1985, c. B-1, s. 21; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Changes in  
charter

**22.** (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal

(a) to change the name of the bank;

(b) to change the authorized capital of the bank;

(c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or

(d) to provide for the creation of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

Condition of  
approval of  
proposed  
change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless the bank has been carrying on business for at least five consecutive years.

Amendment of  
Schedule I or II

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule I or II is amended accordingly.

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank is changed and notice of the change is published in the *Canada Gazette*, Schedule I or II is amended accordingly.

Change in  
status of bank

(5) Where paragraph 174(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule II bank, the bank continues as a Schedule I bank and Schedules I and II are amended accordingly; and where paragraph 174(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule I bank, the bank continues

e) qu'un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 21; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**22.** (1) Le ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre, selon le cas, à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande :

a) de changer sa dénomination sociale;

b) de modifier son capital social autorisé;

c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé;

d) de prévoir la création d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

Modification de  
la situation de  
la banque

(2) Le ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale, à moins que la banque n'exerce son activité commerciale sans interruption depuis au moins cinq ans.

Condition  
d'approbation  
au changement

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes I ou II.

Modification  
des ann. I ou II

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement administratif en vertu de l'article 45 et à la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes I ou II sont modifiées corrélativement.

Idem

(5) La banque de l'annexe II à laquelle l'alinéa 174(2)e cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe I; la banque de l'annexe I à laquelle l'alinéa 174(2)e est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe II; les annexes I et II sont modifiées corrélativement.

Changement de  
statut



as a Schedule II bank and Schedules I and II are amended accordingly.

Notice to be  
given Superin-  
tendent

(6) A bank shall forthwith advise the Superintendent in writing of any change in its status as a Schedule I or II bank that occurs by virtue of subsection (5).

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit le surintendant de toute modification, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe I à l'annexe II ou vice versa.

Avis à donner  
au surintendant

Publication of  
notice

(7) Forthwith after Schedule I or II is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Superintendent shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule I or II that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.

(7) Dès qu'une partie, relative à une banque, des annexes I ou II est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes I ou II dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.

Publication de  
l'avis

R.S., 1985, c. B-1, s. 22; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 22; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Notice of  
intention

**23.** (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

**23.** (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

Rights  
preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "23".

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne porte aucune atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «23».

Maintien des  
droits

Termination

**24.** The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "24".

**24.** Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «24».

Annulation

Constraint

**25.** (1) Subject to this Act, a bank may, by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

**25.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

Restrictions

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five years after the incorporation of the bank.

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans après la constitution de la banque.

Délai

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "25".

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spé-

Validité des  
actes

ciale visée au présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «25».

## PART III

ORGANIZATION AND  
COMMENCEMENT OF BUSINESS

Organization  
meeting

**26.** (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "26".

First meeting of  
shareholders

**27.** (1) When, with respect to a Schedule I bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule II bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

First meeting of  
shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;
- (b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meet-

## PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES  
OPÉRATIONS

Réunion

**26.** (1) À la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «26».

Convocation de  
la réunion

**27.** (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe I, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe II.

Première  
assemblée des  
actionnaires

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1) :

- a) approuver, modifier ou repousser tout règlement administratif pris par les administrateurs désignés par l'acte constitutif;
- b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

Première  
assemblée des  
actionnaires

ing of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Term of first directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “27”.

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l’acte constitutif expirera dès l’élection des administrateurs choisis par l’assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «27».

Mandat des premiers administrateurs

Commencing and carrying on business

**28.** (1) A bank shall not commence the business of banking, engage in the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until the Governor in Council has, by order, approved, or is deemed by this Act to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by the bank and unless, in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, it holds a licence issued to it by the Minister pursuant to this section.

**28.** (1) La banque ne doit pas commencer ni poursuivre ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la partie V sans que le gouverneur en conseil ne l’y ait autorisée par décret ou ne soit réputé en vertu de la présente loi l’y avoir autorisée, et s’il s’agit de la filiale d’une banque étrangère, sans que celle-ci ne soit titulaire d’un permis délivré par le ministre en vertu du présent article.

Début et poursuite des opérations

Restrictions and conditions on approval to commence and carry on business

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, by order, establish restrictions and conditions in respect of an approval or deemed approval for

(a) a bank incorporated on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies,

(b) a bank, other than a foreign bank subsidiary, incorporated by the issue of letters patent pursuant to Part X, or

(c) any other bank, other than a foreign bank subsidiary, that is a Schedule II bank,

to commence and carry on the business of banking and may, on the advice of the Minister and with the consent of the bank, by order, amend any such restriction or condition or, on the advice of the Minister that such restrictions and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, by order, withdraw the approval to commence and carry on business, amend any such restriction or condition or impose such other restrictions and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des restrictions et conditions relatives à une autorisation expresse ou découlant d’une présomption prévue par la présente loi, de commencer ou de poursuivre ses opérations bancaires en ce qui concerne :

a) soit une banque constituée à la demande d’une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) soit une banque, autre que la filiale d’une banque étrangère, constituée par l’octroi de lettres patentes en vertu de la partie X;

c) soit toute autre banque, autre que la filiale d’une banque étrangère, figurant à l’annexe II.

Sur l’avis du ministre et avec le consentement de la banque, le gouverneur en conseil peut en outre, par décret, modifier ces conditions; sur l’avis du ministre indiquant que ces conditions n’ont pas été observées de façon satisfaisante, il peut, par décret, retirer son autorisation, modifier les conditions ou en imposer d’autres qu’il estime appropriées.

Restrictions et conditions lors de l’autorisation de commencer et de poursuivre les opérations

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (2).

(3) Avant de donner au gouverneur en conseil l’avis prévu au paragraphe (2), le ministre doit donner un préavis écrit de trente jours à la banque.

Préavis



Publication of  
order

(4) The Minister shall cause an order of the Governor in Council referred to in subsection (1) or (2) to be published in the *Canada Gazette*.

Licensing of  
foreign bank  
subsidiaries

(5) Where the Governor in Council has approved, or is deemed to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by a bank that is a foreign bank subsidiary, the Minister shall issue a licence to the bank to carry on business for a period specified in the licence that is not longer than one year.

Restrictions  
and conditions  
and renewal

(6) A licence issued by the Minister pursuant to subsection (5)

(a) may, notwithstanding any other provision of this Act, set forth such restrictions and conditions on the carrying on of the business of banking by the bank to which it is issued as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary;

(b) may, at the sole discretion of the Minister, be renewed for periods specified in the notice of renewal, each of which

(i) during the first five years after the issuance of the licence, is not longer than one year, and

(ii) after that five year period, is not longer than three years,

subject to the same restrictions and conditions as are set forth in the licence or subject to such other restrictions and conditions as are set forth in the notice of renewal and as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary; and

(c) shall be in such form as is prescribed by the Minister.

Notice

(7) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention not to renew the licence issued pursuant to subsection (5) that is held by the bank or of his intention to impose restrictions and conditions on a renewal thereof that vary from those applicable at the time the notice is given.

Permission to  
foreign bank  
subsidiary

(8) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time as approval is given for a foreign bank subsidiary to commence and carry on the business of banking, by order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les décrets du gouverneur en conseil visés aux paragraphes (1) et (2).

Publication des  
décrets

(5) Le ministre délivre à la filiale de la banque étrangère qui a reçu l'autorisation expresse ou implicite du gouverneur en conseil de commencer et poursuivre ses opérations bancaires, un permis d'exploitation valable pour la période indiquée dans la limite d'un an.

Délivrance de  
licence à la  
filiale d'une  
banque  
étrangère

(6) Le permis visé au paragraphe (5) :

Conditions et  
renouvellement

a) peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, imposer à la banque les conditions que le ministre juge opportunes et nécessaires à la conduite des opérations bancaires;

b) peut, au choix du ministre, être renouvelé en une ou plusieurs fois aux conditions prévues au permis ou à celles figurant dans l'avis de renouvellement. La durée de chaque renouvellement est indiquée dans l'avis de renouvellement et ne peut excéder un an s'il est demandé au cours des cinq années suivant la délivrance du permis, et trois ans si cette période de cinq ans est écoulée;

c) est en la forme prescrite par le ministre.

(7) Le ministre donne à la banque un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention de ne pas renouveler le permis ou d'en modifier les conditions lors du renouvellement.

Avis

(8) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, en même temps qu'il donne à la filiale d'une banque étrangère l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, lui permettre :

Permission à la  
filiale d'une  
banque  
étrangère

a) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée

consist of shares of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the foreign bank that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary or an affiliate of that foreign bank,

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary, and

(c) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches replace branches of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is an affiliate of the foreign bank subsidiary and if the branches existed at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with such permission.

Idem

(9) The permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (8) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order.

Extension of permission

(10) The Governor in Council may, on application by the foreign bank subsidiary to which the permission was granted pursuant to subsection (8), by order, extend the period for which it was granted, but the aggregate of that period and of extensions granted to the foreign bank subsidiary may not in any case exceed ten years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "28".

Reduction of capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence and carry on the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, if he grants the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule I or II, whichever is appli-

par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par la banque étrangère ou une personne morale faisant partie du groupe de celle-ci;

b) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par un établissement non bancaire appartenant au groupe de cette banque étrangère, au sens de l'article 303, et qui est la personne morale mère de cette filiale;

c) d'avoir des succursales en dehors des cas prévus par la présente loi pourvu qu'elles remplacent des succursales existant à la demande de lettres patentes constituant la filiale d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette permission.

Idem

(9) La permission visée au paragraphe (8) ne peut être accordée que pour la période, d'un maximum de deux ans, prévue au décret.

Prorogation de la permission

(10) Le gouverneur en conseil, à la demande de la filiale intéressée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de cette permission — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «28».

Réduction du capital

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, le gouverneur en conseil doit, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes I ou II sont alors modifiées corrélativement.

cable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for  
Schedule II  
bank re paid-in  
capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule II bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares.

Idem

(3) The Governor in Council may approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital of the bank will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day the Governor in Council approves the commencement and carrying on of the business of banking. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "29".

Limitation on  
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of  
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "30".

When approval  
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe II à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions.

Banque inscrite  
à l'ann. II

(3) Le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires sur présentation d'une preuve satisfaisante au ministre, établissant que le capital versé de la banque atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «29».

Idem

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, de services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

Limite des  
paiements

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses sommes payées ou à payer par la banque relativement à sa constitution et à son établissement, doit être soumis au ministre lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «30».

Relevé des  
paiements

31. (1) Préalablement à toute autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, la banque doit soumettre au ministre les renseignements requis par lui, concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen :

Conditions  
préalables



(a) sections 27 and 30 have been complied with; and

(b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

a) de l'observation des articles 27 et 30;

b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the day the bank comes into existence. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «31».

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «31».

Autorisation dans l'année

If approval not granted powers cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the day the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation cease and determine and are of no force or effect, and Schedule I or II, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires dans le délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif; il est alors procédé à une modification corrélative des annexes I ou II.

Banque non autorisée

Disbursement allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

(2) À défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent, sans une résolution spéciale à cette fin, être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1).

Prélèvement par résolution spéciale

Application to court to settle disbursements

(3) If the amount allowed by special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander au juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant les tribunaux

Notice of application to court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

Préavis

Ratio payable  
by shareholders.

(5) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amounts are ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid in by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

Remboursement des frais par les actionnaires

Return of  
excess to  
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the amounts payable under this section, shall pay to the shareholders, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "32".

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire le montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (5). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «32».

Distribution du solde disponible

Payment of  
expenses prior  
to obtaining  
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount, other than an amount that is authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

33. (1) Commet une infraction à la présente loi l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant la date de l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations, permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1).

Remboursement des frais contraire à la présente loi

After approval  
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such amount, unless the amount so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, prélève ou fait prélever des sommes sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction.

Idem

Where no  
approval  
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence and carry on the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorpora-

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les com-

Idem

tion or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

Commencing  
business  
without  
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "33".

## PART IV

### CORPORATE STRUCTURE

#### DIVISION A

##### DIRECTORS AND OFFICERS

Management

**34.** Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "34".

Qualifications  
of directors

**35. (1)** The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) anyone who is not a natural person;
- (d) a person who has the status of a bankrupt;
- (e) a person who is a director or an officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
- (f) a person who is a director or an officer
  - (i) of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Compa-*

missions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32.

(4) Commet une infraction à la présente loi l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant la date d'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, permet à la banque de commencer et de poursuivre ses opérations, effectuée ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «33».

Opérations  
contraires à la  
présente loi

## PARTIE IV

### ADMINISTRATION DE LA PERSONNE MORALE

#### SECTION A

##### ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

**34.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «34».

Pouvoirs

**35. (1)** Ne peuvent être administrateurs d'une banque :

Incapacité  
d'exercice

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- f) les administrateurs ou dirigeants :
  - (i) d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales qui exerce les activités soit d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, soit d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,



nies Act, or both such businesses, and that accepts deposits from the public,

(ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in subparagraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or an officer to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or

(iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);

(g) a person who is a director or an officer, or performs the functions of a director or an officer, of a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(h) a person who is a director or an officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;

(i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, a director or an officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;

(j) a person who is an officer or employee of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;

(k) a person who

(i) holds shares of the bank where, by section 111, he is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto, or

(ii) is an officer, a director or a full time employee of a corporation that holds shares of the bank where, by section 111, the corporation is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto;

(l) a person who is a director or an officer of a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 if the principal activity of the non-bank affiliate is any activity described in paragraph 305(3)(a);

(m) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(ii) d'une personne morale ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux actions émises et en circulation d'une personne morale visée au sous-alinéa (i),

(iii) d'une personne morale contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);

g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au sein d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit;

h) les administrateurs ou dirigeants d'une personne morale contrôlée par une société coopérative de crédit centrale ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit;

i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une personne morale affiliée à cette Association ou à une telle bourse;

j) les dirigeants ou employés d'une personne morale appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;

k) les personnes qui, selon le cas :

(i) détiennent des actions de la banque et à qui l'article 111 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés,

(ii) sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une personne morale qui détient des actions de la banque si l'article 111 interdit à cette personne morale d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

l) les administrateurs ou dirigeants d'établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, si l'activité principale de l'établissement non bancaire est une des activités visées à l'alinéa 305(3)a);

m) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

n) les ministres fédéraux ou provinciaux;

o) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives;

p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre

(n) a minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;

(o) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; and

(p) an individual who is a director, an officer or an employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 193(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

(2) Les administrateurs d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cinquième des sièges au conseil d'administration de cette personne morale, sauf si celle-ci, selon le cas :

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société de service bancaire d'une banque au sens du paragraphe 193(1);

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Idem

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

(3) Si plusieurs administrateurs d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein de ce conseil au cas où les autres en font déjà partie, leur élection est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci, le présent article n'interdisant pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Cas d'annulation

Directors need not be shareholders

(4) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

(4) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

Exception

(5) Notwithstanding subsection (1), a person is not disqualified from being a director of a bank by reason only of the fact that he is a director or an officer of a corporation referred to in paragraph (1)(f) that is a subsidiary of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "35".

(5) Nonobstant le paragraphe (1), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une personne morale visée à l'alinéa (1)f) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «35».

Dérogation

Election of directors	<p>36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors.</p>	36. (1) À moins que les règlements administratifs de la banque ne prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions.	Élection des administrateurs
Cumulative voting	<p>(2) Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>(2) Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	Vote cumulatif
Canadian citizens	<p>(3) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.</p>	<p>(3) La moitié au moins des administrateurs de la filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.</p>	Citoyenneté canadienne
Officers as directors	<p>(4) No more than fifteen per cent of the directors of a bank shall be persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank except that up to four persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one-half of the directors of the bank.</p>	<p>(4) Un maximum de quinze pour cent des administrateurs d'une banque peuvent être choisis parmi les dirigeants ou les employés de cette banque ou d'une personne morale faisant partie du groupe de celle-ci; toutefois, quatre administrateurs peuvent être choisis parmi ces dirigeants ou employés s'ils ne constituent pas plus de la moitié du conseil d'administration.</p>	Dirigeants à titre d'administrateurs
Where election of director void	<p>(5) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (3) or (4).</p>	<p>(5) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (3) ou (4) est nulle.</p>	Annulation d'élection
Staggered terms	<p>(6) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.</p>	<p>(6) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.</p>	Durée des mandats
No stated term	<p>(7) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.</p>	<p>(7) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.</p>	Durée indéterminée
Incumbent directors	<p>(8) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1), (2) and (7) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.</p>	<p>(8) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1), (2) et (7) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.</p>	Poursuite du mandat



Vacancy among  
candidates

(9) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "36".

Cumulative  
voting

**37.** Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes

(9) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration. 1980-81-82-83, art. 2 «36»; 1984, ch. 40, art. 79.

Vacances

**37.** Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «37».

Vote cumulatif

cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "37".

Who shall be directors

**38.** (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

**38.** (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais en cas de partage entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les candidats qui se trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Nomination des administrateurs

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "38".

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série déterminée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «38».

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

Ceasing to hold office

**39.** (1) A director of a bank ceases to hold office

- (a) when he dies or resigns;
- (b) when he is removed in accordance with section 40;
- (c) when he becomes disqualified under subsection 35(1);
- (d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the age of seventy-five; or
- (e) when he is appointed or elected to the board of directors of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that is not a corporation referred to in paragraph 35(2)(a), (b) or (c), at a time when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the directors of the corporation.

**39.** (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 40;
- c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1);
- d) de son âge, à la fin de la première réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans;
- e) de sa nomination ou de son élection au conseil d'administration d'une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et qui n'est pas visée par les alinéas 35(2)a), b) ou c), à un moment où au moins un cinquième des administrateurs de cette personne morale sont des administrateurs de la banque.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "39".

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «39».

Date d'effet de la démission

## Removal of directors

**40.** (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

**40.** (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

## Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire adoptée, lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Exception

## Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "40".

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «40».

Vacances

## Attendance at meeting

**41.** (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

**41.** (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.

Présent à l'assemblée

## Statement of director

- (2) A director who
- (a) resigns,
  - (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or
  - (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution.

- (2) L'administrateur qui :

- a) démissionne;
- b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée d'actionnaires en vue de le révoquer;
- c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.

Déclaration de l'administrateur

## Circulating statement

(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Superintendent unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 163.

(3) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 163.

Diffusion de la déclaration

## Immunity

(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

R.S., 1985, c. B-1, s. 41; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3).

L.R. (1985), ch. B-1, art. 41; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Immunité

## Filling vacancy

**42.** (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacan-

**42.** (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a

Manière de combler les vacances



cy among the directors, except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification des règlements administratifs.

Failure to elect

(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

Défaut d'élire le nombre d'administrateurs

Vacancy among class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées :

Vacance d'un poste d'administrateur élu par une catégorie d'actions

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(3), the remaining directors may fill that vacancy; and

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(3), par les autres administrateurs en fonctions;

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Shareholders filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

(4) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

Élection par actionnaires

Where composition fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(3), the directors who, in the absence of any such by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(5) Nonobstant tout règlement administratif visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(3), la vacance doit être comblée dans les meilleurs délais par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

Composition du conseil d'administration contraire à la loi

Unexpired term	(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "42".	(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «42».	Mandat
Number of directors	43. (1) The directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors, or the minimum and maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.	43. (1) Les administrateurs doivent établir, par règlement administratif, le nombre fixe ou les nombres minimal et maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.	Nombre des administrateurs
Idem	(2) Any by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for a maximum and minimum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the board of directors prior to the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because the number of directors is less than the maximum number permitted under the by-law.	(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) qui établit les nombres minimal et maximal d'administrateurs peut également prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée annuelle d'actionnaires sera fixé par le conseil d'administration avant l'assemblée; ce règlement peut en outre prévoir la possibilité pour les administrateurs de pourvoir à tout moment à un poste vacant d'administrateur lorsque les administrateurs n'atteignent pas le nombre maximal autorisé par ce règlement.	Idem
Consideration by shareholders	(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) does not become effective and shall not be acted on until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "43".	(3) Les mesures prises par règlement administratif en vertu du paragraphe (1), qu'il s'agisse de la prise, de la modification ou de la révocation d'un tel règlement, ne peuvent prendre effet ni être mises à exécution avant d'avoir été soumises dès l'assemblée suivante aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «43».	Approbation des actionnaires
Meeting of directors	44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.	44. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.	Réunion du conseil
Quorum	(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	(2) Sous réserve des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.	Quorum
Canadian directors for transaction of business	(3) Notwithstanding subsection (2), directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors, (a) in the case of a foreign bank subsidiary, unless at least one-half of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and (b) in any other case, unless a majority of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), lors des réunions du conseil d'administration les administrateurs ne peuvent délibérer : a) dans le cas de la filiale d'une banque étrangère, que si la moitié au moins des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; b) dans les autres cas, que si la majorité des administrateurs présents est constituée de	Présence d'administrateurs canadiens

## Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where less than the proportion of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") that is required by subsection (3) is present if

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

(b) the required proportion of Canadian directors would have been present had the Canadian director or directors so approving been present at the meeting.

## Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(4) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

## Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

## Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

## Participation by telephone

(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "44".

## By-laws

**45.** (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the sub-

citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

## Exception

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les administrateurs, même lorsque n'est pas atteinte la proportion, prévue au paragraphe (3), d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe, peuvent délibérer lorsque existent les deux conditions suivantes :

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication;

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la proportion requise.

## Avis de la réunion

(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(4), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

## Renonciation

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

## Ajournement

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

## Participation par téléphone

(8) Si les règlements administratifs le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «44».

## Règlements administratifs

**45.** (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif prévoyant :



division or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act.

Publication and  
transmission to  
Superintendent

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Superintendent.

Shareholder  
approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b).

Effective date

(4) Subject to subsection 43(3) and to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions — émises ou non — en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement administratif;

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada;

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

(2) En cas de prise, de modification ou de révocation d'un règlement administratif portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer au surintendant une copie dudit avis.

Publication et  
communication  
au surintendant

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement administratif en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent :

Approbation  
des actionnaires

a) soit par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d);

b) soit par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b).

(4) Sous réserve du paragraphe 43(3) et des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5).

Date d'effet

Idem	(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.	(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs, et toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.	Idem
Class vote	(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).	(6) L'article 70 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b.	Droit de vote
Shareholder proposal	(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.	(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.	Proposition d'un actionnaire
Existing shareholders' by-laws continued	(8) A by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the <i>Bank Act</i> , chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in effect on December 1, 1980, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act. R.S., 1985, c. B-1, s. 45; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.	(8) Tout règlement administratif relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur les banques</i> , chapitre B-1 des Statuts révisés du Canada de 1970, applicable avant le 1 <sup>er</sup> décembre 1980, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi. L.R. (1985), ch. B-1, art. 45; L.R. (1985), ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84.	Règlements administratifs existants
Chief executive officer	46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsection (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.	46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant à qui il peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer certains de ses pouvoirs.	Délégation de pouvoirs
Committees	(2) Where the by-laws of a bank so provide, the directors may appoint from their number when that number is greater than ten, committees of not less than five directors the majority of whom are (a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and (b) not officers of the bank, and, subject to subsection (4), may delegate to such committees any of the powers of the directors.	(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, pourvu que les règlements administratifs le lui permettent, établir des comités composés d'au moins cinq administrateurs, la majorité de ceux-ci : a) étant des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada; b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque. Le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer à ces comités certains de ses pouvoirs.	Comités
Idem	(3) Notwithstanding subsection (2), where the directors of a foreign bank subsidiary appoint a committee from their number, one-half of the directors appointed to that committee may be individuals other than Canadian citizens ordinarily resident in Canada.	(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le conseil d'administration de la filiale d'une banque étrangère établit un comité composé d'administrateurs dudit conseil, la moitié des administrateurs nommés peuvent ne pas être	Idem

Limits on authority	<p>(4) A chief executive officer or a committee appointed under this section has no authority to</p> <p>(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;</p> <p>(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;</p> <p>(c) issue or cause to be issued shares of the bank or bank debentures except in the manner and on the terms authorized by the directors;</p> <p>(d) declare dividends;</p> <p>(e) redeem shares issued by the bank;</p> <p>(f) pay a commission referred to in section 128;</p> <p>(g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part;</p> <p>(h) subject to subsection 215(4), approve any financial statements referred to in section 215; or</p> <p>(i) adopt, amend or repeal by-laws. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «46».</p>	des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.	
Chief general manager, chief accountant and officers	<p><b>47. (1)</b> The directors of a bank</p> <p>(a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and</p> <p>(b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(4), to manage the business and affairs of the bank.</p>	<p>(4) Ni le premier dirigeant ni le comité désigné en vertu du présent article ne peuvent :</p> <p>a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;</p> <p>b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;</p> <p>c) émettre ou faire émettre des actions ou des débetures bancaires que selon les modalités autorisées par les administrateurs;</p> <p>d) déclarer des dividendes;</p> <p>e) racheter des actions émises par la banque;</p> <p>f) verser la commission prévue à l'article 128;</p> <p>g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la section G de la présente partie;</p> <p>h) sous réserve du paragraphe 215(4), approuver les états financiers visés à l'article 215;</p> <p>i) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «46».</p>	Interdictions
Directors as officers	<p>(2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but, subject to subsection 36(4), not more than six directors may be full time employees of the bank or of an affiliate of the bank.</p>	<p><b>47. (1)</b> Les administrateurs d'une banque :</p> <p>a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable;</p> <p>b) peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer d'autres postes, y affecter des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(4).</p>	Premier directeur général, chef comptable et dirigeants
Two or more offices	<p>(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.</p>	<p>(2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais, sous réserve du paragraphe 36(4), seulement six administrateurs peuvent être des employés à temps plein de la banque ou d'une personne morale faisant partie du groupe de la banque.</p>	Administrateurs et dirigeants
Remuneration	<p>(4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «47».</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes.</p> <p>(4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «47».</p>	Rémunération



Remuneration  
of directors

**48.** No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "48".

**48.** Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global des rémunérations à verser au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «48».

Rémunération  
des administra-  
teursValidity of acts  
of directors and  
officers

**49.** An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "49".

**49.** Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «49».

Validité des  
actes des  
administrateurs  
et des  
dirigeantsDirector's  
liability

**50.** (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing

- (a) a redemption of shares contrary to section 124,
- (b) a commission contrary to section 128,
- (c) a payment of a dividend contrary to section 129,
- (d) a loan to an officer or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or
- (e) a payment of an indemnity contrary to section 56,

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

**50.** (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une des mesures suivantes :

- a) le rachat d'actions en violation de l'article 124;
- b) le versement d'une commission en violation de l'article 128;
- c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129;
- d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 174(2)f);
- e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

Responsabilité  
des administra-  
teurs

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f).

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f).

Recours

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f);

(4) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire :

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur;

Ordonnance du  
tribunal

- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

## Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

R.S., 1985, c. B-1, s. 50; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E).

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 50; L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 44(A).

## Prescription

## Liability of directors for wages

**51.** (1) Directors of a bank are jointly and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors respectively.

**51.** (1) Les administrateurs sont solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

## Responsabilité des administrateurs envers les salariés

## Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle de la mise en route des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

## Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

## Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

## Limite

## Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

## Obligation après exécution

## Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment.

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement.

## Subrogation de l'administrateur

## Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "51".

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «51».

Répétition

## Loans to directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout comité, un administrateur ne peut assister aux délibérations ni participer au vote portant sur un prêt ou une avance de fonds destinés à lui ou à une entreprise dont il fait partie ou à une personne morale dont il est administrateur, sauf s'il s'agit d'un prêt ou d'une avance destinés à une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, une personne morale contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée ou à des associations — dotées ou non de la personnalité morale — à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Prêts à des administrateurs

## Where director interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank contravenes subsection (1), the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director, on conviction, ceases to hold office as such and is not eligible for election as a director of a bank within a period of five years after the date of the meeting of the board at which the contravention occurred. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "52".

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur enfreint le paragraphe (1), la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; le mandat de cet administrateur prend fin avec la déclaration de culpabilité et il ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la réunion à laquelle l'infraction a été commise. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «52».

Intérêt personnel de l'administrateur

## Disclosure of interest of director or officer in contract

53. (1) A director or an officer of a bank who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or
- (b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants, qui est :

- a) partie à un contrat important ou projet avec la banque;
- b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulguation des intérêts

## Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(2) Dans le cas d'un administrateur, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait lors de la première réunion :

Moment



- (a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;
- (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;
- (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of disclosure for director or officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

- (a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;
- (b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
- (b) one relating primarily to his remuneration as a director, an officer, an employee or an agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
- (c) one for indemnity or insurance under section 56; or
- (d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;
- c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après :

- a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;
- b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;
- c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Idem

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) soit garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
- b) soit portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
- c) soit portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56;

Vote

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or an officer, declaring that he is a director or an officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or an officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «53».

Duty of care

**54.** (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, an officer or an employee of the bank

d) soit conclu avec une personne morale autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Divulgence permanente

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité d'administrateurs qui a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «53».

Demande au tribunal

**54.** (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;
- b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Débours des administrateurs et dirigeants

(2) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.

Observation

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif de la banque ne peut libérer les administrateurs, les

Absence d'exonération

from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "54".

dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «54».

Dissent

**55.** (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

- (a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

- (a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

Reliance on statements

(4) A director, an officer or an employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or
- (b) a report of an accountant, a lawyer or any other person whose profession lends credibility to a statement made by him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "55".

Indemnification

**56.** (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure

Dissidence

**55.** (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :

- a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;
- b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;
- c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins, est :

- a) soit consignée au procès-verbal de la réunion;
- b) soit envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.

Droit à des déclarations

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «55».

Indemnisation

**56.** (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui,



a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or an officer of the bank, a former director or officer of the bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of such bank or corporation, if

- (a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) in the case of a criminal or an administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification  
in derivative  
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to  
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

- (a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and  
officers'  
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la personne morale ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable :

- a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;
- b) s'ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende.

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la personne morale ou pour le compte de l'une ou l'autre en vue d'obtenir un jugement favorable, si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation  
lors d'actions  
indirectes

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

- a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Droit à  
l'indemnisation

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourrent :

Assurance des  
administrateurs  
et dirigeants

(a) in his capacity as a director or an officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or an officer of another corporation where he acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) soit pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de cette personne morale.

Application to court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au surintendant

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel. R.S., 1985, c. B-1, s. 56; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. L.R. (1985), ch. B-1, art. 56; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Autre avis

Record of attendance

57. (1) A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting.

57. (1) Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre de celles auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire.

Registre de présence

Idem

(2) The summary described in subsection (1) may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "57".

(2) L'extrait visé au paragraphe (1) peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «57».

Idem

Report to directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 219 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the

58. (1) Le premier directeur général d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au ministre conformément à l'article 219, lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du

Rapport aux administrateurs

aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

total du capital versé, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

Non-current loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiration date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and

(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance dans les cas suivants :

Prêt en souffrance

a) l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts aux conditions convenues, sans l'aide de la banque :

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté,

(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

c) la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts;

d) le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

Report to be incorporated in minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Superintendent. R.S., 1985, c. B-1, s. 58; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai au surintendant.

Rapport annexé au procès-verbal

L.R. (1985), ch. B-1, art. 58; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Officer or employee as director

59. An officer or employee of a bank or a Canadian subsidiary of a bank shall not serve as a director of another corporation without the approval of the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "59".

59. Le dirigeant ou l'employé d'une banque ou d'une filiale canadienne d'une banque ne peut être administrateur d'une autre personne morale sans l'autorisation des administrateurs de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «59».

Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

## DIVISION B

### SHAREHOLDERS

Place of meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such

## SECTION B

### ACTIONNAIRES

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu

Lieu des assemblées d'actionnaires



other place within Canada as the directors determine. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "60".

au Canada, fixé par les administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «60».

Calling of meetings

**61.** The directors of a bank or any four of them

(a) shall call the first annual meeting of shareholders to be held not later than three months after the end of the first financial year of the bank and subsequently not later than three months after the end of each financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "61".

**61.** Le conseil d'administration :

a) doit convoquer chaque année l'assemblée annuelle des actionnaires, laquelle doit être tenue dans les trois mois de la clôture de chaque exercice;

b) peut à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires;

la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «61».

Convocation des assemblées d'actionnaires

Fixing record date

**62.** (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

**62.** (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence pour déterminer les actionnaires habiles :

a) à recevoir les dividendes;

b) à participer au partage consécutif à la liquidation;

c) à toute autre fin, sauf en matière de droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter, mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

Date de référence

Idem

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée.

Idem

No record date fixed

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

(3) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :

(i) soit le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) soit en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Assemblée de fixation de date de référence

When record  
date fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "62".

Notice of  
meeting

63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be

(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and

(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,

(i) to each shareholder entitled to vote at the meeting,

(ii) to each director, and

(iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws of the bank otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of  
adjourned  
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 162(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, audi-

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date :

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu au Canada où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «62».

Avis

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être :

Avis des  
assemblées  
d'actionnaires

a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social;

b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci :

(i) à chaque actionnaire habile à y voter,

(ii) à chaque administrateur,

(iii) aux vérificateurs.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

Exception

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 162(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers

Délibérations

tors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

Notice of business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution relating to special business to be submitted to the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "63".

Waiver of notice

**64.** A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "64".

Shareholder proposal

**65.** (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

(a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

Information circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 163 or attach the proposal thereto.

Supporting statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be

et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Avis

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) le texte de toute résolution spéciale, concernant des questions spéciales, à soumettre à l'assemblée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «63».

Renonciation à l'avis

**64.** Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «64».

Propositions

**65.** (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Circulaire d'information

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 163, ou les y annexer.

Déclaration à l'appui de la proposition

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

Présentation de la candidature d'un administrateur

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent



presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

## Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

## Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

## Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

## Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :

## Exemption

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée d'actionnaires, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

## Immunité

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

## Avis de refus

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment

## Demande de l'actionnaire

Bank's  
application to  
court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "65".

Shareholder list

**66.** (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «65».

Demande de la  
banque

**66.** (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun :

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2);

b) à défaut d'une date de référence :

(i) soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,

(ii) soit en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Liste des  
actionnaires

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) si la cession est postérieure à la date de référence;

b) si au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements administratifs de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents

Idem

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "66".

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "67".

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of

aux actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle a été dressée la liste visée au paragraphe (1);

b) si, au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements administratifs de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas :

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste visée au paragraphe (1) :

Examen de la liste

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «66».

67. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée sont présents ou représentés.

Quorum

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

Ajournement

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «67».

Assemblée avec un seul actionnaire

68. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à

Nombre de voix



shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote.

l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote.

## Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank.

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires de représenter ces dernières à ses assemblées.

## Représentant

## Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.

## Pouvoirs du représentant

## Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "68".

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «68».

## Codétenteurs d'actions

## Voting

**69.** (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

**69.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

## Vote

## Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "69".

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «69».

## Scrutin secret

## Class vote

**70.** (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to

**70.** (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant :

## Vote par catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

a) soit à changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.

b) soit à faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie.

## Idem

(2) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to

(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement administratif ou la résolution spéciale tendant à :

## Idem

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to

the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

- (i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,
- (ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,
- (iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or
- (iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;
- (b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;
- (c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;
- (d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;
- (e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or
- (f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, et selon le cas :

- (i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,
- (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,
- (iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,
- (iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;
- b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;
- c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;
- d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;
- e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;
- f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Limitation

(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limite

Right to vote

(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

(5) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (6) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have adopted the resolution.

(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (6) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

## Waiver

(6) The holders of shares of a class or of a series may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “70”.

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «70».

Renonciation

## Resolution in lieu of meeting

**71.** (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 240(5),

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

**71.** (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 240(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

Résolution tenant lieu d'assemblée

## Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “71”.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «71».

Dépôt de la résolution

## Requisition of meeting

**72.** (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

**72.** (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de convocation

## Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Forme

## Directors calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf :

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 62(4);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63;

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 65(5)(b) à e).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs



Shareholder calling meeting	(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.	(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible d'une manière conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "72".	(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "72".	Remboursement
Meeting called by court	<b>73.</b> (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.	<b>73.</b> (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "73".	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "73".	Validité de l'assemblée
Court review of election	<b>74.</b> (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.	<b>74.</b> (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.	Révocation d'une élection par le tribunal
Powers of court	(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, (a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;	(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment : a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;	Pouvoirs du tribunal

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "74".

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «74».

## DIVISION C

## SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Division	<b>75.</b> (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.
Definitions	(2) In this Division,
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;
"bona fide purchaser" « <i>acheteur...</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;
"delivery" « <i>livraisons...</i> »	"delivery" means voluntary transfer of possession;
"fiduciary" « <i>représentant</i> »	"fiduciary" means any trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;
"fungible" « <i>fungibles</i> »	"fungible", in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;
"genuine" « <i>authentique</i> »	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;

## SECTION C

## CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

<b>75.</b> (1) La présente section régit le transfert des valeurs mobilières.	Champ d'application
(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«acheteur de bonne foi» « <i>bona fide...</i> »
«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.	«acquéreur» « <i>purchaser</i> »
«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 133.	«acte de fiducie» « <i>trust...</i> »
«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» « <i>genuine</i> »
«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.	«bonne foi» « <i>good...</i> »
«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» « <i>broker</i> »
«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«détenteur» « <i>holder</i> »
«émetteur» Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises.	«émetteur» « <i>issuer</i> »
«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre.	«émission excédentaire» « <i>overissue</i> »

"good faith" «bonne...»	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» "fungible"
"holder" «détenteur»	"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou «remise» "delivery"
"issuer" «émetteur»	"issuer", in relation to a security, means the bank that issues or issued the security;	signature ou endossement «non autorisé» Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.	«non autorisé» "unauthorized"
"overissue" «émission...»	"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«opposition» Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles.	«opposition» "adverse..."
"purchaser" «acquéreur»	"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;	«porteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.	«porteur» "bearer"
"security" or "security certificate" «valeur...»	"security" or "security certificate" means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;	«représentant» Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.	«représentant» "fiduciary"
"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«transfert» Entre autres, la transmission par effet de la loi.	«transfert» "transfer"
"trust indenture" «acte...»	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 133;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Titre émis par une banque et représentatif soit d'une action ou d'une débenture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"...
"unauthorized" «non...»	"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 79.	«valide» "valid"
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.		
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Division prevails.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente section leur est applicable même en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière qui : a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) ou bien porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "75".	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "75".	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certifi-	Droits du détenteur



or a non-transferable written acknowledgment of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.

Fee for certificate

(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.

Joint holders

(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.

Signatures

(4) A security certificate shall be signed manually

(a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by the officer performing the function of chief general manager of the bank,

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

No manual signature required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank

(a) the name of the bank;

(b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;

(c) the name of the person to whom it was issued; and

cats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

(4) Les certificats de valeurs mobilières de la banque doivent être revêtus de la signature manuscrite :

a) soit d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par le dirigeant exerçant les fonctions de premier directeur général pour signer ces certificats;

b) soit de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie en conformité avec un acte de fiducie.

Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les scriptions portent une signature manuscrite.

(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis :

a) la dénomination sociale de la banque émettrice;

b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Droit exigible

Codétenteurs

Signatures

Inutilité de la signature manuscrite

Permanence de la validité de la signature

Contenu du certificat d'action

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

## Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

## Particulars of class

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

## Duty

(10) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

## Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114 doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

## Restrictions

(9) Les certificats émis par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

## Détails

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série existant lors de l'émission des certificats d'actions;

b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la banque remettra gratuitement à tout actionnaire qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

(10) La banque, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral :

## Obligation

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

## Fraction d'action

Scrip certificates	(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that (a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and (b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.	(12) Les administrateurs peuvent assortir les scriptions de conditions, notamment les suivantes : a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière; b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scriptions.	Scripts
Holder of fractional share	(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.	(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.	Détenteur d'une fraction d'action
Holder of scrip certificate	(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "76".	(14) Les détenteurs de scriptions ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «76».	Détenteur de scriptions
Securities records	77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of each person who has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.	Registres central et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Lieu de tenue des registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.	Effet
Branch register	(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.	Registres locaux



## Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Registre central

## Destruction of certificates

(7) A bank, its agent or a trustee within the meaning of subsection 133(1) is not required to produce

(7) La banque, ses mandataires ou le fiduciaire au sens du paragraphe 133(1) ne sont pas tenus de produire :

Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

b) après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les autres documents au porteur semblables;

(c) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "77".

c) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables quelle que soit leur forme. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «77».

## Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

## Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes the bank with evidence as described in subsection 104(4) that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut, sur présentation de la preuve prévue au paragraphe 104(4), considérer comme fondé à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente :

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers ou le mandataire de ceux-ci;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

## Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de

Idem

shall, subject to this Act, treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

cette banque non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la banque

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.

Mineurs

Joint holders

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de cette valeur mobilière.

Codétenteurs

Transmission of securities

(7) Subject to subsections 110(1) to (10) and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(7) Sous réserve des paragraphes 110(1) à (10) et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104, des documents suivants :

Transferts de valeurs mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

- (i) the court that granted the probate or letters of administration,
- (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;

together with

(c) an affidavit or a declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and

c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :

- (i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104.

Excepted  
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to subsections 110(1) to (10) and any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of bank

(9) Subject to subsections 110(1) to (10), deposit of the documents required by subsection (7) or (8) of this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "78".

Overissue

79. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 92.

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve des paragraphes 110(1) à (10) et de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des documents suivants :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

(9) Sous réserve des paragraphes 110(1) à (10), le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) du présent article donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «78».

Droit de la  
banque

79. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, toute personne habile à réclamer cette application peut, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

Émission  
excédentaire

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elle détient;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.



price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive  
validation

(2) When an issuer is authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "79".

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «79».

Validation  
rétroactive

Burden of proof

**80.** In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "80".

**80.** Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «80».

Fardeau de la  
preuve

Securities  
fungible

**81.** Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "81".

**81.** Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «81».

Valeurs  
mobilières  
fongibles

Notice of defect

**82.** (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

**82.** (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

Purchaser for  
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of  
genuineness

(3) Subject to section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value without notice.

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut  
d'authenticité

Ineffective  
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "82".

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «82».

Défenses  
irrecevables

Staleness as  
notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

83. À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur les acquéreurs qui prennent ces valeurs :

Présomption de  
connaissance  
d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

a) soit plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;

(b) if he takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which such performance became due. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "83".

b) soit plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «83».

Unauthorized  
signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of its issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur qui ignore ce défaut, si elles émanent :

Signature non  
autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "84".

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «84».

Completion or  
alteration

**85. (1)** Where a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

**85. (1)** Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

- a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;
- b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur qui ignorent ce défaut.

Valeur  
mobilière à  
compléter

## Enforceability

**(2)** A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "85".

**(2)** Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «85».

Force  
exécutoire

Warranties of  
agents

**86. (1)** A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and
- (c) he believes on reasonable grounds that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

**86. (1)** Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature :

- a) l'authenticité de cette valeur;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;
- c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de ce montant,

à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités à ce sujet.

Garanties des  
mandataires

Limitation of  
liability

**(2)** Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "86".

**(2)** Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «86».

Limite de la  
responsabilité

Title of  
purchaser

**87. (1)** Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security, the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser.

**87. (1)** Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur; mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de  
l'acquéreur

Title of *bona fide*  
purchaser

**(2)** A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

**(2)** L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de  
l'acheteur de  
bonne foi



## Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "87".

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «87».

Droits limités

## Deemed notice of adverse claim

**88.** (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

**88.** (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières :

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

## Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "88".

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «88».

Avis du mandat d'un représentant

## Staleness as notice of adverse claim

**89.** An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

**89.** Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péréemption valant avis d'opposition

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

a) soit plus d'un an après cette date;

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "89".

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles pour le paiement, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «89».

## Warranties to issuer

**90.** (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he

**90.** (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du

Garanties à l'émetteur

has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

- (a) the transfer is effective and rightful;
- (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
- (c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "90".

Right to compel endorsement

**91.** When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "91".

Definition of "appropriate person"

**92.** (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;
- c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «90».

Garanties du courtier

**91.** Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «91».

Droit d'exiger l'endossement

**92.** (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne selon le cas :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;

Définition de «personne compétente»

(b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

b) la personne visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Determining  
"appropriate  
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente section.

Appréciation de  
l'état de  
«personne  
compétente»

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or  
blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement  
nominatif ou en  
blanc

Blank  
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en  
blanc

Special  
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement  
nominatif

Right of holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du  
détenteur



Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endorseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endorseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "92".	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente section celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «92».	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "93".	93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «93».	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "94".	94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «94».	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf dans l'un des cas suivants : a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "95".	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «95».	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing (a) the signature was genuine;	96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endorseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée : a) son authenticité;	Garantie de la signature

	<p>(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92;</p> <p>c) la capacité juridique du signataire.</p>	
Limitation of liability	(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.	(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "96".	(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «96».	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>97. (1) Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) the purchaser or a person designated by him acquires possession of a security;</p> <p>(b) the broker of the purchaser acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) the broker of the purchaser sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.</p>	<p>97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p> <p>b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	Présomption de livraison
Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).	(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.	(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.	Propriété d'une partie d'un ensemble fongible
Notice to broker	(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "97".	(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «97».	Avis au courtier

Delivery of  
security

**98.** (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgment to be made to the selling broker that the security is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for him.

Delivery to  
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "98".

Right to  
reclaim  
possession

**99.** (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if  
unauthorized  
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 95.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "99".

**98.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.

Livraison d'une  
valeur  
mobilière

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de  
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «98».

Livraison au  
courtier

**99.** (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Droit de  
demander la  
remise en  
possession

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95.

Remise en  
possession en  
cas d'endosse-  
ment non  
autorisé

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «99».

Recours



Right to  
requisites for  
registration

**100.** (1) Unless otherwise agreed, a transferor or shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

**100.** (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

Droit d'obtenir  
les pièces  
nécessaires à  
l'inscription

Rescission of  
transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "100".

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «100».

Rescission du  
transfert

Seizure of  
security

**101.** No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "101".

**101.** La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «101».

Saisie d'une  
valeur  
mobilière

No conversion  
if good faith  
delivery by  
agent

**102.** An agent or a bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "102".

**102.** Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables — qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une banque et a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant — ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «102».

Cas de  
non-responsabi-  
lité du  
mandataire ou  
dépositaire

Duty to register  
transfer

**103.** (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

**103.** (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Inscription  
obligatoire

- (a) the security is endorsed by an appropriate person as defined in section 92;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 76(2) has been paid.

- a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;
- d) les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés.

Liability for  
delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente

Responsabilité

resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "103".

Assurance that endorsement effective

**104.** (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) In paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

- (a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or
- (b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from excess documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in this section and obtains a copy of a

à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «103».

**104.** (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Définition de «garantie de la signature»

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

(4) Dans l'alinéa (1)b), «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :

- a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;
- b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables à l'égard de la preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au présent article et qui obtient copie de documents, tels

Assurances complémentaires

will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "104".

que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «104».

Limited duty of inquiry

**105.** (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) written notice of an adverse claim has been received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7).

**105.** (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer sur toute opposition :

Limites de l'obligation de s'informer

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

Modes d'exécution de l'obligation

a) soit signification d'une ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner con-

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

Recherche des oppositions

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvelle-



tinues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date it was received unless the notice is renewed in writing. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "105".

Limitation of issuer's liability

**106.** (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(a) the necessary endorsements were on or with the security; and

(b) the owner had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(a) subsection (1) applies;

(b) the owner is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or

(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "106".

Notice of lost or stolen security

**107.** (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the secu-

ment inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «105».

Durée de validité de l'avis

**106.** (1) Sauf disposition à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de la responsabilité

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits;

c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «106».

Faute de l'émetteur

**107.** (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

ity before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "107".

Agent's duties, rights, etc.

**108.** (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "108".

valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :

a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Inscription du transfert

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «107».

Droit de l'émetteur de recouvrer

**108.** (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «108».

Avis au mandataire

## Definitions

"agent"  
«mandataires»

**109.** (1) In this section and sections 110 to 114,

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual,

(ii) an official or a corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or a corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

"corporation"  
«personne...»

"corporation" includes an association, a partnership or other organization;

"financial corporation"  
«société...»

"financial corporation" means a corporation that is

**109.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 110 à 114.

«mandataire»

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les personnes morales habilitées à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,

(ii) des administrateurs ou personnes morales exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires — administrateur ou personne morale — est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef,

(iv) des autres personnes morales qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'un ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom;

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer des fonctions ou attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.

«non-résident»

a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

## Définitions

«mandataire»  
"agent"

«non-résident»  
"non-resident"



(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,

(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,

and that is a resident and does not accept deposits from the public;

“non-resident”  
«non-résidents»

“non-resident” means

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada,

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

“resident”  
«résident»

“resident” means any individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or a director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

b) la personne morale constituée, formée ou autrement établie à l'étranger;

c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre;

d) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) la fiducie :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents,

(ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) la personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«personne morale» Sont assimilées à des personnes morales les associations, les sociétés de personnes ou autres organisations.

«personne morale»  
«corporation»

«résident» Tout particulier, toute personne morale ou fiducie qui n'est pas un non-résident.

«résident»  
«resident»

«société financière» Selon le cas :

«société financière»  
«financial...»

a) la société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*;

c) la compagnie d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.

(2) Pour l'application des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si :

Actionnaire associé

a) l'un est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'un est une société de personnes dont l'autre est un associé;

c) l'un est une personne morale qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;

d) ils sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par un gouver-

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;

(f) each shareholder is an agent of Her Majesty in right of Canada or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(g) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or corporation that is a servant or an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(j) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(k) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(l) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(m) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to

nement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une personne morale;

e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque;

f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou personnes morales n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une province déterminée mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou personnes morales n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont le premier est membre;

k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même société coopérative de crédit centrale;

l) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

m) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

n) l'un est associé, au sens des alinéas a) à m), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec ce ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une personne morale donnée si celle-ci est l'autre actionnaire;

legislation enacted by the same legislative body;

(n) one shareholder is associated, within the meaning of paragraphs (a) to (m), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

(o) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (n) with the same shareholder.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by Her Majesty in right of any other province.

Meaning of "shareholder" and shares being held

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the central securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the central securities register of the bank.

Shares held jointly

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Change of status of resident corporation or trust

(6) Where after April 30, 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of subsections 110(1) to (10) and section 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

o) ils sont, au sens des alinéas a) à n), les associés d'un même actionnaire.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114 :

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef;

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les personnes morales appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des personnes morales appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province.

Application des art. 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

(4) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque.

Signification de «actionnaire» et d'actions détenues

(5) Pour l'application des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une personne morale ou une fiducie qui, à un moment quelconque, était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la personne morale ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et conservée par elle pendant qu'elle est un non-résident est considérée, pour l'application des paragraphes 110(1) à (10) et de l'article 111,

Modification de la situation d'une personne morale ou d'un organisme de fiducie résidents



## Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),

(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(o) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "109".

## Reference to United States residents

**109.1** (1) For the purposes of subsections 110(1), 111(1), 112(4) and (5) and 113(4), any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

## Idem

(2) A reference in paragraph 114(1)(a) to residents shall be read as a reference to residents or United States residents and, for that purpose, subsection 114(5) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of United States residents.

## Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "United States resident" means

(a) an individual who is ordinarily resident in the United States;

comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

(7) Nonobstant le paragraphe (2) :

a) lorsqu'un actionnaire résident, non visé aux alinéas (2)f) à i), qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'à sa connaissance aucune des actions du capital social de la banque qu'il détient ou détiendra n'est ou ne sera détenue soit de son chef, à son usage ou à son profit, soit du chef, à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;

b) deux actionnaires qui sont des personnes morales et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)o) du seul fait que chacun est, en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «109».

## Exception

**109.1** (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux paragraphes 110(1), 111(1), 112(4) et (5) et 113(4) les résidents américains.

## Résidents américains

(2) La mention de résidents à l'alinéa 114(1)a) vaut mention de résidents américains et, à cette fin, le paragraphe 114(5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux résidents américains.

## Idem

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «résident américain» s'entend :

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

## Définition de «résident américain»

- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

- b) d'une personne morale constituée, formée ou autrement établie aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) d'une fiducie soit établie par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a) ou personnes morales au sens de l'alinéa b), soit dont plus de la moitié des biens doit leur revenir;
- d) d'une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par une telle fiducie.

## Interpretation

- (4) For the purposes of subsection (3),
- (a) "corporation" has the same meaning as in subsection 109(1);
- (b) a corporation is controlled by one or more persons if
- (i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or
  - (ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and
- (c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

1988, c. 65, s. 47.

- (4) Pour l'application du paragraphe (3) :

## Interprétation

- a) «personne morale» s'entend au sens du paragraphe 109(1);
- b) ont le contrôle d'une personne morale la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
- c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.

1988, ch. 65, art. 47.

## Limit on shares held by non-residents

**110.** (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

- (a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or
- (b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of

**110.** (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants :

- a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie;
- b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, détenues par des non-résidents.

Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents

the total number of issued and outstanding shares of that class.

Shares of foreign bank subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares.

Limits on shares held by any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class.

No shares to be transferred to a government

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,

but notwithstanding paragraph (b), where on application of a foreign bank letters patent have been issued under subsection 7(2) incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary, the foreign bank subsidiary may register in its securities register a transfer of its shares to the foreign bank.

Issue of shares

(5) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (4) but, in the case of

(2) Il est interdit à la filiale d'une banque étrangère, sauf par suite d'un accord approuvé par le ministre, d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières.

Filiale d'une banque étrangère

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants :

Nombre limite d'actions détenues par une même personne

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés.

(4) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions :

Transfert d'actions à un gouvernement

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;

nonobstant l'alinéa b), la filiale d'une banque étrangère constituée, à la demande d'une banque étrangère, par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) peut porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions à cette banque étrangère.

(5) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert, ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (4), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article

Émission d'actions



a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

Conditional  
offer of shares

(6) Subject to subsection (5), where an offer of shares of a class of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(6) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre ces actions :

Offre  
conditionnelle  
d'actions

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident;

a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant :

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident,

(ii) to the effect that the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, en cas d'émission de ces actions, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre;

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

Transfer by  
nominees

(7) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on September 22, 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, ces actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

Transfert  
d'actions  
détenues pour  
le compte d'un  
tiers

Saving

(8) Subject to subsections (2) and (4), default in complying with the provisions of subsections (1) to (10) does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

(8) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), l'inobservation des paragraphes (1) à (10) ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

Réserve

Exception to  
limitations on  
foreign bank  
subsidiary

(9) Notwithstanding subsections (2) and (5), a foreign bank subsidiary may, with the

(9) Nonobstant les paragraphes (2) et (5), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'ap-

Filiale d'une  
banque  
étrangère

approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

Where Minister  
may approve

(10) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (9) unless

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

(b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Prohibition re  
shares

(11) Subject to subsections (12) to (16), no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of a bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of a bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

Exception

(12) Subsection (11) does not apply in respect of any shares of a foreign bank subsidiary that are held, beneficially owned, purchased or acquired by a foreign bank.

Idem

(13) Subsection (11) does not apply in respect of any shares of a bank, other than a foreign bank subsidiary, purchased or acquired by a person pursuant to section 114 or held or beneficially owned by such person as a result of any such purchase or acquisition until the date that is ten years after the day of such purchase or acquisition.

probation du ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

(10) Le ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (9), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que dans l'un des cas suivants :

a) il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'actions émises et en circulation de cette filiale;

b) la banque étrangère qui détient une participation dans cette filiale a conclu avec le ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière que cette filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

Cas où le  
ministre peut  
approuver

(11) Sous réserve des paragraphes (12) à (16), une personne ne peut :

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

Interdiction  
visant des  
actions

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas aux actions de la filiale d'une banque étrangère, détenues, achetées ou acquises par une banque étrangère ou dont celle-ci est le véritable propriétaire.

Exception

(13) Lorsque, conformément à l'article 114, une personne a acheté ou acquis des actions d'une banque autre qu'une filiale d'une banque étrangère, ou en est détentrice ou véritable propriétaire, le paragraphe (11) ne s'applique pas à ces actions pendant une période de dix ans à compter de l'achat ou de l'acquisition.

Idem

Declaration  
required in  
certain cases

(14) The Superintendent may, in writing, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

(b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and

(c) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Superintendent under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

Order of  
Minister to  
divest

(15) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of a bank in contravention of subsection (11), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

Associated  
persons

(16) For the purposes of subsections (11) to (15), a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 109(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection.

R.S., 1985, c. B-1, s. 110; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

Voting by  
resident  
nominees of  
non-residents  
prohibited

**111.** (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of  
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(14) Le surintendant peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire une déclaration :

a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;

b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;

c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par le surintendant.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

Déclaration  
requis dans  
certains cas

(15) Le ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (11), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par arrêté, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'arrêté et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'arrêté dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'arrêté.

Aliénation des  
actions sur  
arrêté du  
ministre

(16) Pour l'application des paragraphes (11) à (15), deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 109(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 110; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Personnes  
associées

**111.** (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote  
attaché aux  
actions  
détenues pour  
le compte d'un  
tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total :

Suspension du  
droit de vote



(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

a) d'une part, des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;

b) d'autre part, des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

(i) soit des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a),

(ii) soit de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation :

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident;

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a bank that, on December 1, 1980, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, au 1<sup>er</sup> décembre 1980, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.

Exception

Voting rights of shares held by government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in subsection (5) and sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve du paragraphe (5) et des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

Droit de vote attaché aux actions détenues par un gouvernement

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou personnes morales visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1);

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

Voting rights of shares held by foreign bank

(5) Notwithstanding subsection (4), a person may exercise the voting rights pertaining to

(5) Nonobstant le paragraphe (4), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux

Droit de vote attaché à des actions détenues par une banque étrangère

shares of a foreign bank subsidiary that are owned by a foreign bank.

Voting rights of shares held by certain funds

(6) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Presumption by person acting as proxy

(7) Where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

Effect of contravention

(8) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of commencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

Order deeming shareholder to be associated

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, where the total of

- (a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and
- (b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) a corporation in which that person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, and

(ii) a corporation in which the corporation referred to in subparagraph (i) holds voting shares that permit it to vote more

actions de la filiale d'une banque étrangère qui appartiennent à une banque étrangère.

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque ou une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, a versé des contributions.

Droit de vote attaché à des actions détenues par certains fonds

(7) Lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de cette catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit.

Présomption

(8) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée d'actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Effet de l'infraction

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le total :

- a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;
- b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit :

Détenteurs d'actions réputés actionnaires par arrêté

(i) d'une personne morale dont cette personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de cette personne morale,

(ii) d'une personne morale dont la personne morale visée au sous-alinéa (i) détient des actions lui conférant plus de

than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank, the Minister may, by order, deem the holders of such shares of the bank to be associated for the purpose of subsection (2) if in his opinion the person referred to in paragraph (a) is, by reason of his holdings of shares in the corporation referred to in subparagraph (b)(i), in a position to influence the way in which any of the shares of the bank referred to in paragraph (b) are voted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "111".

dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite personne morale,

excède dix pour cent des actions de cette catégorie, émises et en circulation, le ministre peut, par arrêté, déclarer que les détenteurs de ces actions sont des associés pour l'application du paragraphe (2) lorsqu'il estime que la personne visée à l'alinéa a) est, en raison des actions qu'elle détient dans la personne morale visée au sous-alinéa b)(i), en mesure d'influencer le vote des personnes exerçant le droit de vote attaché aux actions de la banque visées à l'alinéa b). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «111»; 1984, ch. 40, art. 79.

#### Arrangements

**112.** (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this section and of sections 109 to 111, 113 and 114 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of this section and of sections 109 to 111, 113 and 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations are required, their form and the times at which they are to be submitted.

Where  
declaration  
pending

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share

**112.** (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application du présent article et des articles 109 à 111, 113 et 114 toute mesure appropriée, et notamment :

a) exiger que toute personne, au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue, présente une déclaration concernant :

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé,

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente pour l'application du présent article et des articles 109 à 111, 113 et 114;

b) exiger que quiconque désire l'inscription d'un transfert d'actions en sa faveur ou l'émission en sa faveur d'actions du capital social de la banque, présente la déclaration qui peut être requise d'un actionnaire en application du présent article;

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

Application des  
art. 109 à 114

Défaut de  
soumettre une  
déclaration

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration requise en vertu du paragraphe (1).



without the submission of the required declaration.

Reliance on information

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement contenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

Crédit accordé aux renseignements

Computing non-resident holdings

(4) Where for any of the purposes of subsections 110(1) to (10), a bank requires that the total number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(4) Pour l'application des paragraphes 110(1) à (10), le nombre d'actions d'une catégorie déterminée détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition :

Calcul du nombre d'actions détenues par des non-résidents

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada, and

a) du nombre des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la dernière adresse inscrite se trouve à l'étranger;

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents,

b) du nombre des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada,

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

Limitation des transferts

Exception for small holdings

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il ressort :

Exception

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the cen-

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières

tral securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date referred to in paragraph (a) and still held by him, as shown by the central securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «112».

de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à l'étranger, qu'il est un résident. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «112».

#### Definitions

«associates of the non-resident»

«associés du non-résident»

#### 113. (1) In this section,

«associates of the non-resident» means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

«associates of the resident»  
«associés du résident»

«associates of the resident» means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

«prescribed day»

«jour...»

«shares held by or for the non-resident and associates»  
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

«shares held by or for the resident and associates»  
«actions détenues par ou pour le résident...»

«prescribed day» means February 17, 1965;

«shares held by or for the non-resident and associates» means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

«shares held by or for the resident and associates» means, with reference to any particular

#### 113. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«associés du non-résident» Pour une date donnée :

a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date;

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.

«associés du résident» Pour une date donnée :

a) tous actionnaires associés du résident à cette date;

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.

#### Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»  
«shares held by or for the non-resident...»

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»  
«shares held by or for the resident...»

«associés du non-résident»  
«associates of the non-resident»

«associés du résident»  
«associates of the resident»

day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the resident and associates of the resident on that day.

«jour prescrit» Le 17 février 1965.

«jour prescrit»  
«prescribed...»

Non-resident  
ownership of  
bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on September 22, 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after September 22, 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

Exception for  
individual  
resident and  
associate  
holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent :

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée;

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie.

Capital détenu  
par des  
non-résidents

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour  
les actions d'un  
particulier  
résident et de  
ses associés



Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on September 22, 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on September 22, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,
- (b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or
- (c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of the transferee.

Voting rights on non-resident holdings acquired after September 22, 1964

(6) If, at any time after September 22, 1964 and before May 1, 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under subsections 110(1) to (10) had those subsections come into force on September 23, 1964, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

- (a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action :

- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;
- b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;
- c) à un résident,

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

Transferts

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1<sup>er</sup> mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu des paragraphes 110(1) à (10) si ces paragraphes étaient entrés en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si, selon le cas :

Droit de vote attaché aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on May 1, 1967 did not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on September 22, 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

#### Restriction

(7) Nothing in subsection (6) shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

#### Shares held on prescribed day by government or fund

(8) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) an official, a trustee or a corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

#### Calculation of non-resident shareholders

(9) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on September 22, 1964, or on any day thereafter to and including May 1, 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "113".

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1<sup>er</sup> mai 1967 n'a pas excédé :

(i) soit vingt-cinq pour cent,

(ii) soit la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie.

#### Restriction

(7) Le paragraphe (6) ne doit pas s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des valeurs mobilières de la banque avant le jour prescrit.

#### Actions détenues le jour prescrit par un gouvernement

(8) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom, soit du chef, soit à l'usage, soit au profit :

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une personne morale visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1),

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

#### Calcul du nombre d'actionnaires non-résidents

(9) Pour l'application du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «113».

Exception for  
new banks

**114.** (1) A bank incorporated on or after January 1, 1968 may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, to a financial corporation or to other residents without regard to subsections 110(1) to (10), or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to subsections 110(1) to (10),

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank, nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

Exception for  
Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, a trustee or a corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

Exception for  
financial  
corporations

(3) Notwithstanding subsections 110(1) to (10), a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after December 1, 1980 may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

**114.** (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil :

Exception pour  
les banques  
nouvelles

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou d'un mandataire de celle-ci, à une société financière ou à d'autres résidents, sans tenir compte des dispositions des paragraphes 110(1) à (10);

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères, sans tenir compte des dispositions des paragraphes 110(1) à (10);

toutefois, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), l'émission ou le transfert ne peut se faire que conformément aux conditions que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une personne morale se rattachant à Sa Majesté de ce chef, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour  
Sa Majesté

(3) Nonobstant les paragraphes 110(1) à (10), toute banque constituée après le 1<sup>er</sup> décembre 1980, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour  
les sociétés  
financières



## Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2),

(i) in the case of a bank incorporated after December 1, 1980, after a date that is five years after the date of its incorporation, and

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after December 1, 1985; or

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

## Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) to (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, during the period commencing with the day of the issue or transfer of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3) and ending on the day that is the earlier of

(a) the day that is ten years after the day of the issue or transfer of the shares, and

(b) the day, if any, that is set out in the prescribed terms and conditions for purposes of this paragraph,

the voting rights pertaining to any shares of a class of shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof, and after the expiration of such period, the voting rights pertaining to

(c) any shares of the class of shares of the bank that were so issued or transferred pursuant to subsection (2), and held on the last day of that period in the name of and for the use and benefit of the person to whom they were so issued or transferred, may be exercised by or on behalf of the holder thereof, only if the total number of such shares held by the person to whom the shares were so issued and transferred and other sharehold-

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut, selon le cas, émettre des actions ni en inscrire le transfert :

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) :

(i) à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque constituée après le 1<sup>er</sup> décembre 1980,

(ii) après le 1<sup>er</sup> décembre 1985, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable;

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) à (4) mais sous réserve de l'observation des conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le droit de vote attaché aux actions d'une catégorie de la banque, émises ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3) et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom, à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte pendant la période commençant le jour de l'émission ou du transfert des actions conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3) et se terminant à celui des termes suivants qui survient le premier :

a) dix ans à compter de l'émission ou du transfert des actions;

b) la date énoncée, aux fins du présent alinéa, dans les conditions susmentionnées; à l'expiration dudit délai, le droit de vote attaché :

c) aux actions de la catégorie de la banque qui ont été émises ou transférées en conformité avec le paragraphe (2), et détenues, le dernier jour dudit délai, au nom, à l'usage et au profit de la personne à laquelle elles avaient été émises ou transférées peut être exercé par le détenteur desdites actions ou pour son compte seulement si le total des actions détenues par la personne à laquelle les actions ont été émises ou transférées et par d'autres actionnaires, associés de cette

Délai

Droit de vote

ers associated with that person does not on the last day of the period, or on any day thereafter, exceed ten per cent of the total number of shares of that class that are issued and outstanding, and

(d) any shares of the bank not referred to in paragraph (c) may be exercised only if the exercise of those voting rights is not prohibited by subsection 111(2) or (4), whichever is applicable.

Idem

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, plus one.

Exception re investments

(8) Notwithstanding subparagraph 193(13)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

personne, n'excède pas, au dernier jour dudit délai ni par la suite, dix pour cent de la totalité des actions émises et en circulation de cette catégorie;

d) aux actions de la banque qui ne sont pas visées par l'alinéa c) peut être exercé pourvu que son exercice ne soit pas interdit par les paragraphes 111(2) ou (4).

Idem

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

Droit des dirigeants et employés d'être administrateurs

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum qu'un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et la totalité des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

Exception pour certains placements

(8) Nonobstant le sous-alinéa 193(13)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une personne morale qui reçoit des dépôts du public, ou d'une personne morale ne recevant pas des dépôts du public qui est soit une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, si :

(a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and  
 (b) the investment is made not later than a day that is one year after the date of the order in council granting approval for the bank to commence and carry on business.

a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;

b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du décret autorisant la banque à commencer et à poursuivre ses opérations.

## Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding two years, as is approved by order of the Minister.

## Régularisation

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la personne morale concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par arrêté du ministre pour une période maximale de deux ans.

## Branches

(10) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, the bank may, with the approval of the Minister, have branches not otherwise permitted by this Act if such issue of shares or registration of the transfer of shares is part of an organization plan approved by the Minister whereby the business of that corporation will be transferred to or otherwise acquired by the bank.

R.S., 1985, c. B-1, s. 114; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).

(10) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, lorsque le gouverneur en conseil a approuvé, en vertu du paragraphe (1), l'émission d'actions ou l'inscription du transfert d'actions d'une banque à une personne morale constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, la banque peut, sur l'autorisation du ministre, avoir des succursales non autorisées par la présente loi si cette émission ou cette inscription fait partie d'un plan d'organisation, approuvé par le ministre, en vertu duquel l'entreprise de cette personne morale sera cédée à la banque ou autrement acquise par celle-ci.

## Succursales

L.R. (1985), ch. B-1, art. 114; L.R. (1985), ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).

## Unlawful transfer of bank stock

**115.** (1) Every bank that contravenes any of subsections 110(1) to (9) or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, an officer, an employee or an agent of the bank, knowingly authorizes or permits a contravention of subsections 110(1) to (9) or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

## Transfert illégal d'actions

**115.** (1) La banque qui contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes 110(1) à (9) ou au paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.



Unlawful  
voting of shares

(2) Every person who knowingly contravenes section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Transfer or  
issue of shares  
contrary to  
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that contravenes any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or contravenes any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, an officer, an employee or an agent of the bank, knowingly authorizes or permits a contravention of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Voting shares  
contrary to  
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in contravention of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "115".

Authorized  
capital

**116.** (1) The authorized capital of a Schedule I bank shall not be less than two million dollars and the authorized capital of a Schedule II bank shall not be less than five million dollars.

Nominal or par  
value

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial

Exercice illégal  
du droit de vote

(2) Quiconque contrevient sciemment à l'article 111 ou au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Transfert ou  
émission  
d'actions  
contrevenant  
aux conditions  
fixées

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) de cet article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Exercice illicite  
du droit de vote

(4) Quiconque, sciemment, en contravention avec les conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «115».

## DIVISION D

### CORPORATE FINANCE

## SECTION D

### FINANCEMENT

Capital social  
autorisé

**116.** (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe I ne peut être inférieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe II, à cinq millions de dollars.

Valeur  
nominale ou au  
pair

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf si :

a) le ministre a, en vertu de l'article 22, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'actions de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair;

institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "116".

b) conformément à la partie X, le ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «116».

Class and series of shares

**117.** (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of the other classes or series, or

(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof.

**117.** (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement administratif approuvé par résolution spéciale :

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés;

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement administratif :

(i) modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série,

(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

Catégories et séries d'actions

Class voting

(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "117".

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit :

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «117».

Vote par catégorie

Shares

**118.** (1) The shares of a bank shall be in registered form.

**118.** (1) Les actions d'une banque sont nominatives.

Caractère nominatif des actions

Personal property

(2) The shares of a bank are personal property.

(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.

Caractère mobilier des actions

Shares non-assessable

(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not

(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de

Limite de responsabilité

liable to the bank or to its creditors in respect thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "118".

tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «118».

Issue of shares

**119.** (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

**119.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Émission d'actions

Idem

(2) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(2) La banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises :

Idem

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie;

(b) as a stock dividend;

b) à titre de dividende;

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la partie X;

(d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs personnes morales transformées en une banque conformément à la partie X;

(e) by a Schedule II bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with restrictions and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement and carrying on of business by the bank;

e) par une banque de l'annexe II, en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une personne morale conformément aux restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités;

(f) in exchange for shares of a trust company pursuant to section 9;

f) en échange d'actions d'une société de fiducie en vertu de l'article 9;

(g) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 273; or

g) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente en conformité avec l'article 273;

(h) subject to the approval of the Minister, in exchange for shares of another corporation where such exchange comprises a portion of an arrangement leading to the merger of the bank and that other corporation.

h) sous réserve de l'approbation du ministre, en échange d'actions d'une autre personne morale lorsque l'échange fait partie d'une convention menant à la fusion de la banque et de cette personne morale.

Idem

(3) Where a bank, on December 1, 1980, owns all the voting shares of an authorized affiliate of the bank, the bank may, subject to this Act except subsection (2), issue shares of the bank in exchange for the outstanding non-voting shares of that corporation.

(3) Une banque qui, au 1<sup>er</sup> décembre 1980, possédait les actions avec droit de vote d'une personne morale autorisée à faire partie du groupe de cette banque peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi à l'exception du paragraphe (2), émettre des actions en échange des actions n'ayant pas le droit de vote et en circulation de cette personne morale.

Idem

Where par value shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les

Actions à valeur nominale



(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank.

No par shares

(5) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule I or II, whichever is applicable to the bank, for which all the shares of that class may be issued. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "119".

Paid-in capital account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares it issues.

Where par value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

Idem

(4) Where, pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares

administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie :

a) soit en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur au pair;

b) soit si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes I ou II, selon le cas.

(5) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet :

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes I ou II, selon le cas;

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes I ou II, selon le cas, pour l'ensemble des actions de la catégorie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «119».

Actions sans valeur nominale

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital versé distinct.

Compte capital versé

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ces actions est répartie de la manière suivante : la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

Actions à valeur nominale

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale ou au pair sont portées au compte capital versé de la catégorie ou série concernée.

Actions sans valeur nominale

(4) Lorsque le ministre, en vertu de l'article 22, approuve un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente à ces actions est versée au compte capital versé concerné. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «120».

Idem

of that class and shall be deducted from the contributed surplus account. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "120".

## Shares in series

**121.** (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

(a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

(b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

## Series participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

## Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

## Material to be sent to Superintendent

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of such shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

R.S., 1985, c. B-1, s. 121; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

## Pre-emptive right

**122.** (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

**121.** (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la banque, ses administrateurs peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement administratif les autorisant à :

a) diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties;

b) modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer au surintendant un exemplaire du règlement administratif les autorisant à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions dont ces actions seront assorties et lui en remettre la description.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 121; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

## Séries d'actions

## Participation des séries

## Limites relatives aux séries

## Documents à envoyer au surintendant

## Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend;

(d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

(f) by a Schedule II bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the bank;

(g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 219 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer; or

(h) in exchange for shares of another corporation as provided in paragraph 119(2)(h).

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises :

Exception

a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;

c) à titre de dividende;

d) conformément à un accord de fusion visé à la partie X;

e) en échange d'actions ou d'autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs personnes morales transformées en une banque conformément à la partie X;

f) par une banque de l'annexe II en échange des actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une personne morale conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à cette banque l'autorisation de commencer ses activités;

g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans les relevés faits par la banque, en vertu de l'article 219, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre;

h) en échange d'actions d'une autre personne morale, comme prévu à l'alinéa 119(2)h.

Idem

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g, ne bénéficie pas d'un droit de préemption, soit des actions, soit les droits relatifs aux actions, qu'ils fixent; sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Avis

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans



offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Issue of rights notwithstanding by-law

(7) Notwithstanding a by-law of a bank that purports to allow the issue of shares of a class of shares of the bank without the shares first being offered to the shareholders holding shares of that class, the bank may issue rights to shareholders to acquire shares of the bank and, on doing so, may use the procedures set out in this section concerning the offer of shares to shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "122".

Issue of conversion privileges

**123.** (1) Subject to section 119 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of outstanding options or rights issued as provided in subsection (3), a bank may issue certificates, warrants

celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, s'ils n'ont pas prévu l'interdiction du transfert des droits, par toute personne qui en est cessionnaire.

Aliénation des actions

(5) À défaut de souscription des actions ou d'exercice des droits à la suite de l'offre prévue au paragraphe (1), les actions concernées peuvent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, être aliénées selon les modalités fixées par les administrateurs, étant entendu que :

a) la vente des actions à valeur nominale ne peut s'effectuer à un prix inférieur à cette valeur;

b) la vente ou le transfert aux personnes dont le nom figure sur la demande ou requête aux fins de créer la banque ainsi qu'aux administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, est interdit.

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5) dépasse le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé :

Répartition du produit

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions;

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

(7) Même si les règlements administratifs d'une banque l'autorisent à émettre les actions d'une catégorie sans préalablement les offrir aux actionnaires de cette catégorie, la banque peut accorder aux actionnaires des droits d'acquisition de ses actions et peut, pour ce faire, employer les modalités prévues au présent article en matière d'offres d'actions aux actionnaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «122».

Exception

**123.** (1) Sous réserve de l'article 119 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la banque peut délivrer certificats, garanties et

Émission de privilèges de conversion

or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transfer of  
privileges

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Options or  
rights

(3) Subject to section 119, a bank may issue options or rights to acquire shares of the bank to

(a) the officers and employees engaged by the bank prior to or during the five years immediately following the date of the order in council evidencing the approval by the Governor in Council of the commencement and carrying on of the business of banking by the bank, if such options or rights are issued before the end of that five year period, and

(b) the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank, if such options or rights are issued before the end of the five year period referred to in paragraph (a),

but no option or right may be issued pursuant to this subsection where the bank exists on December 1, 1980 or by reason of a conversion under Part X or an amalgamation and continuation under that Part.

Non-transfer-  
able

(4) Subject to subsection (5), no option or right issued pursuant to subsection (3) may be transferred or transmitted.

Exception

(5) Where the holder of an option or a right issued pursuant to subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of managing his own affairs and a person is appointed in accordance with law as his representative, the option or right vests in the representative so appointed for a period of two years from the date of death, bankruptcy or declaration, as the case may be, and at the end of that period the option or right lapses.

Effect of split  
or consolidation

(6) Where shares subject to an option or a right issued pursuant to subsection (3) are split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or

autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités :

a) soit dans ces certificats, garanties ou autres titres;

b) soit dans les certificats représentatifs des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

Transfert des  
privilèges

(3) Sous réserve de l'article 119, une banque peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières :

Options ou  
droits

a) aux dirigeants et employés qu'elle embauche avant ou pendant les cinq ans à compter du décret du gouverneur en conseil l'autorisant à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de cette période de cinq ans;

b) aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de la période de cinq ans visée à l'alinéa a).

Il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la banque existait au 1<sup>er</sup> décembre 1980 ou si son existence découle d'une transformation ou d'une fusion réalisée en vertu de la partie X.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les options ou les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont transmissibles ni à titre onéreux ni à titre gratuit.

Transfert  
interdit

(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou incapacité de gérer ses affaires, du détenteur d'une option ou d'un droit accordé en vertu du paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de l'interdiction, au représentant, s'il en est, nommé conformément aux règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

Exception

(6) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la contrepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

Effet d'un  
fractionnement  
ou d'un  
regroupement  
d'actions

lesser number of such shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

Effect of conversion

(7) Where shares subject to an option or a right issued pursuant to subsection (3) are converted to an equal, a greater or a lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

Regulations

(8) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner in which options or rights may be issued pursuant to subsection (3), the maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such options or rights.

Reserved shares

(9) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "123".

Acquisition of own shares

**124.** (1) Subject to section 79, this section or section 125, a bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

Redeemable shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, a bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

Limitation

(3) A bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

- (a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and
- (b) the Superintendent has consented to the redemption or purchase.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank that has issued shares of a class or series of

(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes; la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux termes de l'option pour les actions non converties.

Effet d'une conversion

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés en vertu du paragraphe (3), le nombre maximal d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

Règlements

(9) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «123».

Réserve

**124.** (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79 ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Acquisitions par la banque de ses propres actions

(2) La banque qui est autorisée par un règlement administratif approuvé par résolution spéciale à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule qui y est prévue.

Actions rachetables

(3) La banque ne peut faire de versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises :

Conditions

- a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers;
- b) qu'avec l'autorisation préalable du surintendant.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégo-

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions



preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors pursuant to subsection 121(1) fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

R.S., 1985, c. B-1, s. 124; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

rie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement administratif, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe 121(1) fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 124; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Reduction of capital

**125.** (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution.

**125.** (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

Réduction du capital

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

Limite

Approval by Governor in Council

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

Approbation

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

Idem

Contents of special resolution

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital versé au débit desquels la réduction sera portée.

Contenu de la résolution

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée et publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir :

Déclarations

(a) the number of its shares issued and outstanding,

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies

represented by the shareholders who voted for the special resolution,  
 (c) its assets and liabilities, and  
 (d) the reason why the reduction is sought,  
 shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in Council may refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule I bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank.

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.

Remedy preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "125".

Adjustment of paid-in capital account on redemption

**126. (1)** On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;  
 c) l'actif et le passif de la banque;  
 d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe I et de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe II.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'opération en cause.

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «125».

**126. (1)** La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit :

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale ou au pair, rectifier le compte capital versé et le compte surplus d'apport :

(i) en débitant le compte capital versé pertinent d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat,

(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital versé et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat;

Faculté de refuser d'approuver

Limite de la réduction

Recouvrement

Prescription

Maintien des recours

Rectification du compte capital versé lors du rachat

	<p>(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.</p>	<p>b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital versé pertinent du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.</p>	
Adjustment of paid-in capital account on reduction	<p>(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "126".</p>	<p>(2) La banque doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital versé conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «126».</p>	Rectification du compte capital versé lors de la réduction
By-law to adjust paid-in capital account	<p>127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the paid-in capital accounts affected by the change.</p>	<p>127. (1) Le règlement administratif, pris ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital versé concernés.</p>	Rectification par voie de règlement administratif du compte capital versé
Change of shares	<p>(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.</p>	<p>(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série par suite d'un règlement administratif pris ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.</p>	Effet des conversions
Restoration of shares	<p>(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.</p>	<p>(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions autorisées non émises.</p>	Condition des actions rachetées
Effect of change of shares on number of unissued shares	<p>(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "127".</p>	<p>(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «127».</p>	Effet du changement sur le nombre des actions non émises
Commission on sale of shares	<p>128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "128".</p>	<p>128. La banque peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la banque ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «128».</p>	Commission sur vente d'actions
Declaration of dividends	<p>129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend payable to the holders of shares of any class or series of shares of so much of the profits of the bank as they consider</p>	<p>129. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions des règlements administratifs, les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable aux détenteurs d'actions de toute catégorie ou série et</p>	Dividendes



advisable and shall fix the date for payment thereof.

représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

## Notice

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(2) Les administrateurs doivent, pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour la mise en paiement de tout dividende, en faire publier un avis.

## Publicité

## Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(3) Tout dividende devient exigible à compter de la date fixée pour sa mise en paiement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs.

## Lieu de versement

## Limitation on dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the general reserve and retained earnings of the bank are equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "129".

(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des réserves générales et des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins vingt pour cent de ses capital social versé et surplus d'apport. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «129».

## Restrictions quant aux dividendes

## Dividends

**130.** (1) A bank shall not declare or pay a dividend

**130.** (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende :

## Dividende

- (a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or
- (b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

- a) alors que son capital versé est entamé;
- b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

## Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

## Forme du dividende

## Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital versé pertinent, conformément à l'article 120.

## Rectification du compte capital versé

## Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "130".

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils ont, en toute connaissance de cause, approuvé le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «130».

## Responsabilité des administrateurs

## Shareholder immunity

**131.** The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection

**131.** Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux

## Irresponsabilité des actionnaires

125(9) or 298(4). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "131".

paragraphes 125(9) ou 298(4). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «131».

## DIVISION E

## ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by  
debentures

**132.** (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

Terms of  
debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

Convertible  
debentures

(3) Subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time

## SECTION E

## ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

Obligations non  
gagées

**132.** (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice, emprunter des capitaux par émission de débetures.

Conditions se  
rattachant aux  
débetures

(2) Les débetures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les débetures — ou les documents en vertu desquels elles sont émises — contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes :

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission, sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures ou un rang inférieur;

d) leur conversion en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

Convertibilité

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions prévus dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant

and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

en principal de ces débentures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

## Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by subsections 110(1) to (4) and 110(7) to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débentures détenues par des personnes qui, aux termes des paragraphes 110(1) à (4) et 110(7), ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

## Interdiction

## Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

(5) Les débentures ne peuvent être antidatées de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

## Date d'émission

## Limit on bank debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserve of the bank.

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné des débentures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total en principal des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

## Limite

## Foreign currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate outstanding principal amount of bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by translating the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "132".

(7) Pour l'application du paragraphe (6), le montant total impayé en principal des débentures de la banque libellées en devises étrangères est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien pratiqué au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «132».

## Monnaie étrangère

## Definitions

**133.** (1) In this section and sections 134 to 144,

**133.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 134 à 144.

## Définitions

“event of default”  
«cas...»

“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures.

«acte de fiducie»  
“trust...”



	or the lapse of time or otherwise have been satisfied;	«cas de défaut» L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les intérêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai, sont remplies.	«cas de défaut» «event...»
«issuer» «émetteur»	“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;	«émetteur» La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débetures bancaires.	«émetteur» “issuer”
“trustee” «fiduciaire»	“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;	«fiduciaire» Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.	«fiduciaire» “trustee”
“trust indenture” «acte...»	“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.		
Application	(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie relatifs à une émission de débetures par voie de souscription publique.	Application
Exemption	(3) The Superintendent may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division. R.S., 1985, c. B-1, s. 133; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.	(3) Le surintendant peut accorder une dispense d'application des articles 134 à 144 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente section. L.R. (1985), ch. B-1, art. 133; L.R. (1985), ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84.	Dispense
Conflict of interest	<b>134.</b> (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	<b>134.</b> (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débetures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “134”.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «134».	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	<b>135.</b> A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “135”.	<b>135.</b> Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «135».	Qualités requises du fiduciaire

List of security  
holders

**136.** (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures,
- (b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and
- (c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Corporate  
applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the corporation.

Contents of  
statutory  
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

- (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and
- (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;
- (b) an offer to acquire bank debentures; or
- (c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "136".

**136.** (1) Les détenteurs de débetures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise :

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits des débetures en circulation;
- b) le montant en principal des débetures en circulation de chaque détenteur;
- c) le montant en principal des débetures en circulation.

Liste des  
détenteurs de  
valeurs  
mobilières

(2) L'émetteur de débetures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de  
l'émetteur

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Déclaration de  
la personne  
morale

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce :

Teneur de la  
déclaration

- a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;
- b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

Utilisation de la  
liste

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débetures;
- b) soit de l'offre d'acquérir des débetures bancaires;
- c) soit d'une question concernant les débetures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «136».

Infraction

Evidence of compliance

**137.** (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

- (a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or
- (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "137".

Evidence of compliance

**138.** Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and
- (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review
  - (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and
  - (ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "138".

Further evidence of compliance

**139.** The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or

**137.** (1) L'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte avant :

Preuve d'observation

- a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les débetures;
- b) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, sur demande, qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «137».

Obligation de l'émetteur ou de la caution

**138.** La preuve exigée à l'article 137 consiste :

Teneur de la déclaration

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :
  - (i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,
  - (ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «138».

**139.** Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

Preuve supplémentaire

- a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;
- b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;
- c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «139».



give the opinions contained or expressed therein. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "139".

Trustee may  
require  
evidence of  
compliance

**140.** (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of  
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "140".

Notice of  
default

**141.** The trustee shall give to the holders of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "141".

Duty of care

**142.** A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "142".

Reliance on  
statements

**143.** Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in any statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "143".

**140.** (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de  
la preuve au  
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «140».

Certificat de  
conformité

**141.** Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défaut existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit pour des motifs raisonnables qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «141».

Avis du défaut

**142.** Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «142».

Obligation du  
fiduciaire

**143.** Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «143».

Fait accordé  
aux déclara-  
tions

No exculpation

**144.** No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve the trustee from the duties imposed on him by section 142. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "144".

**144.** Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débetures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «144».

Caractère impliquant

Definitions

"distribution" and "distribute" "mise...»...

**145.** In this section and sections 146 to 154, "distribution" means

(a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,

(b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or

(c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank,

and "distribute" has a corresponding meaning;

"promoter" "fondateur"

"promoter" means a person named in the application or petition for incorporation of a bank;

"securities" "valeurs..."

"securities" means shares of a bank or bank debentures;

"trade" "transaction"

"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"underwriter" "souscripteur..."

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by an underwriter. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "145".

**145.** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 146 à 154.

Définitions

«fondateur» Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.

«fondateur» "promoter"

«mise en circulation» ou «mettre en circulation»

«mise en circulation» ou «mettre en circulation» "distribution"...

a) Toute transaction faite par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque qui n'ont jamais été émises auparavant;

b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées;

c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions ayant droit de vote.

«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs d'une banque en vue de les mettre en circulation ou qui, comme mandataire d'une banque ou d'une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d'une mise en circulation de ces valeurs, y compris la personne qui participe directement ou indirectement à une telle mise en circulation, à l'exclusion de celle qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d'un souscripteur à forfait.

«souscripteur à forfait» "underwriter"

«transaction» Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux.

«transaction» "trade"

«valeurs mobilières» Actions et débetures de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «145».

«valeurs mobilières» "securities"

Prospectus requirements

**146.** (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Superintendent in relation to the

**146.** (1) Nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Prospectus

distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Idem

(4) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information with respect to the price to the underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to such prices.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
  - (b) exempting any class of distributions from the application of this section and sections 147 to 153; and
  - (c) generally, for carrying out the purpose and provisions of this section and sections 147 to 153.

R.S., 1985, c. B-1, s. 146; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Receipt for preliminary prospectus

**147.** (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Superintendent, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of such action.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus

(2) Le surintendant peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus provisoire, prospectus ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités.

Idem

(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Idem

(4) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, le prix offert pour celles-ci ou toutes autres questions qui dépendent de ces prix ou qui s'y rapportent.

Idem

(5) Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire la forme et le contenu d'un prospectus provisoire et d'un prospectus;
- b) dispenser toute mise en circulation de l'application du présent article et des articles 147 à 153;
- c) prévoir, de façon générale, les modalités d'application du présent article et des articles 147 à 153.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 146; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**147.** (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis.

Reçu de projet de prospectus

(2) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à la personne qui a déposé un prospectus provisoire la possibilité de se faire entendre, que le prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus provisoire en est informée sans délai.

Retrait du reçu

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait

Avis



was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person respectively, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 150 by the bank and each such person.

Receipt for  
prospectus

(4) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) does not substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to do so.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

Minimum  
interval

(6) The Superintendent may not issue a receipt for a prospectus within ten days after the day on which he issues a receipt for a preliminary prospectus relating to the same distribution of securities.

R.S., 1985, c. B-1, s. 147; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Full disclosure

**148.** (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer and the persons appointed to carry out the functions of the chief general manager and the chief accountant of the

déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 150.

(4) Le surintendant délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est remis sauf si, après avoir donné à la personne qui l'a déposé la possibilité de se faire entendre :

a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements d'application,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une précision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

Reçu de  
prospectus

(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Contrôle  
judiciaire

(6) Le surintendant ne peut délivrer un reçu relatif à un prospectus avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de délivrance d'un reçu relatif à un prospectus provisoire concernant la même mise en circulation.

Délai

L.R. (1985), ch. B-1, art. 147; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**148.** (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le ministre.

Divulgateion  
complète

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le ministre, signé par le chef de la direction et par les personnes nommées pour exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable de la

Certificat

bank the securities of which are to be distributed and, in the case of an initial distribution of shares of a bank incorporated after December 1, 1980, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Certificate of  
underwriter

(3) Where an underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, the prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by each underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Signature by  
agent

(4) With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or an underwriter referred to in subsection (2) or (3) may sign the certificate referred to in whichever of those subsections is applicable, on behalf of the promoter or underwriter.

R.S., 1985, c. B-1, s. 148; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Authority of  
Superintendent

**149.** (1) Any regulation under subsection 146(5) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from a preliminary prospectus or prospectus or any information, report or document contained or required to be contained therein or related thereto and, where such a regulation has been made, the Superintendent may exercise his authority in any case where he is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(2) All additions, variations or omissions referred to in subsection (1) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

R.S., 1985, c. B-1, s. 149; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et, dans le cas de la première émission d'actions d'une banque constituée après le 1<sup>er</sup> décembre 1980, par chacun des fondateurs de la banque, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements ont été divulgués.

(3) Lorsqu'un souscripteur à forfait participe à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure un certificat, en la forme prescrite par le ministre, signé par chacun des souscripteurs à forfait qui, au sujet des valeurs mobilières offertes par le prospectus, a passé un contrat avec la banque ou avec un autre distributeur de ces valeurs mobilières, attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et par les règlements ont été divulgués.

Certificat du  
souscripteur à  
forfait

(4) Avec l'autorisation du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite d'un fondateur ou d'un souscripteur à forfait visés aux paragraphes (2) ou (3), peut signer en leur nom le certificat visé dans celui de ces paragraphes qui est applicable.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 148; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Signature du  
mandataire

**149.** (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 146(5) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou à ordonner des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux mentions, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent; le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il l'estime nécessaire, eu égard aux conditions d'émission de valeurs mobilières en question.

Pouvoirs du  
surintendant

(2) Les modifications, adjonctions et suppressions visées au paragraphe (1) sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant dans le cadre de ce paragraphe et aux conditions qu'il estime nécessaire d'imposer en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la divulgation sincère et complète de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent être mises en circulation.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 149; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Idem

Sending of  
preliminary  
prospectus

**150.** (1) Where the Superintendent has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of the preliminary prospectus.

Record to be  
maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. B-1, s. 150; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Sending of  
preliminary  
prospectus

**151.** (1) Forthwith after receiving from the Superintendent a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section 150 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person.

Idem

(2) A person who receives an order or a subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement.

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by or under this Act.

R.S., 1985, c. B-1, s. 151; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Material  
change

**152.** (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be

**150.** (1) Une fois que le surintendant a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions et demande une copie dudit prospectus.

Envoi du projet  
de prospectus

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Registre  
obligatoire

L.R. (1985), ch. B-1, art. 150; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**151.** (1) Dès réception du reçu du surintendant pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 150, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exemplaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés.

Distribution de  
prospectus

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1) doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat.

Idem

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1), diffusé un prospectus de distribuer des imprimés relatifs aux valeurs mobilières visées dans ce prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements ou la présente loi.

Interdiction

L.R. (1985), ch. B-1, art. 151; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**152.** (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et sus-

Notice  
modificative



expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Superintendent for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Superintendent by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution.

Sending of  
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Superintendent and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 150 to the persons named on the record so maintained by him.

R.S., 1985, c. B-1, s. 152; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

No other  
prospectus

**153.** A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 150 to 152. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "153".

Exceptions

**154.** Sections 146 to 153 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank, or a person or group of persons described in paragraph (c) of the definition "distribution" in section 145, and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded;

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank;

ceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès du surintendant une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation.

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès du surintendant et sa transmission à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 150 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 152; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Idem

**153.** La banque ne peut distribuer les prospectus, prospectus provisoires et autres documents analogues, relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières, qu'en se conformant aux articles 150 à 152. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "153".

Conditions pour  
la distribution  
de prospectus

**154.** Les articles 146 à 153 ne s'appliquent pas à la mise en circulation :

Exceptions

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa c) de la définition de « mise en circulation » à l'article 145, et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou personne morale qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque

(c) that is in the form of

(i) a stock dividend,

(ii) an offering of shares pursuant to section 122 or a trade made by a bank in a right transferred or otherwise granted by the bank to holders of its shares to purchase additional shares of the bank and the issue of shares pursuant to the exercise of such right,

(iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Superintendent, or

(iv) a distribution of securities of the bank by a bank that are transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the bank where no commission or other remuneration is paid or given in respect of such distribution except for managerial or professional services or for services rendered by a broker or dealer authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations.

R.S., 1985, c. B-1, s. 154; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

fusionne avec une ou plusieurs personnes morales pour former une banque;

c) qui se réalise, selon le cas, par la voie :

(i) d'un dividende en actions,

(ii) d'une offre d'actions en conformité avec l'article 122 ou d'une transaction faite par une banque portant sur un droit, transféré ou autrement accordé par la banque aux détenteurs de ses actions, d'acheter d'autres actions de cette banque et d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'un tel droit,

(iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé au surintendant,

(iv) d'une mise en circulation par toute banque de valeurs mobilières de la banque qui sont transférées ou mises en circulation au moyen de l'exercice d'un droit, que la banque avait accordé auparavant, d'acheter, de convertir ou d'échanger, lorsque aucune commission ou autre rémunération n'est versée ou payée relativement à cette mise en circulation si ce n'est pour des services de gestion ou professionnels ou pour les services rendus par un agent de change ou par un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 154; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

## DIVISION F

### RECORDS

Corporate records

**155.** (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

(a) particulars of any restrictions and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28 or 114 that are from time to time applicable to the bank;

## SECTION F

### LIVRES

**155.** (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent :

a) les restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28 ou 114 et applicables à la banque;

b) lorsqu'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, le permis délivré en vertu de l'arti-

Livres

(b) in the case of a foreign bank subsidiary, the licence issued to the bank pursuant to section 28 and particulars of renewals thereof and of any restrictions and conditions relating thereto;

(c) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 269 that are from time to time applicable to the bank;

(d) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*;

(e) all by-laws of the bank that are in effect on December 1, 1980 and that are continued in effect by subsection 45(8) and all by-laws and amendments thereto made under this Act;

(f) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank;

(g) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(h) copies of all returns and notices required by section 228; and

(i) a central securities register that complies with section 77.

Directors  
records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Place of  
directors  
records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Notice of place  
of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where such records are maintained.

Records of  
continued or  
amalgamating  
corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank.

cle 28 ainsi que les renseignements concernant tout renouvellement du permis et toutes restrictions et conditions dont il est assorti;

c) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 269 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;

d) les dispositions des annexes I ou II et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*;

e) les règlements administratifs de la banque en vigueur au 1<sup>er</sup> décembre 1980 et qui continuent de l'être en vertu du paragraphe 45(8), ainsi que les règlements administratifs et modifications adoptés postérieurement;

f) les décrets approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements administratifs de la banque;

g) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

h) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 228;

i) un registre central des valeurs mobilières conforme à l'article 77.

Procès-verbaux

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.

Lieu de  
conservation

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Avis

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont tenus.

Livres  
antérieurs à la  
constitution ou  
à la fusion

(5) Pour l'application du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une personne morale en banque ou de fusion de plusieurs personnes morales en une banque — les livres de même nature que devaient tenir ces personnes morales soit avant la transformation, soit avant la fusion.



Offence	(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. R.S., 1985, c. B-1, s. 155; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.	(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. L.R. (1985), ch. B-1, art. 155; L.R. (1985), ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84.	Infraction
Access to bank records	<b>156.</b> (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records described in subsection 155(1) during usual business hours of the bank and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee.	<b>156.</b> (1) Les actionnaires et les détenteurs de débetures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres mentionnés au paragraphe 155(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.	Consultation
Copies of by-laws	(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.	(2) Tout actionnaire peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.	Copies des règlements administratifs
Shareholder lists	(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.	(3) Les actionnaires, les détenteurs de débetures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.	Listes des actionnaires
Supplemental lists	(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.	(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4) (a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and	(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4) : a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.	Remise des listes supplétives

	(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.	
Holders of options	(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or a right to acquire shares of the bank.	Détenteurs d'options
Contents of affidavit	(7) The affidavit required under subsection (3) shall state (a) the name and address of the applicant; (b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and (c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).	Teneur de l'affidavit
Idem	(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall be made by a director or an officer of the corporation.	Idem
Use of shareholder list	(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or (b) any other matter relating to the affairs of the bank.	Utilisation de la liste des actionnaires
Offence	(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "156".	Infraction
Form of records	<b>157.</b> (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and	Forme des registres
	(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplémentaire les noms et adresses des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette banque.	
	(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce : a) les nom et adresse du requérant; b) les nom et adresse aux fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante; c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).	
	(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit visé au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.	
	(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque; b) soit d'une question concernant les affaires internes de la banque.	
	(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «156».	
	<b>157.</b> (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés	

records maintained in any form may be converted to any other form.

sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de stockage de diverses données.

Destruction of  
converted  
records

(2) Notwithstanding section 159, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

(2) Nonobstant l'article 159, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de stockage de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

Destruction

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

- (a) prevent loss or destruction of,
- (b) prevent falsification of entries in, and
- (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour :

- a) en empêcher la perte ou la destruction;
- b) en empêcher la falsification;
- c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Precautions

Location of  
records

(4) A bank shall maintain in Canada

(a) a record showing, for each customer of the bank on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer, and

(b) all registers and other records referred to in subsection (1),

and shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of such records.

(4) Toute banque doit tenir et conserver au Canada :

a) des livres indiquant, chaque jour, pour chaque client, les renseignements relatifs aux opérations entre la banque et celui-ci ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;

b) tous les livres et registres visés au paragraphe (1).

Elle doit également conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Lieu de  
conservation  
des livres

Copies

(5) Subject to subsections (6) and (7), a bank may maintain copies of or take extracts from any records and registers referred to in subsection (4) and may further process information or data relating to such copies or extracts inside or outside Canada.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), une banque peut tenir en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) ou en tirer des extraits et peut en outre traiter au Canada ou à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à ces exemplaires ou extraits.

Copies

Information to  
be provided to  
Superintendent

(6) Where a bank, in accordance with subsection (5), maintains copies or extracts of any records or registers referred to in subsection (4) or further processes information or data relating to such copies or extracts outside Canada, the bank shall so inform the Superintendent and provide him with a description of the nature of those copies or extracts maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to such copies or extracts outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

(6) La banque qui, se prévalant des dispositions du paragraphe (5), tient en plusieurs exemplaires les registres et les livres ou extraits visés au paragraphe (4) et traite à l'étranger des renseignements ou des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits doit en aviser le surintendant et lui fournir une description de la nature des exemplaires ou extraits tenus à l'étranger, une description du traitement des renseignements et des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut demander.

Renseigne-  
ments à fournir  
au surintendant



Further  
processing in  
Canada

(7) In the event that the Superintendent is at any time of the opinion that the further processing outside Canada of information or data relating to any copies or extracts referred to in subsection (6) is incompatible with the fulfilment of his responsibilities under this Act or he is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such further processing is not in the national interest, he shall direct the bank to further process information or data relating to such copies or extracts in Canada and the bank shall forthwith comply with any such direction.

Exception

(8) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Offence

(9) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1985, c. B-1, s. 157; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Corporate seal

**158.** An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "158".

Destruction of  
records

**159.** (1) Except as provided in subsection 209(4), a bank may destroy any record, other than the corporate records described in subsection 155(1) and the records referred to in subsection 155(2) containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof, required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immedi-

Traitement au  
Canada

(7) Si le surintendant estime que le fait de traiter à l'étranger ces renseignements et données constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est informé par le ministre que celui-ci estime ce fait contraire à l'intérêt national, il doit ordonner à la banque d'effectuer cette opération au Canada; la banque doit se conformer à cet ordre.

Exception

(8) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Infraction

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 157; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Sceau

**158.** L'absence du sceau de la banque sur un document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul le document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «158».

Destruction des  
documents

**159.** (1) En dehors des cas prévus au paragraphe 209(4), la banque peut, à l'exception des livres visés au paragraphe 155(1) et de ceux visés au paragraphe 155(2) où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités, détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Preuve

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la responsabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure.

ately preceding the commencement of the action or proceeding.

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank.

Statute of limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 209(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 209(1) applies. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "159".

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque.

Idem

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entraient ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visé au paragraphe 209(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auxquelles s'applique le paragraphe 209(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «159».

Prescription

## DIVISION G

## PROXIES

Definitions

“form of proxy”  
«formulaire...»

**160.** In this Division,

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

“proxy”  
«procuration»

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;

“registrant”  
«courtier...»

“registrant” means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or  
“solicitation”  
«sollicitation»

“solicit” or “solicitation” includes

(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

## SECTION G

## PROCURATIONS

Definitions

**160.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«courtier attitré» Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.

«courtier attitré»  
«registrant»

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

«formulaire de procuration»  
«form...»

«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

«procuration»  
«proxy»

«sollicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

«sollicitation»  
«solicit»...

a) la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration;

b) la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 162, but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a bank"  
«solicitation effectuée...»

«solicitation by or on behalf of the management of a bank» means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «160».

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 162;

sont exclus de la présente définition :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier attiré des documents visés à l'article 166;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «160».

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»  
«solicitation...»

Appointing proxyholder

**161. (1)** A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.

Limitation

(3) No form of proxy shall provide authority for a proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of directors unless a *bona fide* proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under section 65.

Information to be included

(4) A form of proxy shall indicate, in bold face type, that a shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder other than any person designated

**161. (1)** L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

(3) Aucun formulaire de procuration ne doit autoriser le fondé de pouvoir à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'administrateurs à moins qu'un candidat sérieux à ces postes soit présenté dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident ou dans une proposition visée à l'article 65.

Condition

(4) Le formulaire de procuration doit indiquer, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que

Renseignements à inclure



in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(b) in any other manner permitted by by-law.

Deposit of proxies

(7) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "161".

Mandatory solicitation

**162.** (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Offence

(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(4) Where a bank commits an offence under subsection (3), any director or officer of the bank who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a

celui qui est mentionné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée; il doit en outre contenir les termes et l'étendue du mandat.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation d'une procuration

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :

(i) soit au siège social de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par règlement administratif.

(7) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «161».

Dépôt des procurations

**162.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.

Sollicitation obligatoire

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires — les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire — n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).

Exception

(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction

(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur per-

Idem

party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the bank has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "162".

mission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «162».

Soliciting  
proxies

**163.** (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

**163.** (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur de la banque, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Sollicitation de  
procuracion

Copy to  
Superintendent

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Superintendent together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au surintendant, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie au  
surintendant

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. B-1, s. 163; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

L.R. (1985), ch. B-1, art. 163; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Exemption  
order

**164.** (1) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms

**164.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance rendue selon les modalités qu'il estime

Dispense

as he thinks fit, make an order exempting such person from any of the requirements of section 162 or subsection 163(1), which order may have retrospective effect.

Publication

(2) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.

R.S., 1985, c. B-1, s. 164; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Attendance at meeting

**165.** (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman at a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to vote against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct a vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(b) a proxyholder or an alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or an alternate proxyholder who, without reasonable cause, fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "165".

utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt, des exigences imposées par l'article 162 ou le paragraphe 163(1).

(2) Le surintendant fait publier dans un périodique destiné au public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 164; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Publicité

**165.** (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «165».

Infraction



Duty of  
registrant

**166.** (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where  
registrant not to  
vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish the registrant at that person's expense with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to  
registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial  
owner as  
proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprison-

**166.** (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Devoir du  
courtier attitré

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Courtier attitré,  
non autorisé à  
voter

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions au  
courtier attitré

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable  
propriétaire  
nommé fondé  
de pouvoir

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de

Infraction

ment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(9) Where a registrant who is a corporation commits an offence under subsection (8), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "166".

cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une personne morale, d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «166».

Idem

Restraining order

**167.** (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section, other than the Superintendent, shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.  
R.S., 1985, c. B-1, s. 167; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

**167.** (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Ordonnance

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 167; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Avis au surintendant

## DIVISION H

## INSIDER TRADING

Definitions

"call"  
«option  
d'achat»

**168.** (1) In this Division, "call" means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time

## SECTION H

## TRANSACTIONS D'INITIÉS

**168.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«action» Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la surve-

Définitions

«action»  
"share"

but does not include an option or a right to acquire shares of the corporation that grant the option or right to acquire;

"distributing bank"  
«banque...»

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"  
«initié»

"insider" means, except in section 172,

(a) a director or an officer of a distributing bank, and

(b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer of a bank"  
«dirigeant...»

"officer of a bank" means

(a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank,

(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and

(c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);

"put"  
«option de...»

"put" means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;

"security"  
«valeur...»

"security" means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;

"share"  
«action»

"share" means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

nance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

a) l'action immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.

«banque ayant fait appel au public»  
"distributing..."

«dirigeant de la banque» Particulier qui :

«dirigeant de la banque»  
"officer..."

a) occupe le poste de président du conseil d'administration, premier dirigeant, président, vice-président, premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque;

b) occupe le poste de dirigeant de la banque en vertu de règlements administratifs ou de résolutions adoptés par les administrateurs;

c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b).

«initié» Sauf dans l'article 172 :

«initié»  
"insider"

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui les a accordés.

«option d'achat»  
"call"

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de vente»  
"put"



Further  
interpretation

(2) For the purposes of this Division,

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, as the case may be;

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(c) a director or an officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly;

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or a right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

«valeur mobilière» Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«valeur  
mobilière»  
"security"

(2) Pour l'application de la présente section :

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, contrôlée par une banque ayant fait appel au public, est réputé être initié de la banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la personne morale mère;

d) une personne est réputée le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

e) une personne morale est réputée le véritable propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Supplément  
d'interprétation

(3) Pour l'application de la présente section :

Présomption

a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque;

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une personne morale,

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de cette personne morale.

Deemed  
insiders

Definition of  
"business  
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "168".

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, soit d'une fusion de personnes morales. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «168».

Définition de  
«regroupement  
d'entreprises»

First insider  
report

**169.** (1) A person who becomes an insider shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Superintendent an insider report in the form prescribed by the regulations.

**169.** (1) La personne qui devient initiée doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer au surintendant un rapport en la forme prescrite.

Rapport

Constructive  
insider report

(2) A person who is deemed to have been an insider under subsection 168(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Superintendent the insider reports, in the form prescribed by the regulations, for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

(2) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 168(3) doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer au surintendant, en la forme prescrite, les rapports pertinents exigés en vertu du présent article pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

Subsequent  
insider reports

(3) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Superintendent an insider report in the form prescribed by the regulations.

(3) Les initiés doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports  
subséquents

Separate  
insider report  
not required

(4) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation referred to in paragraph 168(2)(d) and the corporation is not required to send a separate insider report.

(4) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 168(2)d).

Rapport unique

Idem

(5) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 168(2)(e) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale initiée est réputée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 168(2)e).

Idem

Contents

(6) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person shall disclose separately

(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément :

Contenu

(a) the number of the securities owned by a corporation; and

a) le nombre des valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

(b) the name of the corporation.

b) le nom de la personne morale.

Exemption  
order

(7) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting the insider from any of the requirements of this

(7) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à

Dispense

section, which order may have retrospective effect.

Offence

(8) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.

(8) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(9) Where a corporation commits an offence under subsection (8), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. B-1, s. 169; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(9) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

L.R. (1985), ch. B-1, art. 169; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Publication

**170.** The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 169 and the particulars of exemptions granted under subsection (7) of that section together with the reasons therefor.

R.S., 1985, c. B-1, s. 170; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

**170.** Le surintendant résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 169, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (7) de ce même article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 170; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Publication

Prohibition of short sale

**171.** (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

**171.** (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de la vente à découvert

Calls and puts

(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Options d'achat ou de vente

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or a right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente :

Exception

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur;



(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

b) ou bien ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

## Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "171".

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «171».

## Infraction

## Definition of "insider"

**172.** (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

- (a) the bank;
- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or an officer of the bank;
- (d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the bank;
- (e) a person employed or retained by the bank; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) including a person described in this paragraph.

**172.** (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne :

- a) la banque;
- b) les personnes morales de son groupe;
- c) ses administrateurs ou dirigeants;
- d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ses actions;
- e) toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
- f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

## Définition de «initié»

## Deemed insiders

(2) For the purposes of this section,

- (a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business combination with a bank, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation; and
- (b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation.

(2) Pour l'application du présent article :

- a) lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque;
  - b) lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre personne morale,
- les administrateurs ou dirigeants de la banque sont réputés avoir été initiés de la personne morale pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

## Présomption

## Definition of "business combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une personne morale par une autre, soit d'une fusion de personnes morales.

## Définition de «regroupement d'entreprises»

## Civil liability

(4) An insider who, in connection with a transaction in a security of a bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

## Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 169, only within two years from the time of reporting under that section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "172".

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable;

b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

## Responsabilité

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 169. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «172».

## Prescription

## PART V

## BUSINESS AND POWERS OF BANK

## DIVISION A

## GENERAL

## Business and powers of a bank

**173.** (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) open branches;

(b) borrow money;

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

(d) subject to section 176, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by

## PARTIE V

## OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

## SECTION A

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**173.** (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment :

a) ouvrir des succursales;

b) emprunter de l'argent;

c) acquérir, négocier, escompter des lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prêter de l'argent et consentir des avances sur leur garantie, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou pour toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

d) sous réserve de l'article 176, prêter de l'argent et consentir des avances sur la

## Opérations et pouvoirs de la banque

the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal property but no such security is effective in respect of any personal property that at the time the security is taken is, by any statutory law then in force,

- (i) exempt from seizure under writs of execution, and
- (ii) subject to a prohibition according to the terms of which the borrower is prevented from hypothecating or mortgaging it to a person who has lent or may lend money to him;
- (e) acquire, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank, conditional sales agreements and other purchase money security agreements and the personal property to which they relate;
- (f) lend money and make advances without security;
- (g) subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon;
- (h) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions but not as agent or attorney in the sale or purchase of any property other than securities and not in the capacity of a general agent;
- (i) through a subsidiary of the bank and not otherwise, act as a factor in relation to accounts receivable;
- (j) through a subsidiary of the bank and not otherwise, subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease personal property whether or not such property becomes affixed to real property;
- (k) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;
- (l) engage in the sale of
  - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or

garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi alors en vigueur :

- (i) insaisissables par voie de bref d'exécution,
- (ii) assujettis à une prohibition aux termes de laquelle l'emprunteur ne peut les grever par hypothèque à une personne qui lui a prêté de l'argent ou qui pourrait lui en prêter;
- e) acquérir des contrats de vente conditionnelle et d'autres contrats garantissant un prix d'achat, ainsi que les biens meubles auxquels ils se rapportent, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie des susdits et les prendre en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle;
- f) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;
- g) sous réserve des modalités prescrites par les règlements, garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts;
- h) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat exprès pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières mais non en qualité d'agent ou de mandataire pour la vente ou l'achat de biens autres que des valeurs mobilières ni en qualité d'agent général;
- i) exercer les activités d'affacturage, mais uniquement par l'intermédiaire de ses filiales;
- j) sous réserve des modalités prescrites par les règlements et uniquement par l'intermédiaire de ses filiales, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;
- k) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes;



projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(m) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(n) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

(o) act as an adviser and a consultant to, and an administrator for, a real estate investment trust, mortgage investment company or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and

(p) mortgage, hypothecate or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.

l) vendre :

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain,

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires;

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, et des fonds de revenu de retraite, visés respectivement à la division 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, admissibles à l'enregistrement par le ministre du Revenu national pour l'application de cette loi;

n) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, selon le cas :

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978,

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

o) agir en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur pour des fonds de placement immobilier, des sociétés de crédit immobilier et des fonds d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces sociétés ou fonds ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une personne morale dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme, soit, avec l'autorisation du ministre, pour toute autre opération.

Limitation  
regarding  
opening of  
branches

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule II bank may not open any branches,

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe II ne peut ouvrir de succursales à

Contraintes  
relatives à  
l'ouverture de  
succursales

other than representative offices, outside Canada and may only open in Canada its head office and one branch on obtaining approval to commence and carry on business and such additional branches as are approved by the Minister.

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a Schedule II bank that is controlled by a United States resident within the meaning of section 109.1 may open additional branches in Canada without the approval of the Minister under that subsection.

Matters included in factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(i), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.

Matters not constituting control or management

(4) For the purposes of paragraph (1)(n), assets are not controlled or managed directly or indirectly by a bank by reason only that they are placed on deposit with the bank or invested in a real estate investment trust, mortgage investment company or a mortgage based mutual fund for which the bank acts as an adviser, a consultant or an administrator as provided in paragraph (1)(o).

R.S., 1985, c. B-1, s. 173; 1988, c. 65, s. 48.

Definitions

**174. (1)** In this section, “fiduciary activities” means

- (a) those activities enumerated in paragraphs 71(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,
- (b) the activities of an agent or attorney in winding-up an estate,
- (c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and
- (d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or a property for or on behalf of any person;

“investment counselling”  
«conseil...»

“investment counselling” means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;

“portfolio management”  
«gestion...»

“portfolio management” means the investment or control, in any way that involves an ele-

étranger si ce n'est des bureaux de représentation; elle ne peut ouvrir au Canada, lorsqu'elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations, que son siège social, une succursale et, le cas échéant, les autres succursales approuvées par le ministre.

Exception

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), une banque de l'annexe II contrôlée par un résident américain au sens de l'article 109.1 peut ouvrir des succursales au Canada sans l'approbation visée à ce paragraphe.

Activités d'affacturage

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)i), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce des activités d'affacturage.

Actif non contrôlé ou géré

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)n), un actif n'est pas contrôlé ou géré par la banque, même indirectement, au seul motif qu'il est placé en dépôt à la banque ou investi dans une fiducie de placement immobilier, une société de crédit immobilier, ou une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires pour laquelle la banque agit en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur tel que prévu à l'alinéa (1)o).

L.R. (1985), ch. B-1, art. 173; 1988, ch. 65, art. 48.

Définitions

**174. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activités fiduciaires»

- a) Activités énoncées aux alinéas 71b), c) et d) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif;
- c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie;
- d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de biens pour ou au nom d'une personne.

«activités fiduciaires»  
“fiduciary...”

«conseil de placements» Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit.

«conseil de placements»  
“investment...”

ment of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

- (a) are not owned by that person, or
- (b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

Prohibitions  
and limitations

(2) Except as authorized by or under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as are prescribed by the regulations, a bank shall not, directly or indirectly,

(a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;

(b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;

(c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;

(d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee fund or pension fund if, at any time after December 1, 1980,

(i) any part of the fund has been invested in shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares, or

(ii) in excess of ten per cent of the assets of the fund have been invested in shares of the bank;

(e) have average outstanding domestic assets in any three month period exceeding twenty times its authorized capital, or the amount deemed pursuant to subsection (6) to be its authorized capital, if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any

«gestion de portefeuille» Placement ou administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières :

- a) qui ne lui appartiennent pas;
- b) qui ne lui sont pas données en dépôt dans le cadre de son activité habituelle, lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

«gestion de portefeuille»  
"portfolio..."

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, et conformément aux modalités fixées par règlement, la banque ne peut, directement ou indirectement :

Interdictions et restrictions

a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;

b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;

c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements au Canada ni offrir de tels services;

d) sauf avec l'accord du ministre qui ne peut être donné que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsque, après le 1<sup>er</sup> décembre 1980 :

(i) une partie de l'actif de ce fonds a été placée en actions d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote,

(ii) plus de dix pour cent de l'actif du fonds a été placé en actions de la banque;

e) avoir en circulation au cours d'un trimestre un actif national dont le montant est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé ou le montant réputé, aux termes du paragraphe (6), être celui de son capital social autorisé, si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une personne morale qu'elle contrôle, soit garantis par eux, sauf si :



officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or an officer of the bank is a member or a corporation in which a director or an officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given to the same director, firm or corporation by the bank and its subsidiaries together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed two per cent of the total paid-in capital and contributed surplus of the bank, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a

(i) le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné,

(ii) dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des montants suivants : le salaire annuel que lui verse la banque ou la personne morale qu'elle contrôle à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une personne morale dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui :

(i) d'une part, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts,

(ii) d'autre part, dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit ainsi que de toutes les garanties accordées à cet administrateur, maison d'affaires ou personne morale par la banque et ses filiales ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait deux pour cent du capital versé et surplus d'apport de la banque, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire du conseil ou à une réunion spécialement convoquée à cette fin, soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un

meeting of any committee of the board to which the board has delegated the powers of the board for the purpose of this paragraph, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence;

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures

(A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where not more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to that person at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(i) acquire or hold an interest in Canada in, or otherwise invest or participate in Canada in, a partnership or limited partnership; or

(j) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide in Canada.

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any

comité du conseil, à qui le conseil a délégué ses pouvoirs pour l'application du présent article, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil;

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, d'actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de ses débetures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds :

(i) sur la garantie de ses débetures :

(A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débetures,

(B) à toute autre personne lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

(iii) à une personne sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par cette personne ne dépasse pas cinquante mille dollars;

i) acquérir ou détenir une participation, au Canada, dans une société de personnes ou dans une société en commandite ou autrement participer à une telle société;

j) fournir, au Canada, des services informatiques autres que ceux relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements — que les règlements l'autorisent à fournir.

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire,

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

Not to act as agent for insurance company

particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in.

Prepayment of loans

(5) No bank shall in Canada make a loan to an individual the terms of which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereon before its due date but this subsection does not apply to a loan

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

(b) the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Deemed authorized capital

(6) The Governor in Council may, by order, deem the authorized capital of a bank for the purposes of paragraph (2)(e) to be such lesser amount than the authorized capital shown for the bank in Schedule II as is specified in the order.

Application of paragraph (2)(e)

(7) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before December 1, 1980.

Average domestic assets and voting shares

(8) For the purposes of paragraph (2)(e),

(a) the average domestic assets of a bank in a three month period shall be computed by dividing the aggregate of the total domestic assets of the bank, as reported in each of its Returns of Domestic Assets for the three month-ends in the period, by three; and

(b) shares of a bank in respect of which the holder is precluded from exercising the voting rights by reason only of paragraph 114(5)(d) shall be deemed to be shares having voting rights exercisable in all circumstances attached thereto.

Application of paragraph (2)(g)

(9) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian

auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités interdites à une banque aux termes de l'alinéa (2)b).

Dirigeants et employés

(5) Nulle banque ne peut au Canada accorder à une personne physique un prêt comportant l'interdiction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux prêts suivants :

Prêts remboursés avant échéance

a) ceux qui sont garantis par une hypothèque immobilière;

b) ceux dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un montant inférieur au capital social autorisé d'une banque de l'annexe II est réputé constituer le capital social autorisé pour l'application de l'alinéa (2)e).

Capital social autorisé inférieur

(7) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980 à commencer ses opérations.

Application de l'al. (2)e

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)e) :

Moyenne de l'actif national et actions à droit de vote

a) la moyenne de l'actif national en circulation au cours d'un trimestre est calculée en divisant par trois la somme, pour trois mois, de l'actif national de la banque dont le total est inscrit, à la fin de chacun de ces trois mois, dans le relevé de l'actif national;

b) les actions d'une banque dont le détenteur ne peut exercer le droit de vote qui y est attaché au seul motif de l'alinéa 114(5)d) sont réputées être des actions ayant en tout état de cause le droit de vote.

(9) L'alinéa (2)g) n'est pas applicable aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une personne morale autorisée à faire partie de son groupe, soit à une personne morale contrôlée par la banque mais non autorisée à faire

Application de l'al. (2)g)



Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or on behalf of any religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou à la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée, soit à des associations — dotées ou non de la personnalité morale — à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des personnes morales ou organisations susvisées.

Exception for purposes of paragraph (2)(g)

(10) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business, lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of, a director of the bank other than a director thereof who is also a full time officer or employee of the bank.

(10) Il est interdit à une banque — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs personnes morales, réalisées conformément à la partie X —, au cours des deux premiers exercices pendant lesquels elle est autorisée à exercer ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des garanties pour le compte de cet administrateur.

Restrictions pour l'application de l'al. (2)(g)

Interpretation

(11) For the purposes of paragraph (2)(g),

(a) a person has a significant interest in a corporation if he owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent of the capital stock of the corporation for the time being outstanding or if he is a director or an officer of the corporation or of any corporation that controls that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corporation controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

(11) Pour l'application de l'alinéa (2)g) :

a) a une importante participation dans une personne morale quiconque détient directement ou indirectement la propriété effective de plus de dix pour cent du capital social de la personne morale en circulation au moment considéré, ou est administrateur ou directeur de cette personne morale ou de toute personne morale qui la contrôle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une personne morale que la banque contrôle n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la personne morale avant sa mise à la retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'administration est nécessaire si les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars;

c) l'administrateur d'une banque qui cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

Interprétation

When  
corporation not  
subsidiary

(12) For the purposes of subparagraph (2)(g)(ii), if a bank controls a corporation solely because the shares of that corporation

(a) acquire voting rights after the bank has acquired them, or

(b) are acquired through the realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank,

the corporation is deemed not to be one of the subsidiaries of the bank.

Exception for  
purposes of  
paragraph  
(2)(h)

(13) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

Idem

(14) Paragraph (2)(h) does not apply to prohibit a bank from purchasing bank debentures issued by it where the purchase is for the purpose of redeeming or cancelling the bank debentures so purchased.

Exemption for  
purposes of  
paragraph  
(2)(i)

(15) Where a bank holds an interest in Canada in a limited partnership on December 1, 1980, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(i), continue to hold such interest and participate in the limited partnership for a period of six months after that day and the bank may continue to hold such interest, and to participate in the limited partnership, after the expiration of that six month period for such further period or periods as the Minister may approve.

Deposit  
insurance

(15.1) A bank shall not accept deposits unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Offence

(16) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f), (h), (i) or (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(17) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding

(12) Pour l'application du sous-alinéa (2)(g)(ii), lorsque la banque contrôle une personne morale uniquement parce que les actions de celle-ci :

a) soit obtiennent le droit de vote postérieurement à leur acquisition par la banque;

b) soit ont été acquises par suite de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt ou une avance consenti par la banque ou une dette ou un engagement envers celle-ci,

la personne morale n'est pas réputée la filiale de la banque.

Cas où la  
personne  
morale n'est pas  
une filiale

(13) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa (2)(h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Exception pour  
l'application de  
l'al. (2)(h)

(14) L'alinéa (2)(h) n'empêche pas une banque d'acheter les débetures qu'elle a émises si l'achat a pour but de les retirer ou de les annuler.

Idem

(15) La banque qui détient une participation dans une société en commandite au 1<sup>er</sup> décembre 1980 peut, nonobstant l'alinéa (2)(i), conserver sa participation et continuer à participer aux activités de cette société pendant les six mois à compter de cette date; elle peut, après l'expiration des six mois, conserver sa participation, et continuer à participer aux activités de la société pour toute période que le ministre approuve.

Dispense pour  
l'application de  
l'al. (2)(i)

(15.1) Une banque ne peut recevoir de dépôt que si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Statut  
d'institution  
membre

(16) La banque qui contrevient aux alinéas (2)(a), (c), (f), (h), (i) ou (j) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque contravention.

Infraction

(17) La banque qui contrevient aux alinéas (2)(d) ou (g) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure

Idem

five thousand dollars in respect of each contravention.

sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

(18) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

(18) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui contrevient à l'alinéa (2)b) ou aux paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

Idem

(19) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued.

(19) La banque qui contrevient à l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars par jour d'infraction.

Idem

R.S., 1985, c. B-1, s. 174; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 75.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 174; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 75.

Capital adequacy and liquidity

**175.** (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

**175.** (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir un capital social suffisant ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites que le ministre pourrait donner.

Fonds et liquidités disponibles

Assets of foreign bank subsidiary in Canada

(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to the aggregate of

(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale au total des sommes suivantes :

Actif d'une filiale d'une banque étrangère

(a) the liability of the foreign bank subsidiary to residents of Canada, and

a) d'une part, la valeur de ses obligations à l'égard des résidents canadiens;

(b) the paid-in capital of the foreign bank subsidiary.

b) d'autre part, la valeur de son capital versé.

Idem

(3) For the purpose of subsection (2), assets maintained in Canada include any promissory notes, bonds, debentures, or other evidences of indebtedness owing by non-residents, within the meaning of subsection 109(1), and any shares of foreign corporations, within the meaning of subsection 193(1), if documents evidencing the indebtedness or share ownership are located in Canada.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont compris parmi les éléments d'actif conservés au Canada les billets à ordre, les obligations, les débetures et autres titres de créance émis par des non-résidents au sens du paragraphe 109(1) ainsi que les actions de sociétés étrangères au sens du paragraphe 193(1), si les titres de créance ou les titres de propriété des actions se trouvent au Canada.

Idem

Notice of appraisal value

(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the

(3.1) Lorsqu'il a effectué l'évaluation d'un élément d'actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'élément, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur qui lui a été attribuée par la banque ou sa filiale, le surintendant doit envoyer à la banque ainsi qu'aux vérificateurs et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable qu'il a déterminée.

Avis du montant de l'évaluation



appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

(4) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 76]

R.S., 1985, c. B-1, s. 175; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 76, c. 21 (3rd Suppl.), s. 1.

(4) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 76]

L.R. (1985), ch. B-1, art. 175; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 76, ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

## DIVISION B

### LOANS AND SECURITY

Limit on single mortgages

**176. (1)** Where a bank lends money or makes an advance on the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage or hypothec on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or a prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or an advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed;

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or an advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or an advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or an advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an

## SECTION B

### PRÊTS ET GARANTIES

Limitation sur les hypothèques uniques

**176. (1)** Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas :

a) aux prêts ou aux avances consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent;

b) à l'acquisition faite par la banque à une personne morale, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent sur des biens un gage soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, aux prêts et aux avances consentis par la banque en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

c) aux prêts ou aux avances dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province, ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) aux prêts ou aux avances consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes si, par la suite, elle obtient, pour leur

assignment of or a mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

remboursement, une garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire.

## Limitation

(2) The total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of a bank, of all loans and advances that are made by the bank on the security of real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners or by lessees under leases for terms of at least one month, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of Parliament other than this Act, shall not exceed an amount equal to ten per cent of the aggregate at that time of the deposit liabilities of the bank payable in Canadian currency and its outstanding bank debentures payable in Canadian currency.

(2) Le montant global en principal impayé, à l'expiration de l'exercice d'une banque, de tous les prêts ou avances accordés par elle moyennant garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois, à l'exception des prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi fédérale autre que la présente loi, ne doit pas être supérieur à dix pour cent du total, à l'époque considérée, de son passif-dépôts payable en monnaie canadienne et de ses débentures bancaires en circulation payables en monnaie canadienne.

## Limitation

## Offence

(3) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "176".

(3) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «176».

## Infraction

## Loans on hydrocarbons and minerals

177. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

- (a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and
- (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par :

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;
- d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner,

soit par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie

## Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule IX or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security, to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the

par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Garantie

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe IX ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti;

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Responsabilité pour l'excédent

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la



purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

Vente aux enchères publiques

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des droits de la banque

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

Idem

a) avant l'enregistrement de ces droits;

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque;

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "177".

Loans to certain borrowers and security

**178.** (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any, wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

(9) Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)c), d) ou e) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés.

Procédure d'enregistrement

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Autre garantie

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Substitution de garantie

(12) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «177».

Prêts à certains emprunteurs et garantie

**178.** (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to him,

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,

portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel;

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

h) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'une installation électrique de ferme,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,



(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to him,

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to him, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to him,

and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in Schedule VI or VII or in a form to the like effect.

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

(vi) toute opération à laquelle peut être destiné un prêt défini à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* et à la *commercialisation selon la formule coopérative*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne ledit matériel qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur;

la garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe VI ou VII ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

Rights and powers vested by delivery of document

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g), under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

a) est propriétaire à l'époque de la remise dudit document;

b) devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti;

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie;

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

c) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)f) à j);

d) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie;

e) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that each and every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

Préavis

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le

Notice of  
intention



(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

## Definitions

“agency”  
«agence»

(5) In subsections (4) and (6), “agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively;

“agent”  
«agents»

“agent” means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for such officer;

“appropriate agency”  
«agence appropriée»

“appropriate agency” means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and, in respect of any notice of intention registered before December 1, 1980, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite en application du paragraphe (6), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence, du préavis ou du certificat de dégauchement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6). Définitions

«agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

«agence»  
“agency”

«agence appropriée» Agence de la province ou du territoire où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l'agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.

«agence appropriée»  
“appropriate...”

«agent» Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

«agents»  
“agent”

"notice of intention"  
«préavis»

"notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule VIII or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before December 1, 1980, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention;

"principal place of business"  
«principal...»

"principal place of business" means

(a) in the case of a corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated, and

(b) in the case of any other corporation, the place at which a civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation;

"system of registration"  
«archives»

"system of registration" means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this

«archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

«archives»  
«system...»

«préavis» Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe VIII, et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.

«préavis»  
«notice...»

«principal établissement»

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale, de l'ancienne province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la personne morale, est situé son siège social;

«principal établissement»  
«principal...»

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province ou le territoire où des prêts ou avances ont été consentis.

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

Règlements

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

(7) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of his claims therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by four hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

(8) On the first occasion after December 1, 1980 on which the index number referred to in subparagraph (7)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to four hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when four hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-

présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession :

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession;

b) les créances d'un cultivateur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant ladite ordonnance ou cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des deux montants suivants :

(i) le montant total desdites créances,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de quatre cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

(8) À la première occasion où, après le 1<sup>er</sup> décembre 1980, l'indice visé au sous-alinéa (7)b)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à quatre cents dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de quatre cents dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en

Effect of  
adjustment of  
index

Effet de  
l'ajustement de  
l'indice



establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

R.S., 1985, c. B-1, s. 178; R.S., 1985, c. 25 (3rd Supp.), s. 26.

Priority of  
bank's claim

**179.** (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 178 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 178(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property, and also over the claim of any unpaid vendor.

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real property.

Bank required  
to register  
against land in  
certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 178; L.R. (1985), ch. 25 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 26.

Priorité de  
créance de la  
banque

**179.** (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou de connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 178, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou de connaissance visant ces biens, priment, sous réserve du paragraphe 178(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Exception

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme en vertu de l'alinéa 178(1)g) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 178(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

La banque est  
tenue à  
l'enregistrement  
quant aux  
biens-fonds  
dans certains  
cas

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), soit en vertu de l'alinéa 178(1)g) portant sur du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme, soit en vertu de l'alinéa 178(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

a) l'enregistrement desdits droits;

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security;

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy; or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

c) soit d'un original du document donnant la garantie;

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(c), (d) or (e) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real property and subject to payment of the like fees; but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Procédure d'enregistrement

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Security on fishing vessels

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights.

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 178(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code, avant.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of

Idem

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada

Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Sale of goods  
on non-payment  
of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 178, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given.

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance ou une garantie prévue à l'article 178, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donateur de la garantie.

Vente des biens  
en cas de  
non-paiement  
de la dette

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

Idem

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

b) pour le bétail :

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;



(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom such security was given.

Right and title  
of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 186 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 178 had when the security was given and that he acquired thereafter.

Duty to act  
honestly and in  
good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Duty to act  
expeditiously in  
respect of  
seized property

(11) Subject to section 178 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 178(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, so soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 186 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 178 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Droits de  
l'acquéreur

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon appropriée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Exigence  
d'honnêteté

(11) Sous réserve des exigences de l'article 178 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie en vertu du paragraphe 178(3) ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Obligation  
d'agir avec  
célérité  
relativement à  
des biens saisis

Goods  
manufactured  
from articles  
pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 178, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

Subrogation of  
security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 177, 178 or 186 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 177, 178 and 186 and this section.

Bank may  
assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 178(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under such security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "179".

Conditions  
under which  
bank may take  
security

**180.** (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 178 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Produits  
fabriqués avec  
des effets  
engagés

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 178, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation de  
garantie

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assortis d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 177, 178 ou 186 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

La banque peut  
céder ses droits

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 178(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférerait à la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «179».

Conditions  
auxquelles la  
banque peut  
prendre des  
garanties

**180.** (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissance, ni aucune garantie prévue à l'article 178, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

a) soit au moment de ladite acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissance ou la garantie prévue à l'article 178, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition.

La dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à ladite garantie.

Exchange of  
one security for  
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 178, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 178, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 178 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "180".

Loans to  
receiver,  
liquidator, etc.

**181.** A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "181".

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 178, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 178, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 178, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissement portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même grade ou type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou du grain de même grade ou type. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «180».

Échange d'une  
garantie contre  
une autre

**181.** La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «181».

Prêts à un  
séquestre, un  
liquidateur, etc.



Securities may  
be sold

**182.** Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "182".

Rights in  
respect of  
personal  
property

**183.** The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "183".

Purchase of  
realty

**184.** A bank may purchase any real property offered for sale

- (a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,
- (b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or
- (c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "184".

Possibilité de  
vendre les  
valeurs

**182.** En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «182».

Droits  
concernant un  
bien meuble

**183.** La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «183».

Achat  
d'immeubles

**184.** La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

- a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs;
- b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou de la charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;
- c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «184».

Bank may  
acquire  
absolute title

**185.** (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

**185.** (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

La banque peut  
acquérir un  
titre absolu

No act or law  
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "185".

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «185».

Acquisition non  
interdite par loi  
ou règle de  
droit

Warehouse  
receipts and  
bills of lading

**186.** (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

**186.** (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés  
d'entrepôt ou  
connaissances

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "186".

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissance et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissance est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «186».

Effet de  
l'acquisition

When previous  
holder is agent

**187.** (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 186 is a person

**187.** (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance visé à l'article 186 a, selon le cas :

Cas où le  
précédent  
détenteur est  
mandataire

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

(a) who is in actual possession thereof; or

(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "187".

Acceptance or payment of bill of exchange

**188.** For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "188".

Making false statements under s. 178

**189.** (1) Every person who wilfully makes any false statement

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 178,

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession des effets, denrées ou marchandises y mentionnées;

b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu, du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissance, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissance, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissance.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissance, reçu, ordre ou autre document, toute personne :

a) qui en a la possession réelle;

b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, arrêté ou autre document. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «187».

Acceptation ou paiement d'une lettre de change

**188.** Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «188».

Fausses déclarations

**189.** (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi;



is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 178, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 178,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 178.

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 178, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt ou du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 178,

la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 178, pour assurer une garantie, l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 178 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "189".

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établi par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie prévue à l'article 178 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «189».

## DIVISION C

### DEALING IN SECURITIES

#### Interpretation

“bonds, debentures and other evidences of indebtedness”  
«obligations...»

“Canadian corporation”  
«société...»

“equity securities”  
«actions»

“distribution to the public”  
«souscription publique»

**190.** (1) In this section,

“bonds, debentures and other evidences of indebtedness” includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity securities while they remain unconverted;

“Canadian corporation” means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;

“equity securities” means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith;

“distribution to the public” means

(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation

(i) that have not previously been distributed to the public, or

(ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or

(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,

## SECTION C

### TRANSACTIONS

**190.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions» Actions d'une personne morale, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.

«obligations, débentures et autres titres de créance» S'entend notamment des obligations, débentures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée.

«opération» S'entend notamment de l'achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.

«société canadienne» Personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle.

«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la personne morale émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion des membres d'un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expres-

#### Définitions

«actions»  
“equity...”

«obligations, débentures et autres titres de créance»  
“bonds...”

«opération»  
“transaction”

«société canadienne»  
“Canadian...”

«souscripteur à forfait» et  
«souscription à forfait»  
“underwriter”...

whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;

sion «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.

“primary instrument of indebtedness”  
«titre...»

“primary instrument of indebtedness” means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;

«souscription privée» Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle le dépôt ou l’approbation préalable d’un prospectus n’est exigé par des lois ou leurs textes d’application adoptés au Canada et régissant le commerce de valeurs mobilières et s’entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n’était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d’application.

«souscription privée»  
“private...”

“private placement” and “privately placed”  
«souscription privée»

“private placement” means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and “privately placed” has a corresponding meaning;

«souscription publique» Selon le cas :

«souscription publique»  
“distribution...”

a) l’opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une personne morale et qui :

(i) n’ont pas été antérieurement placées auprès du public,

(ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l’émetteur,

b) l’opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu’en partie et indirectement, d’un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la personne morale concernée,

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait. Est visée par la présente définition toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.

«syndicat de placement» Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs d’un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.

«syndicat de placement»  
“selling...”

«titre de créance principale» Valeur mobilière constatant le montant d’un prêt, à l’exclusion des débetures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«titre de créance principale»  
“primary...”



er or issuer, and “underwriting” has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages on real property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank would not have been precluded by section 176 from lending money or making advances secured by the mortgages so bought or sold; and

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.

Purchase and sale of equity securities

(3) Notwithstanding paragraph 173(1)(c) and except as otherwise provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 193, as principal, buy and sell equity securities but where it buys or sells equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer who is not a bank or an employee of a bank and who is authorized by law to engage in such transactions with members of the public;

(b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and

(c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Superintendent, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

Underwriting of securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the bank or

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commis-

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire :

a) des hypothèques ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancière ou débitrice dans tous les cas où l'article 176 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdites hypothèques;

b) des obligations, débentures ou autres titres de créance.

Achat ou vente d'hypothèques, obligations, etc.

(3) Nonobstant l'alinéa 173(1)c), la banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l'y autorise, acheter ni vendre des actions au Canada.

Achat ou vente d'actions

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3) :

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l'article 193, lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'intermédiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs — légalement habilité à conduire de telles transactions avec le public — qui n'est ni une banque ni l'employé d'une banque;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a);

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, étant entendu qu'elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation du surintendant lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

Idem

(5) La banque ne peut au Canada souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf :

a) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance de la banque ou d'autres titres de créance :

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada ou d'une province ou d'un corps municipal canadien,

(ii) émis soit par une personne morale de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au

Souscription à forfait

sion or other agency established to perform a function of government in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Inter American Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une personne morale du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une personne morale autre qu'une banque.

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter and is so acting.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf s'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait.

Mention de la qualité de négociant en valeurs

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities to which section 182 applies or in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the effecting of the private placement in Canada of securities except that a bank may engage in the effecting of the private placement of

(a) securities that the bank is permitted by subsection (5) to underwrite, and

(b) other securities issued by a corporation controlled by the bank,

and may participate in the effecting of any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting.

(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée de valeurs mobilières sauf s'il s'agit :

Souscription privée

a) de valeurs que le paragraphe (5) l'autorise à souscrire à forfait;

b) d'autres valeurs émises par une personne morale qu'elle contrôle;

toutefois, elle peut participer au placement d'autres émissions de valeurs mobilières d'une personne morale dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait.

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs tran-

Exception

not less than one-half of the total principal amount of the loan is advanced by the bank together with one or more other banks or foreign banks.

Limitation on disposition

(9) Where a bank participates in effecting a loan as permitted by subsection (8), the bank may not sell or transfer any instrument of indebtedness or interest in such an instrument that the bank acquires by reason of such participation to any person other than another bank or foreign bank that also participates in effecting the loan, or a guarantor, if any, of the loan, during the two year period following the day the bank acquires the instrument of indebtedness or interest.

R.S., 1985, c. B-1, s. 190; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84, c. 1 (4th Suppl.), s. 45(F).

Management of mutual fund

**191.** (1) Except as provided in paragraph 173(1)(o), a bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada.

Exception

(2) A bank and an officer or employee of a bank or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1981 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

Selling and collecting agent for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and

(c) except in the case of a mortgage based fund to which the bank is acting as adviser or consultant as authorized by paragraph

sactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que pas moins de la moitié des fonds prêtés proviennent de cette banque et d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères.

(9) La banque qui, avec d'autres, consent un prêt en vertu du paragraphe (8) ne peut, pendant une période de deux ans à compter de l'acquisition de titres de créance ou de droits sur ces titres, acquis en raison de la participation visée audit paragraphe, ni les vendre ni les transférer si ce n'est à une autre banque, canadienne ou étrangère, qui participe également au prêt ou à une caution du prêt, s'il en est.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 190; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84, ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 45(F).

Disposition, limites

**191.** (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 173(1)(o), il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une personne morale qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'un fonds de placement à capital variable au Canada.

Administration d'un fonds de placement à capital variable

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une personne morale contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'un fonds de placement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 18 mai 1978, peuvent continuer d'exercer une telle activité jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1981, et, par après, dans la mesure seulement où ledit fonds n'accepte de souscriptions que de personnes qui y avaient déjà souscrit à cette date.

Exception

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'un fonds de placement à capital variable et de procéder pour le compte de celui-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si :

Vente et recouvrement pour un fonds de placement à capital variable

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé audit fonds;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission;

c) à l'exception des cas où l'alinéa 173(1)(o) autorise la banque à agir à titre de conseil ou de consultant d'un fonds de placement à



173(1)(o), not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights.

Exception

(4) A bank that, on May 18, 1978, acted in Canada as a selling agent or collecting agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

Saving

(5) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing a mutual fund with customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "191".

Offence

192. Every bank and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank that contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "192".

capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires, elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute personne morale dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un fiduciaire, administrateur ou gérant dudit fonds.

Exception

(4) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de placement ou de recouvrement pour un fonds de placement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités pour les personnes qui avaient déjà souscrit aux actions du fonds le 1<sup>er</sup> mars 1981.

Activités non interdites

(5) Les dispositions du présent article :

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour un fonds de placement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de ce dernier et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération;

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'un fonds de placement à capital variable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «191».

Infraction

192. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars toute banque, ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une personne morale contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente section. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «192».

## DIVISION D

## INVESTMENTS

Interpretation

"bank service corporation"  
«société de service...»

193. (1) In this Division,

"bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is

(a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

## SECTION D

## PLACEMENTS

Définitions

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«société canadienne» Personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou des textes d'application d'une telle loi.

«société canadienne»  
"Canadian..."

«société d'affacturage» Personne morale :

a) qui est régie par une loi fédérale;

b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comp-

«société d'affacturage»  
"factoring..."

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199,

(b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if

(i) the corporation owns no shares in any other corporation, other than one that is its wholly-owned subsidiary engaged solely in the activities described in this subparagraph, and the corporation is engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199, or

(ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on December 1, 1980 and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i), or

(c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned;

"Canadian corporation"  
«société canadienne»

"factoring corporation"  
«société d'affacturage»

"Canadian corporation" means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province;

"factoring corporation" means a corporation

tes-clients, notamment celles visées au paragraphe 173(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.

«société de capitaux à risque» Société canadienne dont l'objet et les activités consistent uniquement en :

«société de capitaux à risque»  
"venture..."

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage des actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;

b) la prestation de services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquérir lesdites valeurs mobilières;

c) la fourniture de moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingts pour cent de l'actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l'application de la présente définition, ces derniers comprennent :

«société de crédit»  
"financial..."

a) des créances provenant d'affacturage;

b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces baux;

c) des créances provenant du financement de contrats de vente conditionnelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces contrats.

«société de crédit-bail» Personne morale :

«société de crédit-bail»  
"leasing..."

a) qui est régie par une loi fédérale;

b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;

c) qui, dans la poursuite de ses activités de crédit-bail financier de biens meubles et

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, and

(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 173(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities;

«financial corporation»  
«société de crédit»

«financial corporation» means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes

(a) receivables arising from factoring activities,

(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate, and

(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relate;

«foreign corporation»  
«société étrangère»

«foreign corporation» means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province;

«leasing corporation»  
«société de crédit-bail»

«leasing corporation» means a corporation

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament,

(b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and

(c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one metric tonnes, or

toute autre activité s'y rapportant, s'abstient :

(i) soit de diriger ses clients, présents ou éventuels, vers des courtiers donnés,

(ii) soit de conclure des contrats de location avec d'autres personnes portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut, au sens de cette expression dans les règlements, est inférieur à vingt et une tonnes métriques,

(iii) soit de conclure des contrats de location avec des individus portant sur des meubles meublants, au sens que donnent à ce terme les règlements.

«société de fiducie ou de prêt» Toute société canadienne qui exerce soit les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit les activités d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

«société de fiducie ou de prêt»  
"trust..."

«société de prêt hypothécaire» Personne morale :

«société de prêt hypothécaire»  
"mortgage..."

a) qui, selon le cas :

(i) est régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*,

(ii) jusqu'au 18 mai 1990 ou antérieurement à compter du moment après le 1<sup>er</sup> décembre 1982 où elle entreprend de nouvelles affaires ou acquiert de nouvelles valeurs mobilières, est constituée en vertu des lois provinciales et dont une banque détenait, au 1<sup>er</sup> décembre 1980, des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) dont les activités consistent uniquement à :

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou acheter et vendre des créances hypothécaires,

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions,

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités;

c) dont le principal de l'ensemble des créances hypothécaires qu'elle détient est, dans une proportion d'au moins quatre-



(iii) enter into lease agreements with individuals in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“mortgage loan corporation”  
«société de prêt...»

“mortgage loan corporation” means a corporation

(a) that

(i) is incorporated or continued under the *Loan Companies Act*, or  
(ii) until May 18, 1990, or such time after December 1, 1982 and before May 18, 1990 as it takes on any new business or acquires any securities, is incorporated under the laws of a province, and of which a bank owned on December 1, 1980 voting shares that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

(b) the activities of which are confined solely to

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i),

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and

(c) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by which is secured by property that is real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

“motor vehicle”  
«véhicule...»

“motor vehicle” means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things but does not include

vings pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» Par rapport à une banque, la société canadienne qui est :

«société de service bancaire»  
“bank...”

a) soit la filiale de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui :

(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 184, 185 et 199, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;

b) soit toute autre personne morale dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote et à propos de laquelle la banque a reçu du ministre un avis écrit précisant que cette personne morale est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si :

(i) elle ne possède aucune action dans d'autres personnes morales — autres que ses filiales en pleine propriété se consacrant uniquement aux activités visées au présent sous-alinéa — et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, la location et l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 184, 185 et 199, à les acquérir, à les louer ou à les détenir,

(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la personne morale au 1<sup>er</sup> décembre 1980

(a) any fire engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle

that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose and that is manufactured by a person other than the vehicle manufacturer who manufactured the basic chassis;

“trust or loan corporation”  
«société de fiducie...»

“trust or loan corporation” means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“venture capital corporation”  
«société de capitaux...»

“venture capital corporation” means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,

(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and

(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares in a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of shares in foreign corporation

(3) A bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be

et la personne morale est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);

c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, ou la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui :

(i) ne possède aucune action dans des personnes morales autres que des sociétés de service bancaire,

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» Personne morale qui n'est pas constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales.

«société étrangère»  
«foreign...»

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur les chemins publics pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion de :

«véhicule à moteur»  
«motor...»

a) tout autobus, camion utilitaire ou toute voiture de pompiers ou ambulance;

b) tout autre véhicule motorisé destiné à un usage particulier,

qui comporte d'importants éléments spéciaux de nature à le rendre propre à un usage spécifique et qui est carrossé ou équipé par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne détenues par la société étrangère ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus

Actions de sociétés étrangères

voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne.

Idem

(4) A Schedule II bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe II Idem de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère.

Bank service corporations and exports financing corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares in

(5) Une banque peut, sans limite quant à Exceptions leur nombre, posséder des actions :

- (a) a bank service corporation; or
- (b) the Export Finance Corporation of Canada Ltd. or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

- a) d'une société de service bancaire;
- b) de la *Export Finance Corporation of Canada Ltd.* ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

Mortgage loan corporations, venture capital corporations, etc.

(6) Subject to subsection (7), a bank may own

(6) Sous réserve du paragraphe (7), une banque peut posséder :

(a) all or any number of the issued and outstanding voting shares of

a) la totalité ou une partie des actions à droit de vote émises et en circulation :

(i) a mortgage loan corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and owns no shares of any other corporation, or

(i) de toute société de prêt hypothécaire qui est sa filiale et ne détient aucune action d'une autre personne morale,

(ii) a venture capital corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation;

(ii) de toute société de capitaux à risque qui est sa filiale et ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une personne morale qui reçoit des dépôts du public;

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares in a Canadian corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de crédit immobilier et dont — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote — seules des institutions financières, au nombre desquelles se

Sociétés de prêt hypothécaire, sociétés de capitaux à risque, etc.



the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank; or

(c) all or any number of the issued and outstanding shares of a factoring corporation or a leasing corporation if that corporation is a subsidiary of the bank.

Securities  
corporations

(6.1) A bank may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(a) a Canadian corporation the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counselling; or

(b) a Canadian corporation that holds, directly or indirectly, any share of a Canadian corporation described in paragraph (a).

Regulations  
restricting  
powers to own  
shares

(7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsections (6) and (6.1) and imposing terms and conditions applicable to any bank that owns any such shares.

Order of  
Minister  
qualifying  
shares

(8) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 194 or 196, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

Revocation of  
order

(9) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection

trouve au plus une autre banque, sont actionnaires;

c) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société d'affacturage ou d'une société de crédit-bail qui est sa filiale.

Sociétés  
d'activités  
financières

(6.1) Avec l'approbation préalable du ministre, une banque peut posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une société canadienne dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une société canadienne qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une société canadienne visée à l'alinéa a).

Règlements  
limitant le droit  
de détenir des  
actions

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée aux paragraphes (6) et (6.1) et imposer des conditions à la banque qui en possède.

Arrêté

(8) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit arrêté sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa (5)a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que :

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 194 ou 196;

b) la société exerce des activités similaires à celles d'une personne morale dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote.

Tant que l'arrêté demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

Révocation de  
l'arrêté

(9) Le ministre peut, par arrêté, révoquer tout arrêté pris en vertu du paragraphe (8) s'il

(8) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke the order made under subsection (8) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

Shares  
acquiring  
voting rights

(10) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Idem

(11) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (10) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (10), the shares cease to have voting rights, but subsection (10) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

Exception

(12) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Temporary  
investments

(13) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire

estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'arrêté pris en vertu du présent paragraphe prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

Délai pour  
certaines  
actions à droit  
de vote

Idem

(11) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (10) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (10), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

Exception

(12) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire :

Placements  
provisoires

a) soit en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation :

(i) soit d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas une société de fiducie ou de prêt,

(ii) soit d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une personne morale s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confère pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble

and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

Divestiture  
order

(14) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (12), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a Canadian corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

R.S., 1985, c. B-1, s. 193; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 2.

Exception re  
financial  
corporations

**194.** (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which it does not exceed five million dollars, in a number not exceeding the lesser of

(a) the number of shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day; and

des votes attachés aux actions en circulation;

b) soit en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit de se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le ministre peut fixer par arrêté.

Arrêté en vue  
de se dessaisir  
des actions

(14) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (12), le ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société canadienne qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par arrêté, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'arrêté.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 193; L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

Exceptions  
concernant les  
sociétés de  
crédit

**194.** (1) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas une société de fiducie, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'exécède pas la moins élevée des limites suivantes :

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée;

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société.



(b) the number of shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(2) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by regulations referred to in subsection (1), the Minister may, by order, require the bank to divest itself of such number of shares in the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "194".

Deemed temporary investment

**195.** Where a bank owns voting shares in a Canadian corporation as authorized by subsection 193(5) or (6) or 194(1) and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of that corporation, in the holdings of those voting shares by the bank or in any other matter affecting the bank or corporation that, if the change had taken place prior to the acquisition of those shares or any of them by the bank, would have precluded the bank from owning those shares by reason of any of those subsections, the shares shall be deemed for the purposes of subsection 193(13) to be a temporary investment made by the bank on the day the bank becomes aware of the change. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "195".

Exception re corporations other than financial corporations

**196.** Where, on December 1, 1980, a bank owned voting shares in a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 193(5) or (6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may by order prescribe, continue to own those shares but shall, within five years or such longer period of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister, dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ce paragraphe, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ce paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par les règlements visés au paragraphe (1), exiger, par arrêté, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué dans l'arrêté et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «194»; 1984, ch. 40, art. 79.

Arrêté en vue de se dessaisir des actions

**195.** Lorsque la banque possède dans une société canadienne des actions à droit de vote dont la possession lui est autorisée par les paragraphes 193(5), (6) et 194(1) et que survient un changement soit dans les activités ou les affaires de la société, soit dans la détention des actions par la banque, soit dans toute autre question ayant des incidences sur la banque ou sur la société dont la survenance antérieurement à l'acquisition de la totalité ou d'une partie de ces actions par la banque aurait, aux termes desdits paragraphes, interdit à la banque de les posséder, ces actions sont réputées, pour l'application du paragraphe 193(13), constituer un placement provisoire fait par la banque le jour où elle se rend compte du changement. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «195».

Placements réputés provisoires

**196.** La banque qui, au 1<sup>er</sup> décembre 1980, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 193(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le ministre prescrit par arrêté, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai de cinq ans ou dans tout autre délai plus long que le ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances — et qu'il fixe par arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «196»; 1984, ch. 40, art. 79.

Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit

to ten per cent of the total votes that could be so exercised. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "196".

Access to books

**197.** (1) Notwithstanding any other provision of this Division, a bank may not acquire or hold control of a Canadian corporation or a foreign corporation unless, where control is acquired after December 1, 1980, in the course of acquiring control, and in any other case within a reasonable time after December 1, 1980, the bank obtains from the corporation, in the form of a resolution of the board of directors of the corporation, a commitment to give the Superintendent reasonable access to the books, minutes, accounts, documents and vouchers of the corporation subject only, in the case of a foreign corporation, to the laws of the jurisdiction in which the corporation is incorporated.

Notice to Superintendent

(2) A copy of a resolution obtained by a bank under subsection (1) shall be sent to the Superintendent.  
R.S., 1985, c. B-1, s. 197; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Offence

**198.** Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "198".

Acquisition of real property

**199.** (1) Subject to subsection (3), a bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real property or any interest therein

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real property held by the bank or a bank service corporation, within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on

**197.** (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente section, une banque ne peut acquérir ni conserver le contrôle d'une société, canadienne ou étrangère, si cette société ne s'engage pas, par une résolution de son conseil d'administration, à donner au surintendant, dans des conditions raisonnables, accès à ses registres, procès-verbaux, comptes, documents et pièces justificatives, sous réserve, s'il s'agit d'une société étrangère, des règles de droit auxquelles elle est soumise. Cet engagement doit être donné au moment où la banque acquiert le contrôle si la prise de contrôle a lieu le 1<sup>er</sup> décembre 1980 et dans les autres cas, dans un délai raisonnable après cette date.

Droit d'accès

(2) Une copie de la résolution visée au paragraphe (1) doit être envoyée au surintendant.  
L.R. (1985), ch. B-1, art. 197; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Avis au surintendant

**198.** La banque qui enfreint une disposition de la présente section ou d'un arrêté pris par le ministre en vertu de la présente section et qui lui est applicable commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «198»; 1984, ch. 40, art. 79.

Peine

## DIVISION E

## REAL PROPERTY

## SECTION E

## IMMEUBLES

**199.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles :

Acquisition d'immeubles

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires;

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société de service bancaire — au sens de la section D de la présente partie — de la banque, pourvu que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

the property of the bank or bank service corporation.

Disposition

(2) A bank may hold real property or an interest in real property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property or an interest acquired pursuant to subsection 185(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property or interest,

and forthwith after the expiration of whichever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property or interest absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

Bank to have controlling interest

(3) Except as authorized by section 184 or 185, a bank shall not at any time acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease or otherwise deal with real property unless

(a) the interest acquired or held by the bank in such property exceeds fifty per cent of the interests of all owners, including the bank, of the property; or

(b) the Minister advises the bank in writing that, subject to such conditions or restrictions as he considers appropriate and specifies in the advice or any subsequent written advice, the bank may hold an interest in the property notwithstanding this subsection.

Forfeiture

(4) Where a bank fails to dispose of property or an interest in accordance with subsection (2) or holds an interest in contravention of subsection (3), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property or interest to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property in accordance with subsection (2) or holds the interest in contravention of subsection (3), declare the property or interest forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property or interest shall not be vested in Her Majesty before the expiration of six calendar months from the day on

(2) La banque peut posséder des immeubles ou des droits fonciers : Aliénation

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs;

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens ou droits acquis en vertu du paragraphe 185(1),

et à l'expiration du délai applicable, est tenue de les vendre ou de les aliéner définitivement afin qu'elle n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

(3) Sauf l'autorisation prévue à l'article 184 ou 185, la banque ne peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, construire, louer ou aliéner un immeuble sur lequel elle a un droit foncier, ni faire aucune autre opération relative à l'immeuble, que dans les cas suivants :

Participation prépondérante

a) le droit acquis ou détenu par elle est supérieur à cinquante pour cent des droits de tous les propriétaires de l'immeuble, la banque comprise;

b) le ministre l'autorise par écrit à posséder, nonobstant le présent paragraphe, le droit dans cet immeuble, aux conditions et restrictions qu'il précise dans l'autorisation ou par la suite.

(4) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale, demander à un juge de ce tribunal d'ordonner la confiscation de tout immeuble ou du droit s'y rapportant au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'infraction par la banque des dispositions du paragraphe (2) ou (3), mais :

Confiscation

a) l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte ne peut être dévolu à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque;

b) tant que l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte n'a pas été dévolu à Sa Majesté, la banque conserve le droit de le vendre ou de l'aliéner. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «199».



which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(b) the bank may, at any time before the property or interest vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as if no application, order or declaration had been made. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "199".

Limitation re  
Schedule II  
banks

**200.** Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a Schedule II bank shall not own real property, equipment or any interest in real property or equipment if, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank would be required to report under the heading "Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule X would exceed at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank; and

(b) where a Schedule II bank owns shares in a corporation that is a bank service corporation of the bank and that corporation, together with other bank service corporations in which the bank holds shares, owns real property, equipment or any interest in real property or equipment and, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank is required to report under the heading "Land, buildings, and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule X exceeds at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank, that corporation is deemed not to be a bank service corporation for the purpose of this Act and the investment by the bank in shares in that corporation is deemed to be a temporary investment made by the bank pursuant to subsection 193(13). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "200".

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Interest payable

**201. (1)** A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank.

Charge for  
account:  
minimum  
balance

(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the

**200.** Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi :

Limitation pour  
les banques de  
l'ann. II

a) une banque de l'annexe II ne peut posséder de biens immeubles, matériel ou mobilier ni des droits sur ces biens si leur valeur telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe X, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque;

b) lorsqu'une banque de l'annexe II détient des actions de sa société de service bancaire qui, avec d'autres sociétés de service bancaire dont la banque détient des actions, possède des biens immeubles, du matériel, du mobilier ou des droits sur ces biens et que leur valeur, telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe X, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque, cette société est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas être une société de service bancaire; les placements de la banque en actions de cette société sont réputés des placements provisoires effectués en vertu du paragraphe 193(13). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «200».

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

Intérêt payable

**201. (1)** La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue

Frais de tenue  
de compte et  
solde créditeur  
minimum

charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of any loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on opening of account

(3) A bank shall not open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertisements

(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Regulations

(6) The Minister may make regulations

(a) prescribing

(i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,

(ii) the manner in which disclosure is to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and

(iii) when disclosure is to be made by a bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made;

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "201".

Interest charges

**202.** (1) A bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or an

d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimal auprès de la banque.

(3) Une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

Exception

(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgateion dans la publicité

(6) Le ministre peut prendre des règlements :

Règlements

a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés :

(i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,

(ii) le mode de calcul du montant des intérêts payés,

(iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);

b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «201».

**202.** (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur les prêts

Taux d'intérêt

advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

## Definitions

"cost of borrowing"  
«coût...»

(2) In subsections (3) to (9),  
"cost of borrowing" means, in relation to any loan or advance,

- (a) the interest or discount thereon, and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;

"credit"

«crédit»

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

"prescribed"

«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.

Disclosure of cost of borrowing

(3) A bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person any loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (5), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be.

## Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

- (a) a loan or advance repayable outside Canada;
- (b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;
- (c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;
- (d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of
  - (i) a bill of exchange,
  - (ii) a promissory note, or
  - (iii) any other instrument,
 payable by a person other than the borrower;
- (e) a loan or advance to a corporation or partnership;

ou avances consentis par elle ou sur les créances ou obligations contractées envers elle.

(2) Les définitions suivantes s'appliquent aux paragraphes (3) à (9).

«coût d'emprunt» Relativement à un prêt ou une avance :

- a) les intérêts ou l'escompte y afférents;
- b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou toute personne de qui une banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.

«crédit» Arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances.

«prescrit» Prescrit par règlement pris en vertu du présent article.

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursables au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (5) ou selon d'autres modalités prescrites.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

- a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;
- b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;
- c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;
- d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation :
  - (i) d'une lettre de change,
  - (ii) d'un billet à arrêter,
  - (iii) de tout autre effet négociable,
 payable par une personne autre que l'emprunteur;
- e) aux prêts ou avances consentis à une personne morale ou à une société de personnes;
- f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

## Définitions

«coût d'emprunt»  
"cost..."

«crédit»  
"credit"

«prescrit»  
"prescribed"

Déclaration du coût d'emprunt

## Exception



(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of subsection (3).

Calculation of  
cost of  
borrowing

(5) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

Additional  
matters to be  
disclosed

(6) Where a bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower by reason of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

Disclosure  
relating to  
payment, credit  
or charge cards

(7) Where a bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (6)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

Disclosure in  
advertising

(8) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du paragraphe (3).

Calcul du coût  
d'emprunt

(5) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

(6) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite :

Autres  
renseignements  
à déclarer

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant :

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles il peut exercer ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût d'emprunt doit être remboursée et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

(7) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui faire connaître, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (6)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration  
relative aux  
cartes de  
paiement ou de  
crédit

(8) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts

Déclaration  
dans la  
publicité

by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

## Regulations

- (9) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower;
  - (b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;
  - (c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;
  - (d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3), (6) or (8) or the regulations or any specified provisions thereof;
  - (e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;
  - (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;
  - (g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph (6)(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and
  - (h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "202".

## No charge on government cheques

- 203.** (1) A bank shall not make a charge
- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank;
  - (b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or
  - (c) in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

## Règlements

- (9) Le ministre peut prendre des règlements :
- a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, la diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;
  - b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;
  - c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
  - d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux paragraphes (3), (6) ou (8) ou à la totalité ou à une partie des règlements;
  - e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;
  - f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;
  - g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (6)a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;
  - h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «202».

- 203.** (1) La banque ne peut réclamer de frais :

- a) soit pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque;
- b) soit pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Trésor;
- c) soit pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

## Absence de frais sur les chèques du gouvernement

Deposits of the Government of Canada, etc.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "203".

Offence

**204.** Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "204".

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «203».

Dépôts du gouvernement du Canada

Infraction

**204.** La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «204».

## DIVISION G

### DEPOSITS AND RESERVES

Deposits

**205.** (1) A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

- (a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and
- (b) pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

(a) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank,

and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "205".

## SECTION G

### DÉPÔTS ET RÉSERVES

**205.** (1) Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de toute autre personne et notamment d'un fonctionnaire, la banque peut :

- a) recevoir des dépôts de toute personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter;
- b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre.

Dépôts

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas si, avant le remboursement, les sommes déposées à la banque aux termes de l'alinéa (1)a) sont réclamées par une autre personne :

a) soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et dans laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque;

b) soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par le tribunal, enjoignant à la banque de ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant, a été signifiée à la banque.

En cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «205».

Exception



Bank is not bound to see to trust in deposits

**206. (1)** A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Payment where bank has notice of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names of two or more persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

Payments in other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in subsection 205(2) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "206".

Transmission by death

**207. (1)** Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(a) an affidavit or declaration in writing in a form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) one of the following documents:

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any

**206. (1)** Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire, à laquelle est assujéti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujéti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie, peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables sur le dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujéti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

Versement lorsque la banque est avisée de l'existence d'une fiducie

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée au paragraphe 205(2), par une autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «206».

Paiement dans d'autres cas

**207. (1)** En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

Cession pour cause de décès

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un

court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "207"; 1984, c. 40, s. 7.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «207»; 1984, ch. 40, art. 7.

Idem

Primary reserves

**208.** (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

- (a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;
- (b) Bank of Canada notes; or
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

**208.** (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme :

Réserve primaire

- a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;
- b) soit de billets de la Banque du Canada;
- c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) The reserve referred to in subsection (1) shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

- (a) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,
- (b) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities,
- (c) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities exceeds five hundred million dollars, and
- (d) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

(2) Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes :

Idem

- a) dix pour cent de son passif-dépôts à vue en monnaie canadienne;
- b) deux pour cent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne;
- c) un pour cent de l'excédent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne sur cinq cents millions de dollars;
- d) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère appartenant à des résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou à des bureaux au Canada de filiales de la banque.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre

Compte de réserve dans une autre banque

Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne audit compte au cours du mois suivant.

Clause obligatoire

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3) :

Effet de l'accord

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant minimal moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

Twice monthly averaging

(6) Notwithstanding subsection (2), the primary reserve to be maintained pursuant to subsection (1) in any month by a bank, other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (2).

(6) Nonobstant le paragraphe (2), la réserve primaire qu'une banque — autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque — est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu au paragraphe (2).

Moyenne bimensuelle

Secondary reserves

(7) If so required by the Bank of Canada, a bank shall maintain, in addition to its primary reserve, a secondary reserve in the form of

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme :

Réserve secondaire

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*,

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;

(b) Bank of Canada notes,

b) soit de billets de la Banque du Canada;

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,



(d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less, or

(e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and that secondary reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under section 19 of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to the aggregate of such of its deposit liabilities as are either Canadian currency deposits or foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Deposit  
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

(a) deposits that are property held under retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that are accepted by the Minister of National Revenue for registration for the purposes of that Act;

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and

(d) Canadian currency deposits of non-residents with branches of the bank outside Canada or with offices outside Canada of subsidiaries of the bank.

Basis of  
determination  
of reserve

(9) Notwithstanding paragraph (2)(d) and subsection (7), the amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of that reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank, of wholly-owned subsidiaries of the bank that are foreign corporations and of wholly or partially owned subsidiaries of the bank that are factor-

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada;

d) soit de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins;

e) soit de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements.

Cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes de l'article 19 de la *Loi sur la Banque du Canada*, d'une somme égale au total de son passif-dépôts, soit sous forme de dépôts en monnaie canadienne soit sous forme de dépôts en monnaie étrangère de résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou aux bureaux des filiales de la banque au Canada.

Passif-dépôts

(8) Pour l'application du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé :

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite, les régimes d'épargne-logement et les fonds de revenu de retraite visés respectivement à la division 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts à vue sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques;

d) des dépôts en monnaie canadienne de non-résidents à des succursales de la banque à l'étranger ou avec des bureaux à l'étranger de filiales de la banque.

Base pour  
établir la  
réserve

(9) Nonobstant l'alinéa (2)d) et le paragraphe (7), le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque conserve, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque, de ses filiales en pleine propriété qui sont des sociétés étrangères et de ses filiales détenues en pleine propriété ou non

ing corporations or leasing corporations within the meaning of subsection 193(1).

qui sont des sociétés d'affacturage ou de crédit-bail au sens du paragraphe 193(1).

## Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(10) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

## Règlements

(a) prescribing the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed;

a) prescrivant le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes;

(b) defining for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

b) définissant, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui sont employés;

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (3) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

c) prévoyant l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (3) et fixant leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue audit paragraphe.

## Definition of "reservable day"

(11) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(11) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

Définition de «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve»

(a) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

(b) a legal holiday referred to in paragraph 42(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "208"; 1984, c. 9, s. 8.

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf arrêté contraire du ministre. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «208»; 1984, ch. 9, art. 8, ch. 40, art. 79.

## Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances

## 209. (1) Where

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

## 209. (1) Dans chacun des cas où :

Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, pour lequel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans :

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme,

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier;

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including an instrument issued

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre de ses succursales mais ne comprenant pas un effet

in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance, the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument.

Withholding  
payment in case  
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or an instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by that subsection and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

Payment to  
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or an instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and that liability may be enforced by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

Retention of  
records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or an instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the

émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité à cet égard.

Rétention du  
paiement en cas  
de doute

(2) Lorsque le ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe; la banque ne peut faire le versement avant que le ministre le lui ordonne par écrit.

Paiement au  
réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Conservation  
des pièces

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm



bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Statutes of limitation not to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 159(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "209".

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 159(2), la responsabilité d'une banque pour une dette ou un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «209».

Imprescriptibilité

Notice of unpaid amount

**210.** (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,

**210.** (1) Dans la mesure où elle en a eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne :

Avis du montant impayé

(a) to whom a debt referred to in section 209 is payable, or

a) à qui une dette visée à l'article 209 est payable;

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 209 was issued, certified or accepted,

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 209 a été émis, certifié ou accepté,

at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid.

à son adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles :

Date d'exigibilité de l'avis

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, or

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier;

(b) the instrument has remained unpaid,

b) l'effet est resté impayé,

as the case may be. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "210".

selon le cas. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «210».

Branch of account with respect to deposits

**211.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

**211.** (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

Succursale de tenue du compte

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévu à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Where debt  
payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu de  
paiement de la  
dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of  
indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "211".

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «211».

Lieu où la dette  
est contractée

Effect of writ,  
etc.

**212.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

**212.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte.

Effet d'un bref,  
etc.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), only constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "212".

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «212».

Avis

Payment in  
Bank of  
Canada notes

**213.** A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada

**213.** Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque

Paiement en  
billets de la  
Banque du  
Canada

notes for one, two or five dollars each. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "213".

du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «213».

Failure to  
maintain  
reserves

**214.** Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 208, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "214".

**214.** Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 208, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article au sujet de la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «214».

Défaut de  
conserver des  
réserves

## PART VI

### FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

**215.** (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the approval permitting it to commence and carry on business is obtained by a bank, other than a bank created or continued by any amalgamation, merger or conversion pursuant to Part X, after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

**215.** (1) Les exercices de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, à condition que la banque ne soit pas issue d'une fusion ou d'une transformation intervenue en application de la partie X, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1<sup>er</sup> mai.

Exercices

Annual  
statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders and provide any other person on request with

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et fournir à quiconque en fait la demande :

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) l'exercice précédant immédiatement celui visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités qui, selon les règlements administratifs de la banque, doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel



(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XI and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XII and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XIII and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule XIV and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year;

(e) for each subsidiary of the bank that is a factoring corporation, a leasing corporation, a mortgage loan corporation or a venture capital corporation, within the meaning of subsection 193(1), a statement of assets and liabilities at the end of the most recently completed financial year of the corporation for which such a statement is available, showing details of interests held by the bank in the corporation, loans owing by the corporation to the bank and such other information as is necessary to present fairly the financial position of the corporation and a statement of income of the corporation for the same financial year showing such information and particulars as are necessary to present fairly the results of operations for the financial year; and

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice contient :

Teneur du  
rapport annuel

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XI ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XII ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe XIII, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions spéciales ont été constituées;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe XIV ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice;

e) pour chaque filiale de la banque qui est une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société de prêt hypothécaire ou une société de capitaux à risque au sens du paragraphe 193(1), un état de l'actif et du passif, à la clôture du dernier exercice de la société pour lequel il existe un tel état, indiquant le détail des intérêts que la banque détient dans la société, des prêts non encore remboursés de la banque à la société et tous autres renseignements nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la société ainsi qu'un état des revenus de la société pour le même exercice, indiquant tous les renseignements nécessaires pour pré-

(f) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations.

senter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

f) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements.

Approval by directors

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature :

Approbation par les administrateurs

(a) the chief executive officer, the chairman, a vice-chairman, a deputy chairman of the board, the president or a vice-president who is a director or two other directors; and

a) soit du premier dirigeant, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs;

(b) the person appointed to carry out the functions of the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of that person.

b) de la personne nommée pour exercer les fonctions de premier directeur général ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de cette personne.

Condition precedent to publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions préalables à la publication

Supplemental material and information

(6) A bank shall compile annually and keep at its head office the following material and information:

(6) La banque doit établir annuellement et conserver à son siège social les documents et renseignements suivants :

Documents et renseignements complémentaires

(a) for each subsidiary of the bank other than a subsidiary referred to in paragraph (3)(e) but in respect of which the bank has prepared the forms referred to in subsection 216(1) using the consolidation accounting method, all of the statements and information relating to the subsidiary that the bank would have been required to include in its annual statement if the subsidiary had been a subsidiary referred to in paragraph (3)(e);

a) pour chaque filiale non visée à l'alinéa (3)e), pour laquelle elle a rempli — en utilisant la technique comptable de consolidation — les formulaires mentionnés au paragraphe 216(1), tous les états et renseignements relatifs à la filiale qu'elle aurait été tenue d'inclure dans son rapport annuel s'il s'était agi d'une filiale visée à l'alinéa (3)e);

(b) information, in a form prescribed by the Minister, respecting deposits held by the bank, showing at least particulars of

b) les renseignements, en la forme prescrite par le ministre, sur les dépôts qu'elle détient, en faisant état notamment de :

(i) the total dollar value of deposits, and

(i) leur valeur totale en dollars,

(ii) the distribution of deposits by account size, currency and geographic area;

(ii) leur répartition par importance des comptes, par monnaie, et par région géographique;

(c) information, in a form prescribed by the Minister, respecting loans made by the bank, showing at least particulars of

c) les renseignements, en la forme prescrite par le ministre, sur les prêts qu'elle a consentis, en faisant état notamment de :

(i) the total dollar value of loans,

(i) leur valeur totale en dollars,

(ii) the distribution of loans by type of loan and by geographic area, and

(ii) leur répartition par catégorie et par région géographique,

(iii) the aggregate of the outstanding balances owing to the bank in respect of loans made by the bank as part of a consortium

(iii) le montant total du solde non encore remboursé des prêts qu'elle a consentis en qualité de membre d'un consortium de financement dont au moins l'un des membres était un non-résident;

of lenders, where at least one of the lenders was a non-resident of Canada;

(d) charts showing the organization of the bank and each of its subsidiaries (including foreign corporations) and descriptions of the functions of each such subsidiary and the legal relationship between it and the bank; and

(e) information disclosing

(i) the criteria for selecting directors of the bank,

(ii) the aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors, and

(iii) the functions and activities of each committee of directors and a list of members of such committees.

d) son organigramme et celui de chacune de ses filiales — y compris les sociétés étrangères — et la description des rôles de chacune des filiales et les liens juridiques la reliant à celles-ci;

e) les renseignements indiquant :

(i) les critères de nomination de ses administrateurs,

(ii) le montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution,

(iii) les fonctions et activités de chaque comité d'administrateurs et la liste de leurs membres.

Obtaining  
copies

(7) Any person may, on written request therefor and on payment of a reasonable charge in respect thereof, obtain copies of the material and information referred to in subsection (6).

(7) Toute personne peut, par demande écrite, et moyennant un droit raisonnable, obtenir copie des documents et renseignements visés au paragraphe (6).

Obtention de  
copies

Barring  
disclosure

(8) A bank may refuse to provide material and information to a person pursuant to a request under subsection (7) but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to receive the material and information, and the court shall either order the bank to provide the material and information or, if it is satisfied that its disclosure would be detrimental to the bank or any customer of the bank, bar the bank from disclosing the material and information and make any further order it thinks fit.

(8) Une banque peut refuser la fourniture de documents et renseignements demandée en vertu du paragraphe (7), mais doit, dans les quinze jours du rejet de la demande, s'adresser à un tribunal pour obtenir une ordonnance refusant au requérant le droit de recevoir lesdits documents et renseignements. Le tribunal peut d'une part ordonner à la banque soit de fournir les documents et renseignements, soit de ne pas les fournir s'il estime que leur fourniture serait préjudiciable à la banque ou à l'un de ses clients, et d'autre part rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Refus de  
divulgaration

Offence

(9) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

(9) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Infraction

Idem

(10) Where a bank commits an offence under subsection (9), any director, officer or employee of the bank who knowingly participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, whether or not the bank has been prosecuted or convicted. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "215".

(10) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (9), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou employés qui y ont sciemment participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «215».

Idem



Consolidated  
statements

**216.** (1) A bank shall prepare the forms specified in Schedules XI to XV and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 215(3)(f)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank shall prepare its annual statement using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules XI to XIV and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to holdings in a corporation by the bank where

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

Statements of  
subsidiaries

(3) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank.

Information in  
relation to  
certain  
corporations

(4) A bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (2) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

**216.** (1) La banque doit remplir les formulaires prévus aux annexes XI à XV et ceux prévus par les règlements visés à l'alinéa 215(3)f) :

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de personnes morales contrôlées par la banque;

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de personnes morales dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.

États consolidés

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque doit établir son rapport annuel en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne une personne morale contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette personne morale ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes XI à XIV ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; la banque ne doit pas établir son rapport annuel en utilisant la technique comptable de consolidation ni la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une personne morale lorsque, selon le cas :

Idem

a) cette participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation;

b) cette participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

(3) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des personnes morales visées aux alinéas (1)a) ou b) par rapport à la banque.

États des  
filiales

(4) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des personnes morales, autres que celles visées au paragraphe (2), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles :

Renseigne-  
ments  
concernant  
certaines  
personnes  
morales

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable des actions ayant le droit de vote de cette personne morale, détenues par elle;

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la personne morale.

(c) the percentage of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

Examination

(5) Shareholders of a bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (3) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(6) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (5) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(7) A bank shall give the Superintendent and the person asking to examine under subsection (5) notice of an application under subsection (6), and the Superintendent and such person may appear and be heard in person or by counsel.

R.S., 1985, c. B-1, s. 216; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Publication

**217.** (1) A bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules XI to XIV.

Quarterly statement

(2) A bank shall, in respect of the first, second and third quarter of its second and each succeeding financial year, prepare in the form specified in Schedule XV a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day

(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and

(b) send a copy of the statement to the Superintendent.

(5) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (3), se rapportant aux personnes morales visées à l'alinéa (1)a) et tirer, gratuitement, des extraits de ces états pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

(6) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (5), mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Interdiction

(7) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (6) au surintendant et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (5); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis du surintendant

L.R. (1985), ch. B-1, art. 216; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**217.** (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes XI à XIV, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

(2) À partir du deuxième exercice et aux premier, deuxième et troisième trimestres, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe XV, un état financier arrêté au dernier jour du trimestre et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent :

État trimestriel

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles eu égard aux circonstances, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale;

b) en envoyer un exemplaire au surintendant.

Annual statement	(3) A bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.	(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.	Rapport annuel
Minutes of meetings	(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.	(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au ministre une copie certifiée des procès-verbaux et du rapport annuel.	Procès-verbaux
Idem	(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.	(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.	Idem
Additional statements	(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the business and affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.	(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les affaires internes et les activités de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements administratifs.	Autres états
Where annual meeting to be adjourned	(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.	(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.	Ajournement de l'assemblée annuelle
Offence	(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 234(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. R.S., 1985, c. B-1, s. 217; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.	(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 234(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. L.R. (1985), ch. B-1, art. 217; L.R. (1985), ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84.	Infraction
Regulations and orders	<b>218.</b> (1) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules XI to XV.	<b>218.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes XI à XV.	Règlements et décrets
Publication	(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of	(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1),	Publicité



the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "218".

accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «218».

## PART VII

## RETURNS

Return in form of Schedule X

**219.** (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule X, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

Idem

(2) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each corporation with respect to which the return has been prepared using the consolidation accounting method or the equity accounting method.

Return date for branches

(3) Where the return of a branch of a bank or of a corporation with respect to which the return is required to be prepared using the consolidation accounting method for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach

(a) the head office of the bank, or

(b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section.

Idem

(4) Where the return required by this section is required to be prepared using the equity accounting method with respect to a particular corporation, the return shall be prepared using the most recent financial data available to the bank in respect of that corporation.

Amendment of Schedule X

(5) The Minister may, by order, amend Schedule X, and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "219".

Return of reserves

**220.** A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form

## PARTIE VII

## RELEVÉS

Relevé selon la formule de l'ann. X

**219.** (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe X, un relevé présentant sincèrement sa situation financière au dernier jour du mois précédent.

Idem

(2) La banque est tenue de révéler, par une note en bas de page, la dénomination de chacune des personnes morales visées dans le relevé établi en utilisant la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Date du relevé des succursales

(3) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une personne morale dont le relevé doit être établi en utilisant la technique comptable de consolidation, pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant :

a) soit au siège social de la banque;

b) soit au bureau du premier directeur général, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,

le dernier relevé reçu de la succursale ou de la personne morale indiquant, en ce qui concerne la succursale ou la personne morale, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.

Idem

(4) Lorsque le relevé requis par le présent article et concernant une personne morale doit être présenté en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, la banque utilise, pour l'établir, les données financières les plus récentes dont elle dispose.

Modification de l'ann. X

(5) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe X; le paragraphe 218(2) s'applique à l'arrêté pris en application du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «219»; 1984, ch. 40, art. 79.

Relevé des réserves

**220.** La banque doit présenter au ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite

and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 208 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "220".

Return of  
foreign  
currencies

**221.** A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "221".

Return in form  
of Schedule  
XVI

**222.** (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule XVI for the financial year of the bank ending in that calendar year.

Amendment of  
Schedule XVI

(2) The Minister may, by order, amend Schedule XVI and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "222".

Return of  
domestic assets

**223.** (1) A bank shall, not later than the thirtieth day of each month, make a return to the Minister in the form set out in Schedule XVII with respect to domestic assets on the last day of the previous month.

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "223".

Consolidated  
returns

**224.** (1) A bank shall prepare the returns in the forms specified in Schedules X, XVI and XVII,

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall prepare the returns referred to in subsection (1) using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar

et aux dates déterminées par le ministre, un relevé indiquant les renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque relatifs à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 208 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «220».

Relevé des  
monnaies  
étrangères

**221.** La banque doit, aux dates et en la forme que le ministre prescrit, présenter à celui-ci un relevé de ses éléments d'actif et de passif qui sont exprimés ou payables en monnaie étrangère. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «221».

**222.** (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au ministre, en la forme énoncée à l'annexe XVI, un relevé pour son exercice terminé au cours de cette année civile.

Relevé selon la  
formule de  
l'ann. XVI

(2) Le ministre peut, par arrêté, modifier l'annexe XVI; le paragraphe 218(2) s'applique à l'arrêté pris en application du présent paragraphe. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «222»; 1984, ch. 40, art. 79.

Modification de  
l'ann. XVI

**223.** (1) La banque doit, au plus tard le trentième jour de chaque mois, présenter au ministre un relevé, en la forme indiquée à l'annexe XVII, de l'actif national au dernier jour du mois précédent.

Relevé de l'actif  
national

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «223».

Relevé des prêts

**224.** (1) La banque doit établir des relevés en les formes prévues aux annexes X, XVI et XVII, utilisant :

Relevés  
consolidés

a) pour les personnes morales qu'elle contrôle, la technique comptable de consolidation;

b) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, pour les personnes morales dont elle détient vingt pour cent ou plus des actions avec droit de vote.

Idem

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque doit établir les relevés visés au paragraphe (1) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation pour une personne morale contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette personne morale

to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules X, XVI and XVII and the instructions with respect to the classification of information in them.

sont si différents des siens qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés ni avec les formes prévues aux annexes X, XVI et XVII ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes.

Idem

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall not prepare the returns referred to in subsection (1) using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to a holding in a corporation by the bank where

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque ne peut, en établissant les relevés visés au paragraphe (1), utiliser la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une personne morale dans les cas suivants :

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

a) la participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel prévoyant aliénation de cette participation;

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

b) la participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

Exception

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank, when preparing the return in the form specified in Schedule XVII, shall not include amounts relating to assets of subsidiaries of the bank that are foreign corporations within the meaning of subsection 193(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "224".

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque, lorsqu'elle établit le relevé en la forme prévue à l'annexe XVII, ne doit pas inclure les montants relatifs à l'actif d'une filiale d'une banque qui est une société étrangère au sens du paragraphe 193(1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «224».

Exception

Return of deposit liabilities

225. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "225".

225. La banque doit, une fois par an, présenter au ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif à son passif-dépôts. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «225».

Relevé du passif-dépôts

Return of unclaimed deposits

226. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

226. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au ministre un relevé, établi à la fin de cette année et en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par elle au Canada en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période d'au moins neuf ans. Cette période qui se termine à la date du relevé a pour point de départ :

Relevé des dépôts non réclamés

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

a) dans le cas des dépôts à terme fixe, l'échéance du terme;

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later,

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit celle où le créancier a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte, la plus récente de ces deux dates étant retenue.

until the date of the return.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la

Indications du relevé



- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

Return of cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of return

(5) A return made under subsection (4) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in

mesure où la banque dispose de ces renseignements :

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers;
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(3) Lorsque, pour un créancier, le montant total des dettes visées au paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (2).

Montants inférieurs à cinquante dollars

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au ministre un relevé établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Relevés des chèques, etc.

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements :

Indications du relevé

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(6) Lorsque le montant d'un effet visé au paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés

Montants inférieurs à cinquante dollars

respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4).

établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (5).

Money orders

(7) A bank may omit from a return made under subsection (4) the particulars required by subsection (5) in respect of any money orders to which subsection (4) applies.

(7) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails, requis par le paragraphe (5), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (4).

Mandats postaux

Total to be reported

(8) Where a bank omits from a return the particulars of any debt pursuant to subsection (3) or any instrument pursuant to subsection (6) or (7), the total of the amounts of all debts or instruments, as the case may be, that have been so omitted shall be reported in the return. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "226".

(8) Lorsque la banque omet des détails dans un relevé en vertu des paragraphes (3), (6) ou (7), elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des dettes et des effets ayant fait l'objet de l'omission. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «226».

Inclusion du total

Return of real property

**227.** A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 199(2). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "227".

**227.** La banque doit, une fois par an, présenter au ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles qu'elle possède et qui ne sont pas nécessaires à son propre usage, comme prévu au paragraphe 199(2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «227».

Relevés des immeubles

Return of names of directors, etc.

**228.** (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

**228.** (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au ministre un relevé indiquant :

Relevé des noms des administrateurs, etc.

(a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

a) le nom, l'adresse et la nationalité de chacun des administrateurs en fonction à la clôture de l'assemblée;

(b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or a director and the firms of which each director is a member;

b) les personnes morales dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les entreprises auxquelles il est associé;

(c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank;

c) le nom du premier dirigeant et les noms du président, du vice-président et du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la banque;

(d) those directors who are full time employees of the bank; and

d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque;

(e) the date of expiration of the term of each director.

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur.

Notice of changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au ministre en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir au surintendant les renseignements

Avis des changements

Change in  
officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

R.S., 1985, c. B-1, s. 228; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

ments nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comptable en chef, la banque doit immédiatement notifier au ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 228; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Changement de  
titulaire

Additional  
information

**229.** (1) In addition to the returns required by sections 219 to 228, a bank shall furnish the Minister with such other information at such times and in such form as the Minister may require.

**229.** (1) Outre les relevés requis par les articles 219 à 228, la banque doit fournir au ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le ministre fixe.

Renseigne-  
ments  
supplémentaires

Minister may  
determine  
information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information is to be included,

in any form prescribed by or under this Act.

(2) Le ministre peut, en cas de doute, déterminer :

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie;

b) la catégorie dans laquelle doivent figurer les renseignements spéciaux,

en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

Détermination  
des renseigne-  
ments par le  
ministre

Extension of  
time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "229".

(3) Le ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «229».

Prorogation de  
délai

Additional  
information

**230.** In addition to the returns required by sections 219 and 220, a bank shall furnish the Bank of Canada with such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "230".

**230.** Outre les relevés requis par les articles 219 et 220, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «230».

Renseigne-  
ments  
supplémentaires

Declaration to  
be annexed

**231.** A return made by a bank under any of sections 219 to 228 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "231".

**231.** Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 219 à 228 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme réglementaire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «231».

Déclaration à  
annexer

Publication

**232.** The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under section 219 within thirty days after the expiration of the time prescribed by this Act for making the return;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 222 to 225 within thirty days after the

**232.** Le ministre doit, chaque année, faire publier dans la *Gazette du Canada* :

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 219, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations, pour toutes les banques, des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 222 à

Publication



expiration of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns;

(c) the information contained in each of the returns under subsections 226(1) and (4) within forty-five days after the expiration of the time prescribed by this Act for making the return; and

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "232".

225, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire les relevés;

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 226(1) et (4), dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prévu par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé;

d) aux dates et dans la forme qu'il fixe, ceux des renseignements qu'il détermine parmi ceux obtenus conformément à la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «232».

Copy of by-laws

**233.** (1) A bank shall send to the Superintendent a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

**233.** (1) La banque doit envoyer au surintendant un exemplaire de chaque règlement administratif et de chaque modification à un tel règlement, dès leur adoption.

Copies des règlements administratifs

Public register

(2) The Superintendent shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 155(1)(a) to (i) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Superintendent and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

(2) Le surintendant tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements administratifs des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 155(1)a) à i); toute personne pourra, durant les heures d'ouverture du bureau du surintendant, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus.

Registres publics

R.S., 1985, c. B-1, s. 233; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 233; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Failure to make returns

**234.** (1) Every bank that, without reasonable cause, fails

**234.** (1) Toute banque qui, sans motif raisonnable, omet :

Défaut de produire les relevés

(a) to make a return required to be made by it under this Part,

a) soit de produire un relevé dont la production est requise par la présente partie;

(b) to furnish the Minister with any information required to be furnished by it under subsection 229(1), or

b) soit de fournir au ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 229(1);

(c) to furnish the Bank of Canada with any information required to be furnished by it under section 230,

c) soit de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 230,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiration of the time so prescribed for making the return or furnishing the information during which the failure continues.

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prévus par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prévu pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

Date of posting returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished by or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste

Date du dépôt des relevés à la poste

post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "234".

indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le ministre ou par la Banque du Canada, est présumée, aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «234».

False statements

**235.** (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

**235.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatif aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Déclarations fausses

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "235".

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatif aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «235».

Idem

## PART VIII

### SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

Interpretation

"firm of accountants"  
«cabinet...»

**236.** For the purposes of this Part, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;

"member"  
«membre»

"member", in relation to a firm of accountants, means

(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

## PARTIE VIII

### VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

**236.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou personne morale constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.

«membre» Par rapport à un cabinet de comptables :

a) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

Définitions

«cabinet de comptables»  
"firm..."

«membre»  
"member"

(b) an accountant who is an employee of a firm of accountants. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "236".

b) le comptable employé par un cabinet de comptables. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «236».

## Auditors

**237.** (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.

**237.** (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

## Vérificateurs

## Eligibility

(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 266(1) is eligible for appointment under subsection (1).

(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 266(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1).

## Éligibilité

## Remuneration

(3) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 239, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "237".

(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 239, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, selon les modalités prévues par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «237».

## Rémunération

## Qualifications of auditor

**238.** (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if two or more of the members thereof are accountants who

**238.** (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres :

## Conditions à remplir

(a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;

a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en personne morale en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application;

(b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;

b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne;

(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment of the firm as auditor of the bank; and

c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la nomination du cabinet pour remplir les fonctions de vérificateur;

(d) are independent of the bank and of any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 216(1).

d) sont indépendants de la banque et de toute personne morale dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément au paragraphe 216(1).

## Further restrictions

(2) If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

(2) Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, l'un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de son dernier mandat.

## Autres restrictions

## Notice of designation

(3) A bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank,

(3) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de compta-

## Avis au ministre



designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or death of designated member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1),  
 (a) independence is a question of fact; and  
 (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,  
 (i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,  
 (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or  
 (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank.

Duty to resign

(7) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

bles pour remplir les fonctions de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle avise immédiatement par écrit le ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1); elle avise immédiatement par écrit le ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.

Remplacement d'un membre désigné

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

(6) Pour l'application du paragraphe (1) :

Indépendance

a) l'indépendance est une question de fait;  
 b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque soit lui-même, soit le cabinet, soit un autre membre de ce cabinet :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,  
 (ii) possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe,  
 (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de vérificateur.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order	(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "238".	(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «238».	Ordonnance de dispense
Minister may revoke appointment	<b>239.</b> (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 237 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.	<b>239.</b> (1) Le ministre peut à tout moment annuler la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 237 ou du paragraphe (3), au moyen d'un avis écrit, signé par lui et envoyé par courrier recommandé adressé au vérificateur à son bureau habituel et à la banque.	Révocation par le ministre
Shareholders may revoke appointment	(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.	(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.	Révocation
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).	(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).	Vacance
Ceasing to hold office	(4) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec : a) sa démission; b) sa révocation conformément au présent article.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.	(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas de vacance d'un poste de vérificateur de la banque : a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le ministre de la nouvelle nomination.	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque est tenue de désigner le membre du cabinet de comptables chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au ministre.	Désignation du membre du cabinet

Where Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Vacance comblée par le ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(9) Lorsque le ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, il désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of any appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "239".	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «239».	Avis
Right to attend meeting	<b>240.</b> (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.	<b>240.</b> (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or a former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor.	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation
Notice to bank	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.	Avis à la banque
Offence	(4) An auditor or a former auditor of a bank who fails, without reasonable cause, to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	Infraction
Statement of auditor	(5) An auditor of a bank that (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for	(5) Le vérificateur de la banque, qui : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, est fondé à soumettre à la banque et au ministre une déclaration écrite exposant les motifs de	Déclaration du vérificateur



its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.

Statement to be sent to shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.

Replacing auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, it is to be replaced.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a firm of accountants that has not complied with subsection (7) is void. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "240".

Examination

**241.** (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 215(2)(a)(ii).

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and

sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(7) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite sur les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Remplaçant

(8) Nonobstant le paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce même paragraphe, il ne reçoit pas de réponse.

Exception

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «240».

Effet de l'inobservation

**241.** (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 215(2)a)(ii).

Examen

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs :

Droit à l'information

a) d'une part, leur donner accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient;

b) d'autre part, les renseigner,

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

(3) À la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent :

Idem

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et

explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «241».

Report on  
procedure

**242.** (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and on the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the business and affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 237(3), as the Minister allows.

Report by  
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager of the bank any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that, in their opinion, are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the amount of the loss likely to occur has increased.

éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions;

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «241».

Rapport sur la  
procédure

**242.** (1) Le ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

Vérification  
plus étendue

(2) Le ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen, un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le ministre, outre celle que fixe le paragraphe 237(3).

Rapport des  
vérificateurs

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au premier dirigeant et au premier directeur général de la banque toutes opérations ou situations touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, notamment, ils doivent à l'occasion leur soumettre un rapport au sujet :

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque;

b) des prêts non encore remboursés par un débiteur, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte;

toutefois, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même personne, sauf si les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission of  
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3),

- (a) they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank;
- (b) the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and
- (c) they shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish the Superintendent with a copy of the report.

Report to  
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 215.

Content of  
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

- (a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;
- (b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;
- (c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or
- (d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on  
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 241(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 216(1)(a) to be included using the consolidation accounting method or by paragraph 216(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3) :

- a) ils doivent le transmettre, par écrit, au premier dirigeant et au premier directeur général de la banque;
- b) le rapport est soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de cette réunion;
- c) les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au premier dirigeant et au premier directeur général, en fournir un exemplaire au surintendant.

Transmission  
du rapport

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent leur être soumis par les administrateurs conformément à l'article 215 : l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Rapport aux  
actionnaires

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres;
- b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;
- c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs;
- d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

Teneur du  
rapport

(7) Nonobstant le paragraphe 241(1), les vérificateurs d'une banque peuvent, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, soit en utilisant la technique comptable de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)a), soit en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en

Rapport basé  
sur celui d'un  
autre vérifica-  
teur



case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in their report as auditors of the bank and, for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

vertu de l'alinéa 216(1)b), dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une personne morale dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

Audit and  
report for  
shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et  
rapport à  
l'intention des  
actionnaires

Making of  
report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

(9) Le rapport des vérificateurs prévu au paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au ministre.

Établissement  
du rapport

Auditors of  
subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to the appointment and qualifications of auditors.

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger, si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives à la nomination de vérificateurs et leur qualification professionnelle.

Vérification des  
filiales

R.S., 1985, c. B-1, s. 242; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 242; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Audit  
committee

**243.** (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

**243.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

Comité de  
vérification

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Le ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt public, peut, à la demande de la banque, la libérer, par arrêté et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

Duty of  
committee

(3) The audit committee shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements administratifs peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.

Fonctions du  
comité

Auditor's  
attendance

(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.

(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence des  
vérificateurs

Calling meeting

(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation de  
la réunion

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on.

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error in  
financial  
statements

(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les  
états financiersDuty of  
directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent :

Obligation des  
administrateurs

(a) prepare and issue revised financial statements; or

a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;

(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or mis-statement.

b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et le surintendant.

Offence

(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1985, c. B-1, s. 243; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

L.R. (1985), ch. B-1, art. 243; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Qualified  
privilege  
(defamation)

**244.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "244".

**244.** Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «244».

Immunité  
(diffamation)

PART IX  
SUPERVISION

**245.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 77]

Responsibility  
of Superintendent

**246.** (1) The Superintendent shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

Examination  
and inquiry

(2) The Superintendent, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2), the Superintendent may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

Verification of  
cash reserve  
returns

(4) In addition to any report under subsection (3), the Superintendent shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 220 are correct.

Examination  
and inquiry at  
direction of  
Minister

(5) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Superintendent to make such examination and inquiry as the Superintendent deems necessary for the purpose of determining the facts and the Superintendent shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

Access to books  
and accounts,  
etc.

(6) The Superintendent, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, per-

PARTIE IX  
CONTRÔLE

**245.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 77]

**246.** (1) Le surintendant, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du ministre.

Mission du  
surintendant

(2) Le surintendant, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles.

Investigations

(3) À cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au ministre.

Idem

(4) Outre les rapports visés au paragraphe (3), le surintendant adresse annuellement au ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 220.

Relevés relatifs  
aux réserves en  
espèces

(5) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le ministre doit ordonner au surintendant de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. Le surintendant, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au ministre.

Examen et  
enquête à  
l'initiative du  
ministre

(6) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en

Droit d'obtenir  
communication  
des pièces



taining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 219(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

Power of  
Superintendent

(7) The Superintendent has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

R.S., 1985, c. B-1, s. 246; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

**247.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 78]

Examinations  
re Canadian  
Payments  
Association

**248.** (1) The Superintendent shall make or cause to be made the examinations and inquiries referred to in subsection 28(1) of the *Canadian Payments Association Act*.

Assessment

(2) The Superintendent shall in each year assess the Canadian Payments Association an amount equal to the expenses relating to the carrying out of the requirements of subsection (1) and that assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.

R.S., 1985, c. B-1, s. 248; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 79, 84.

**249. to 251.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 80]

Refusal to give  
evidence

**252.** (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Superintendent or his representative when acting under subsection 246(7) is guilty of an offence against this Act.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 81]

Refusal or  
failure to  
furnish  
information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Superintendent with any information or explanations that the Superintendent requires him to furnish under section 246 is guilty of an offence against this Act.

R.S., 1985, c. B-1, s. 252; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 81, 84.

**253.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 82]

la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute personne morale dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 219(2).

(7) Le surintendant jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 246; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**247.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78]

**248.** (1) Le surintendant doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches visés au paragraphe 28(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

(2) Le surintendant doit, chaque année, imposer à l'Association canadienne des paiements une cotisation égale aux dépenses se rapportant à l'application du paragraphe (1) et celle-ci est tenue de verser cette cotisation.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 248; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 79 et 84.

**249. à 251.** [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 80]

**252.** (1) Commet une infraction à la présente loi quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par le surintendant ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 246(7).

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 81]

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir au surintendant les renseignements ou explications que ce dernier exige en vertu de l'article 246 commet une infraction à la présente loi.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 252; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 81 et 84.

**253.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 82]

Pouvoirs du  
surintendant

Examens et  
recherches —  
Association  
canadienne des  
paiements

Cotisation

Refus de  
déposer

Refus ou  
omission de  
fournir des  
renseignements

## PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS  
AND SALE OF ASSETS

## Interpretation

“body  
corporate”  
«société...»  
“financial  
institution”  
«institution...»

**254.** In this Part,

“body corporate” means a bank or a financial institution;

“financial institution” means a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “254”.

Issue of letters  
patent

**255.** (1) On application of a financial institution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent converting the financial institution to a bank.

## Idem

(2) On the joint application of  
(a) two or more banks, or  
(b) one or more banks and one or more financial institutions,

the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.

## Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.

Form and  
contents of  
letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule V and shall contain the information prescribed by subsection 10(1).

Provisions of  
certain Acts not  
to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of

(a) [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 47]

## PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS,  
VENTES D'ACTIFS

**254.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

## Définitions

«institution financière» La banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, la personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1).

«institution  
financière»  
“financial...”

«société financière» Toute banque ou institution financière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «254».

«société  
financière»  
“body...”

**255.** (1) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion à l'institution financière qui lui en a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.

## Lettres patentes

(2) Sur demande présentée conjointement par :

## Idem

a) soit plusieurs banques;  
b) soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,

le ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer, à sa discrétion, des lettres patentes les fusionnant en une seule personne morale constituant une banque unique.

(3) Le ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.

## Idem

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe V et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(1).

Forme et teneur  
des lettres  
patentes

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu :

Dispositions  
non applicables

a) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 47]

(b) provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act*; and

(c) paragraph 190(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*.

R.S., 1985, c. B-1, s. 255; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 47.

Effective date of conversion or amalgamation

**256.** (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 255 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective on such date as is specified, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

with regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

Powers of a bank created by conversion or amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 255 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Effective date of application of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

b) des dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et de la *Loi sur les sociétés de prêt* relatives à la fusion;

c) de l'alinéa 190(1)c) et des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* relatives à la fusion.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 255; L.R. (1985), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 47.

Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions

**256.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 255 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

(2) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi :

a) responsable d'une infraction qui n'aurait pas été commise, n'eût été le présent article;

b) dégagée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

Responsabilité

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 255 est :

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2);

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

Droits et obligations des banques créées par transformation ou fusion

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Assujettissement à la présente loi



Converted  
shares

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent are issued pursuant to section 255 continuing one or more bodies corporate as a bank by conversion or amalgamation (in this subsection referred to as the "new bank") and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares in one or more of such bodies corporate that, by virtue of the conversion or amalgamation, became shares in the new bank, that other bank may continue to hold the shares of the new bank for a period of two years from the date of issuance of those letters patent, or for such longer period, expiring on a day not later than ten years from that date, as is prescribed by order of the Governor in Council, but no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "256"; 1984, c. 40, s. 79.

Commence-  
ment of  
business,  
incorporation  
and disclosure

**257.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(1) converting a financial institution to a bank,

(a) that bank shall be deemed,

(i) for the purposes of paragraph 123(3)(a) and subsections 22(2), 132(1) and 217(2), to have commenced business on the day the financial institution so converted commenced business,

(ii) for the purposes of subsection 174(7), to have commenced business on the day the letters patent are issued,

(iii) for the purposes of subsection 25(2), to have been incorporated on the day the financial institution so converted was incorporated, and

(iv) for the purposes of subsection 114(1), to have been incorporated on the day the letters patent are issued; and

(b) disclosures of a material interest in a contract to the financial institution by any person who was a director or an officer of the financial institution on the day the letters patent are issued shall, if such director or officer continues as a director or an officer of the bank, be deemed to be disclosure to the bank of that material interest and any such disclosure recorded in the records of the financial institution shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the bank.

(5) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque qui détenait des actions d'une ou de plusieurs sociétés financières à la date où, en vertu de lettres patentes délivrées aux termes de l'article 255, elles ont fusionné ou ont été transformées en une banque (appelée, au présent paragraphe, «nouvelle banque») peut continuer à détenir lesdites actions devenues, par suite de la transformation ou de la fusion, des actions de la nouvelle banque et ce, pour une période de deux ans à compter de l'octroi des lettres patentes ou pour les périodes additionnelles prescrites par décret du gouverneur en conseil, n'excédant pas au total dix ans à compter de cette date; nul ne peut, pendant cette période, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci tant qu'elles seront détenues, directement ou indirectement, par cette autre banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «256».

Effets de la  
transformation  
ou de la fusion

**257.** (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le ministre délivre des lettres patentes en vertu du paragraphe 255(1), transformant une institution financière en banque :

Commence-  
ment des  
activités,  
constitution et  
divulgations

a) la banque est réputée :

(i) pour l'application de l'alinéa 123(3)a) et des paragraphes 22(2), 132(1) et 217(2), avoir commencé ses activités à la date où l'institution financière a commencé les siennes,

(ii) pour l'application du paragraphe 174(7), avoir commencé ses activités à la date de l'octroi des lettres patentes,

(iii) pour l'application du paragraphe 25(2), avoir été constituée à la date où l'institution financière a été constituée,

(iv) pour l'application du paragraphe 114(1), avoir été constituée à la date de l'octroi des lettres patentes;

b) est réputée faite à la banque la divulgation à l'institution financière d'un intérêt important dans un contrat par lequel était, à la date de l'octroi des lettres patentes, un des administrateurs ou dirigeants de cette institution financière si, lors de cette transformation, il conserve ses fonctions au sein de la banque; toute divulgation semblable figurant dans les livres de l'institution financière doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(2) amalgamating and continuing as one corporation and a bank (in this subsection referred to as the "amalgamated bank"), banks, a bank or banks and a financial institution or financial institutions (in this subsection, each of which is referred to as an "amalgamating corporation"),

(a) for the purposes of subsection 22(2), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation commenced business;

(b) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of paragraph 123(3)(a), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence or to commence and carry on the business of banking;

(c) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 174(7), the day on which the amalgamated bank receives approval to commence and carry on business shall be deemed to be the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence and carry on the business of banking;

(d) for the purposes of subsections 25(2) and 114(1), the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating corporation was incorporated;

(e) for the purposes of subsection 132(1), the first and second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the first and second financial years of the amalgamating corporation that first commenced business;

(f) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 217(2), the second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the second financial year of the amalgamating corporation that was the first of the amalgamating corporations that were banks to commence the business of banking; and

(g) if an amalgamating corporation was a bank, and directors or officers of that bank

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le ministre, en vertu du paragraphe 255(2), délivre des lettres patentes fusionnant les personnes morales y mentionnées en une seule personne morale constituant une banque unique :

a) pour l'application du paragraphe 22(2), la banque issue de la fusion est réputée avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des personnes morales absorbées a commencé ses activités;

b) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, la banque issue de la fusion est réputée, pour l'application de l'alinéa 123(3)a), avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation soit de commencer ses activités bancaires, soit de les commencer et de les poursuivre;

c) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, la date à laquelle la banque issue de la fusion reçoit l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités est réputée, pour l'application du paragraphe 174(7), être la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités bancaires;

d) pour l'application des paragraphes 25(2) et 114(1), la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée à la première date de constitution de l'une des personnes morales absorbées;

e) pour l'application du paragraphe 132(1), les premier et deuxième exercices de la banque issue de la fusion sont réputés être les deux premiers exercices de celle des personnes morales absorbées qui a commencé ses activités la première;

f) dans les cas où une ou plusieurs des personnes morales absorbées étaient des banques, le deuxième exercice de la banque issue de la fusion est réputé, pour l'application du paragraphe 217(2), être le deuxième exercice de celle des banques absorbées qui a commencé ses opérations bancaires la première;

g) dans les cas où des administrateurs ou dirigeants d'une banque absorbée conservent leurs fonctions au sein de la banque issue de la fusion, les divulgations d'intérêts importants dans des contrats qu'ils ont faites à la banque absorbée en vertu du paragraphe

Idem

continue as directors or officers of the amalgamated bank, disclosures by such directors or officers to the bank that is an amalgamating corporation of material interests in contracts pursuant to subsection 53(1) shall be deemed to be disclosures to the amalgamated bank and any such disclosures recorded in the records of the amalgamating bank shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «257».

Effects of  
conversion

**258.** (1) Subject to subsection (2), when a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

- (a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;
- (b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;
- (e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;
- (f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;
- (g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;
- (h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to subsections 110(1) to (10) or section 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters

53(1) sont réputées avoir été faites à la banque issue de la fusion; toute divulgation semblable figurant dans les livres de la banque absorbée doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «257».

**258.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente partie :

- a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;
- b) la banque assume les obligations de l'institution;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- d) la banque continue les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées pour ou contre l'institution;
- e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changeant pas;
- g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date, mais ne peut les exercer qu'en conformité avec la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;
- h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux paragraphes 110(1) à (10) et à l'article 114; le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la

Effets de la  
transformation



patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the meeting of the first directors of the bank.

Right to vote  
shares

(2) Shares of a Schedule II bank that is incorporated by letters patent converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank may, notwithstanding subsections 111(2) and (3), be voted

(a) where the bank is a foreign bank subsidiary, by a foreign bank that holds the shares, and

(b) where the bank is not a foreign bank subsidiary, by the persons who were the registered holders of the predecessor shares to such shares on the day of the issue of the letters patent,

but the right to vote such shares notwithstanding subsections 111(2) and (3) that is conferred by paragraph (b) extends only for a period of ten years from the day of the issue of the letters patent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «258».

Conditions  
precedent to  
conversion of a  
financial  
institution

**259.** No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a

date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débetures convertibles de la personne morale transformée peut exercer le droit de vote qui y est attaché dans la mesure où il détenait les débetures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes;

i) les règlements administratifs de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements administratifs de la banque jusqu'à l'assemblée des premiers administrateurs de celle-ci.

Droit de vote

(2) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (3), le droit de vote attaché aux actions d'une banque de l'annexe II constituée en vertu de lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant plusieurs sociétés financières en une banque peut être exercé :

a) dans les cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, par la banque étrangère qui détient les actions;

b) dans les cas où la banque n'est pas la filiale d'une banque étrangère, par les personnes qui étaient, à la date de l'octroi des lettres patentes, les détenteurs inscrits des actions qui ont été remplacées par des actions de la banque nouvellement constituée.

Le droit de vote visé à l'alinéa b) ne peut être exercé que pour une période de dix ans à compter de l'octroi des lettres patentes. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «258».

**259.** Une institution financière ne peut saisir le ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque :

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

Conditions  
préalables à la  
présentation  
par une  
institution  
financière d'une  
demande de  
transformation

shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

(i) one million dollars in the case of a Schedule I bank, and

(ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule II bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "259".

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

**260.** (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;

(b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;

(c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement;

(d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "260".

Content of amalgamation agreement

**261.** (1) An amalgamation agreement referred to in paragraph 260(2)(b) shall, in

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins :

(i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe I,

(ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe II. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «259».

**260.** (1) Plusieurs sociétés financières peuvent fusionner conformément à la présente partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs des autres.

Fusion

(2) Des sociétés financières ne peuvent saisir le ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant :

Conditions préalables à la présentation d'une demande de fusion

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou aux environs du siège social de chacune d'entre elles;

b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;

c) qu'après approbation de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des sociétés financières fusionnantes ayant le droit de vote à une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b);

e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «260».

**261.** (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 260(2)b) énonce :

Teneur du contrat de fusion

addition to any other matter contained therein, set out

- (a) the terms of the amalgamation;
- (b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation;
- (c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and
- (f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws.

- a) les conditions de la fusion;
- b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque société financière contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion;
- d) au cas où des actions de l'une des sociétés financières fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société financière issue de la fusion;
- e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société financière à naître de la fusion ou de toute autre personne morale dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion;
- f) une mention indiquant que les règlements administratifs de la société financière issue de la fusion seront ceux de l'une des sociétés financières fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements administratifs envisagés.

Idem

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés financières fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés financières ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la société financière issue de la fusion.

Idem

Idem

(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.

(3) Les administrateurs de l'une des sociétés financières fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés financières fusionnantes.

Idem

Approval by  
Minister

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is

(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une société financière

Approbation du  
ministre



invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.

Draft agreement to be sent to shareholders

(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting.

Voting by class or series

(6) The holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement.

Shareholder approval

(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "261".

Where shareholder approval not required

**262.** Paragraph 260(2)(c) and subsections 261(5) to (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and

(b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and

fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du ministre.

(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

Avis de convocation

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion.

Vote par catégorie ou série

(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des sociétés financières fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «261».

Approbation des actionnaires

**262.** L'alinéa 260(2)c) ainsi que les paragraphes 261(5) à (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire :

Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise

a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que :

(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante,

(iii) la société financière issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «262».

(iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "262".

Issue of letters patent

**263.** (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

(a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and

(b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part.

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "263".

Effect of amalgamation

**264.** (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amalgamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "264".

Commencement of business

**265.** (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two or more banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an

**263.** (1) Le ministre ne peut, en application de la présente partie, octroyer des lettres patentes que :

a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente partie en matière de transformation et de fusion, selon le cas;

b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

Délivrance de lettres patentes

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente partie et le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.

Interprétation

(3) La convention de fusion régie par la présente partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été octroyées par le ministre conformément à la présente partie. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «263».

Idem

**264.** (1) L'octroi par le ministre, en application de la présente partie, de lettres patentes visant la fusion de plusieurs sociétés financières, opère la fusion des sociétés financières parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une société financière unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.

Effets de la fusion

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs sociétés financières réalisée par lettres patentes octroyées par le ministre en vertu de la présente partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des sociétés financières parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites sociétés financières. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «264».

Idem

**265.** (1) La banque, créée par lettres patentes octroyées en application de la présente partie mais qui n'est pas issue de la fusion de plusieurs banques, peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est

Commencement des activités

approval for the bank to commence and carry on the business of banking.

Idem

(2) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part amalgamating two or more banks, the body corporate thereby created and continued as one bank may carry on the business of banking and exercise the powers of a bank conferred by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for that bank to commence and carry on the business of banking.

Prohibition

(3) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

Condition of deemed approval

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Governor in Council is deemed by subsection (1) or (2) to have issued an approval for a bank to commence business he may, by order, in addition to or in lieu of establishing restrictions and conditions in respect of the deemed approval pursuant to section 28, require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requisite.

Deemed approval to issue or transfer shares

(5) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part converting a financial institution to a Schedule II bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a Schedule II bank, the Schedule II bank thereby created is deemed to have received the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 114(1) for the issue or registration of transfers of shares of the bank to the persons who were the registered owners of shares in the converted or amalgamated bodies corporate on the day the letters patent were issued, and section 114 applies in the case of any such shares having voting rights exercisable in all circumstances that are held by any one resident or non-resident shareholder and

réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Idem

(2) Lorsque des lettres patentes sont octroyées par le ministre en vertu de la présente partie pour fusionner plusieurs banques en une seule, la banque issue de la fusion peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

Interdiction

(3) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres sociétés financières pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

Conditions d'octroi de l'autorisation présumée

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, au cas où le gouverneur en conseil est réputé, en vertu des paragraphes (1) ou (2), avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret, en plus ou au lieu de fixer, en vertu de l'article 28, des restrictions et des conditions concernant l'autorisation présumée, subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque.

Autorisation d'émettre ou de transférer des actions

(5) La banque de l'annexe II issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs sociétés financières, réalisée par lettres patentes octroyées par le ministre en vertu de la présente partie, est réputée avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe 114(1) d'émettre des actions ou de procéder à l'inscription de transferts de ses actions aux personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient des détenteurs inscrits d'actions des sociétés financières transformées ou fusionnées; les dispositions de l'article 114 s'appliquent aux actions ayant en tout état de cause droit de vote qui sont détenues par tout actionnaire résident ou non-résident et ses associés, comme le pré-



his associates as described in section 113. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "265".

voit l'article 113. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «265».

Meeting of first directors

**266.** (1) On or after the day on which a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and
- (e) transact any other business necessary to organize the bank.

**266.** (1) Une fois réalisée la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Réunion des premiers administrateurs

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "266".

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «266».

Convocation

First meeting of shareholders

**267.** (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors

- (a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and
- (b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

**267.** (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente partie doivent, dans les trois mois de l'octroi des lettres patentes la constituant :

- a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63;
- b) présenter à ladite assemblée, lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, les renseignements sur la situation financière de l'institution — à compter de la clôture du dernier exercice qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires — qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi fédérale en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

Première assemblée d'actionnaires

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1) doit par résolution spéciale :

Idem

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "267".

Where sections 266 and 267 not to apply

**268.** Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, if the amalgamation agreement provides for the appointment of auditors and the election of directors, sections 266 and 267 do not apply. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "268".

Exceptions permitted

**269.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on the business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee fund or pension fund without regard to paragraph 174(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f) to (h)

a) approuver, modifier ou annuler les règlements administratifs pris par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «267».

Mandat des premiers administrateurs

**268.** Les articles 266 et 267 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire lorsque la convention de fusion prévoit la nomination de vérificateurs et l'élection d'administrateurs. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «268».

Exception

**269.** (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités :

Dérogations

a) de se livrer à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une société financière dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 174(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'a pas effectué des placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding bonds, debentures and other evidences of indebtedness the issue of which by the bank is not authorized by this Act if they were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corporate converted or amalgamated to form the bank at the time application for the letters patent was made;

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets; and

(i) maintain records and registers referred to in subsection 157(4) outside Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records.

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une société financière dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f) à h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) de maintenir en circulation des obligations, débetures et autres titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débetures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales, non autorisées en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une société financière dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion;

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une société financière dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif;

i) de tenir à l'étranger les livres et registres visés au paragraphe 157(4) et de tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

Duration of  
exceptions

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of ten years with respect to any matter described in paragraph (1)(d) and in any other case two years but the Governor in Council may, by order, renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée de validité de celle-ci : elle ne peut excéder dix ans en ce qui concerne les cas visés à l'alinéa (1)d) ou deux ans pour les autres cas; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

Durée des  
exceptions



further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

Deemed bank debentures

(4) Where a bank has received permission pursuant to paragraph (1)(d) to have outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness the issue of which is not otherwise authorized by this Act, such outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness shall, for the purposes of subsection 132(6), be deemed to be bank debentures.

Trust company shares

(5) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on business, permission to hold all or any number of the issued and outstanding shares of a corporation to which the *Trust Companies Act* applies for a period not exceeding five years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "269".

Interpretation

**270.** (1) In this section, "trust company" means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "guaranteed investment certificate" and "guaranteed trust money" have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.

Application

(2) This section applies only with respect to the acquisition by a bank of guaranteed trust money, and the assumption of liability therefor, from

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités :

Idem

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débentures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission;

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

Présomption

(4) Les obligations, débentures et autres titres de créance pour lesquels la banque a obtenu, en vertu de l'alinéa (1)d), l'autorisation de maintien en circulation et qu'aucune autre disposition de la présente loi n'autorise la banque à émettre sont réputés, aux fins du paragraphe 132(6), des débentures émises par la banque.

Actions

(5) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à une banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités, la permission de posséder pour une période n'excédant pas cinq ans la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "269".

Définitions

**270.** (1) Dans le présent article, «société de fiducie» s'entend d'une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*; «certificat de placement garanti» et «fonds en fiducie garantie» ont le sens que leur donne l'article 2 de cette loi.

Application

(2) Le présent article ne s'applique qu'en ce qui concerne l'acquisition par la banque de fonds en fiducie garantie, et la prise en charge par la banque des obligations y afférant, lorsque ces fonds étaient tenus en fiducie par :

(a) the trust company on the application of which letters patent were issued pursuant to section 9 to incorporate the bank; or

(b) a trust company ninety per cent or more of the common shares of which were owned by a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form the bank.

Authorization  
with respect to  
guaranteed  
trust money

(3) Notwithstanding any other section of this Act, the Governor in Council may, by order, authorize a bank to acquire that part of the business and undertaking of a trust company that consists of the receipt of guaranteed trust money, the issue of guaranteed investment certificates and the guarantee thereof by the trust company and, for such purpose, to assume the liabilities with respect thereto of the trust company, and to acquire from the trust company and hold all assets in which such guaranteed trust money is invested.

Idem

(4) Where an authorization referred to in subsection (3) is given to a bank,

(a) the bank may indemnify the trust company against all liability with respect to any guaranteed trust money acquired by the bank pursuant to such authorization;

(b) with respect to all guaranteed trust money with respect to which the bank has assumed liability pursuant to such authorization and the assets in which it is invested that are acquired or held by the bank pursuant to such authorization, the bank is subject to and entitled to the benefit of all provisions of the *Trust Companies Act* applicable to a trust company with respect to guaranteed trust money and the investment thereof; and

(c) the bank

(i) shall repay or transfer to a deposit account with the bank all guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the acquisition thereof as may be prescribed in the order of the Governor in Council giving such authorization, and

(ii) shall not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which it has assumed liability under this section. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "270".

a) soit la société de fiducie à la demande de laquelle les lettres patentes constituant la banque ont été octroyées en conformité avec l'article 9;

b) soit une société de fiducie dont quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions ordinaires étaient détenues par l'institution financière convertie en ladite banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie.

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à acquérir la partie des activités d'une société de fiducie qui consiste à recevoir des fonds en fiducie garantie, à délivrer des certificats de placement garanti et à les garantir et, à cette fin, à assumer les obligations de la société de fiducie, et, en outre, à acquérir de cette société de fiducie et à posséder tous les éléments d'actif en lesquels ces fonds en fiducie garantie sont placés.

Autorisation  
concernant des  
fonds en fiducie  
garantie

(4) Lorsqu'elle obtient cette autorisation :

Idem

a) la banque peut mettre à couvert la responsabilité de la société de fiducie concernant les fonds en fiducie garantie acquis par la banque en vertu d'une telle autorisation;

b) la banque, en ce qui concerne les fonds en fiducie garantie dont elle assume la responsabilité aux termes de l'autorisation et les éléments d'actif provenant du placement de ces fonds et qui sont acquis ou détenus par elle aux termes de l'autorisation, est soumise aux dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* applicables à une société de fiducie pour ses fonds en fiducie garantie et les placements desdits fonds;

c) la banque :

(i) doit verser ou transférer à un compte de dépôt de la banque tous les fonds en fiducie garantie payables à vue ou à préavis dans le délai — à compter de leur acquisition — prescrit par le décret du gouverneur en conseil accordant l'autorisation,

(ii) ne doit ni renouveler ni proroger un certificat de placement garanti dont elle assume la responsabilité aux termes du présent article. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «270».

Order to  
comply with  
undertaking

**271.** (1) Where a person who, pursuant to subsection 265(4), has given a written under-

**271.** (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 265(4), donné des

Injonction

taking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or an amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

Contempt of court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «271».

Schedule I or II amended

**272.** (1) Where letters patent are issued pursuant to section 255, Schedule I or II, whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

Notice of issue of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 255.

R.S., 1985, c. B-1, s. 272; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Banks may buy and sell assets

**273.** (1) A bank, in the course of winding-up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them.

Terms of agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sections 274 and 275 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 274.

Issue of stock as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 275.

Effect of agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 275 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the

garanties écrites à Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de les respecter, le tribunal saisi d'une demande présentée au nom du ministre peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de respecter ses engagements.

Refus d'obtempérer

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «271».

**272.** (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255, les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

Ann. I ou II modifiées

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255 doit, par les soins du surintendant, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Publicité

L.R. (1985), ch. B-1, art. 272; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**273.** (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque.

Vente et achat d'actifs

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées au contrat — désigné au présent article et aux articles 274 et 275 sous le nom de «contrat de vente» — conclu, conformément à l'article 274, entre les banques intéressées.

Conditions de la vente

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement administratif, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour respecter le contrat, les dispositions de la présente loi n'étant applicables ni à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement administratif pris en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 275.

Émission d'actions en contrepartie

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 275 confère à la banque acheteuse la pleine

Effet de l'approbation du contrat de vente



selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets.

propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif.

Liability of  
purchasing  
bank

(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement.

Transfert des  
obligations

(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations de la banque vendeuse prévues au contrat.

Winding-up of  
selling bank

(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "273".

Liquidation de  
la banque

(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à sa liquidation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "273".

Submission of  
agreement

**274.** (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the shareholders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose.

Soumission du  
contrat de vente  
aux actionnai-  
res

**274.** (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin.

Notice of  
meeting

(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting.

Avis de  
convocation

(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyée à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les date, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celle de l'assemblée est au moins de quatre semaines.

Approval of  
agreement

(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "274".

Effet de  
l'approbation

(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "274".

Approval by  
Governor in  
Council

**275.** (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.

Approbation du  
gouverneur en  
conseil

**275.** (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.

## Conditions

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless

(a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the shareholders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 274;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que :

a) si le ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé sa conclusion entre les banques intéressées;

b) si le ministre constate que les actionnaires des banques concernées ont approuvé le contrat en conformité avec l'article 274;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat;

e) sur avis favorable du ministre.

Conditions

## Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

(3) L'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe une copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion, de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Preuve de l'approbation

## Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement.

(4) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation.

Refus

## Amendment of Schedule I or II

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 273(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule I or II, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "275".

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement administratif augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 273(3), la partie des annexes I ou II qui concerne la banque est modifiée en conséquence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «275».

Modification des ann. I ou II

## PART XI

## LIQUIDATION AND DISSOLUTION

*Insolvency*

Suspension for  
90 days to  
constitute  
insolvency

**276.** (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent.

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "276".

Order of  
charges

**277.** (1) In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on the assets of the bank;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be the last charge on the assets of the bank.

Priority not  
affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of indebtedness that is secured by assets of a bank that the bank is permitted to pledge under paragraph 173(1)(p) or that the bank is permitted to continue to have issued and outstanding under the authority of an order made by the Governor in Council under paragraph 269(1)(d). 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "277".

*Curator*

Superintendent  
may take  
control

**278.** (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or

## PARTIE XI

## LIQUIDATION ET DISSOLUTION

*Insolvabilité*

La suspension  
de paiements  
pendant 90  
jours entraîne  
l'insolvabilité

**276.** (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance.

Conséquence

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à sa liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «276».

Ordre des  
créances

**277.** (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit :

a) les sommes dues au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par débetures bancaires, occupent le premier rang;

b) les sommes dues à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par débetures bancaires, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débetures bancaires est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures;

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

Sans préjudice  
au rang

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'affecte le droit de préférence d'un créancier dont la créance est garantie par des éléments d'actif que la banque a le droit d'engager à titre de garantie en vertu de l'alinéa 173(1)p) ou qu'il lui est permis d'avoir en circulation en vertu d'un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 269(1)d). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «277».

*Curateur*

**278.** (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le garder pendant sept jours ou la période plus

Prise de  
contrôle par le  
surintendant



records of a bank are not satisfactorily accounted for,

(b) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interest of the depositors or creditors of a bank,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to be heard pursuant to section 279.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a bank pursuant to subsection (1), the bank shall not make any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the bank shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the bank unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

R.S., 1985, c. B-1, s. 278; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 83.

Report to Minister

**279.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) the Superintendent is of the opinion that the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to its depositors and creditors;

(b) a report has been sent or delivered to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque d'être entendue conformément à l'article 279, dans les cas suivants :

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la banque n'est pas correctement prise en compte;

b) la banque a fait défaut de payer une dette due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des créanciers de la banque.

Mission du surintendant

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des déposants et des créanciers de la banque.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut faire aucun déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par la banque ou pour elle, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou à moins qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 278; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 83.

Rapport au ministre

**279.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre dans les cas suivants :

a) il estime que l'actif d'une banque n'est pas suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour protéger de façon satisfaisante ses déposants et ses créanciers;

b) un rapport a été envoyé ou remis au premier dirigeant, ou au président du conseil d'administration, d'une banque en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or creditors of a bank.

Remedial  
powers of  
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the bank to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the bank licence subject to such restrictions or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the bank shall

(i) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),

(ii) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or

(iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and

(c) direct the Superintendent to take control of the bank.

Subsequent  
action

(3) On the bank's failure to

(a) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(a),

(b) commence to follow the standard of sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(b), or

(c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

Appointment of  
appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of the bank and its ability, or otherwise, to meet its obligations.

R.S., 1985, c. B-1, s. 279; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 83.

c) il est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux déposants ou aux créanciers de la banque.

(2) Lorsque, après avoir bien étudié la question et donné à la banque un délai raisonnable pour se faire entendre, il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) existe, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) assortir le permis de la banque des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) fixer le délai durant lequel la banque doit :

(i) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a),

(ii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou mettre fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b),

(iii) soit mettre fin à la pratique ou remédier à la situation visées à l'alinéa (1)c);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

Pouvoirs du  
ministre pour  
remédier à la  
situation

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une banque lorsque celle-ci, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire accordé subséquemment par le ministre :

a) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)a);

b) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne met pas fin à la contravention mentionnées dans le rapport visé à l'alinéa (1)b);

c) soit ne met pas fin à la pratique ou ne remédie pas à la situation visées à l'alinéa (1)c).

Mesure  
subséquente

(4) Le ministre peut, pour l'application du présent article, nommer les personnes qu'il estime compétentes pour évaluer la situation d'une banque et sa capacité de s'acquitter de ses obligations et pour lui en faire rapport.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 279; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 83.

Nomination  
d'évaluateurs

Powers of  
directors and  
officers  
suspended

**280.** (1) Where the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

**280.** (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de la banque, ainsi que des dirigeants de celle-ci responsables de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des  
pouvoirs et  
fonctions des  
administrateurs

Superintendent  
to manage bank

(2) On taking control of a bank pursuant to section 279 the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(2) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin, exercer les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges dont les personnes mentionnées au paragraphe (1) étaient investies préalablement à la prise de contrôle.

Gestion de la  
banque par le  
surintendant

Persons to  
assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to section 279, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la banque.

Aide

Application to  
court

(4) Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to section 279, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the bank under the *Winding-up Act*.

(4) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une banque en vertu de l'article 279, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la banque aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au  
tribunal

Relinquishing  
control

(5) Where at any time the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to section 279 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

(5) Lorsqu'il estime, d'une part, qu'une banque dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 279 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu que la banque reprenne le contrôle de ses activités, le ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de la banque.

Abandon du  
contrôle

Where control  
relinquished

(6) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to subsection (5), the Superintendent may direct that the bank shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the bank pursuant to section 279 and assessed against and paid by other banks together with such interest at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the bank is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction.

(6) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une banque en vertu du paragraphe (5), peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle, qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux qu'il fixe; dans ce cas, le montant que la banque est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Abandon du  
contrôle

Prior claim on  
winding-up

(7) Notwithstanding section 277, in the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the control of the bank pursuant

(7) Par dérogation à l'article 277, en cas de liquidation d'une banque, les frais résultant du contrôle prévu à l'article 279 qui ont fait l'objet

Priorité de  
créance en cas  
de liquidation



to section 279 and assessed against and paid by other banks, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the bank prior to any claim in respect of the shares of the bank.

Reduction of expenses

(8) Any amount recovered pursuant to subsection (6) or (7) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred in the administration of this Act.

R.S., 1985, c. B-1, s. 280; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 83.

**281.** [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 83]

#### *Liquidator*

Returns by liquidator

**282.** A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish the Minister with such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 «282».

#### *Payments on Winding-up*

Unclaimed money on winding-up

**283.** (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Payment to Bank of Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

Liquidator and bank discharged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of Bank of Canada

(4) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount

d'une cotisation et que d'autres banques ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté ayant priorité sur toute créance portant sur les actions de la banque.

(8) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (6) ou (7) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 280; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 83.

**281.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 83]

#### *Liquidateur*

**282.** Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «282».

Réduction

Relevés fournis par le liquidateur

#### *Paiements lors de la liquidation*

**283.** (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit verser au ministre, à vue et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Le ministre dépose à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été versées en vertu du paragraphe (1).

(3) Un paiement fait par un liquidateur au ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité pour la somme ainsi payée; le versement fait par le ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le ministre de toute responsabilité pour la somme ainsi versée.

(4) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le dépôt d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si cette somme est réclamée par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du ministre, la Banque du Canada est tenue de lui verser à son

Les deniers non réclamés à la liquidation

Versement à la Banque du Canada

Libération du liquidateur et de la banque

Responsabilité de la Banque du Canada

equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "283".

siège social un montant égal à celui qui lui a été déposé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le dépôt et se terminant à la date du paiement au réclamant; les intérêts sont calculés au taux et selon les modalités fixés par le ministre. L'exécution de cette obligation peut être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «283».

### General

#### Definition of "court"

**284.** In sections 287 to 298, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "284".

#### Application

**285.** (1) Sections 284 to 300 do not apply to a bank that is insolvent.

#### Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 286 to 300 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "285".

#### Dissolution if no property

**286.** (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

#### Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.

#### Schedule I or II amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "286".

#### Proposing liquidation and dissolution

**287.** (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank.

#### Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

#### Shareholders resolution

(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution of share-

### Dispositions générales

**284.** Aux articles 287 à 298, «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «284».

**285.** (1) Les articles 284 à 300 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 286 à 300, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «285».

**286.** (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle y a été autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «286».

**287.** (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle y est autorisée par

#### Définition de «tribunal»

#### Application

#### Suspension des procédures

#### Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

#### Dissolution par lettres patentes

#### Ann. I ou II modifiées

#### Proposition de liquidation et dissolution

#### Avis d'assemblée

#### Résolution des actionnaires

holders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

résolution spéciale des actionnaires, demander au ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Approval of  
Minister  
condition  
precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister.

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux paragraphes (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le ministre.

Approbation  
préalable du  
ministre

Where Minister  
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application.

(5) Lorsque le ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de celle-ci, il peut notifier par écrit son approbation de la demande.

Cas où le  
ministre  
approuve

Effect of  
approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank.

(6) Lorsque le ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de  
l'approbation

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall

(7) Lorsque le ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue :

Liquidation

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque réclamant et créancier connu;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 288, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 288, le ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux

Dissolution



circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly.

dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence.

Effect of  
dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "287".

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «287».

Conséquence de  
dissolution

Application for  
supervision by  
court

**288.** (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 289 to 295, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

**288.** (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 289 à 295, et prendre toute autre mesure pertinente.

Surveillance  
judiciaire

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.

Idem

Notice to  
Superintendent

(3) An applicant under subsection (1), other than the Superintendent, shall give the Superintendent notice of the application, and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au  
surintendant

Court  
supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 289 to 295.

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 289 à 295, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

Surveillance du  
tribunal

Commence-  
ment

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made.  
R.S., 1985, c. B-1, s. 288; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

Début de la  
liquidation

L.R. (1985), ch. B-1, art. 288; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Powers of court

**289.** In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

**289.** À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment :

Pouvoirs du  
tribunal

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

remuneration and replacing inspectors or referees;

(d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(e) an order determining the validity of any claims made against the bank;

(f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;

(g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the bank, or

(ii) for an obligation of the bank;

(h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(i) with the concurrence of the Superintendent, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;

(j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 294, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 209, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la banque,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 294, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) fixer, d'après les procédures prévues à l'article 209, la destination des biens appartenant aux créanciers ou actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

- (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
- (iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank.

R.S., 1985, c. B-1, s. 289; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

Cessation of business and powers

**290.** (1) If a court makes an order for the liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "290".

Appointment of liquidator

**291.** (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "291".

Duties of liquidator

**292.** A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person

(i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 289; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

**290.** (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «290».

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Délégation par le liquidateur

**291.** (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

Nomination du liquidateur

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «291».

Vacance

**292.** Le liquidateur doit :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés dans cet avis,

Obligations du liquidateur



- time and place specified any amount owing,
- (ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and
- (iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;
- (c) take into his custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank;
- (e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;
- (f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank;
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 215(3) or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and
- (i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights.

R.S., 1985, c. B-1, s. 292; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

- (ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés dans l'avis,
- (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la banque;
- f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclameurs;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'au surintendant, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la banque en la forme exigée au paragraphe 215(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 292; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

#### Powers of liquidator

#### 293. (1) A liquidator may

- (a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank;

#### 293. (1) Le liquidateur peut :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;
- b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer les activités commerciales de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

#### Pouvoirs du liquidateur

	<p>(f) borrow money on the security of the property of the bank;</p> <p>(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and</p> <p>(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.</p>	<p>e) agir et signer des documents au nom de la banque;</p> <p>f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;</p> <p>g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;</p> <p>h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.</p>	
Reliance on statements	<p>(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or</p> <p>(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.</p>	<p>(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) soit les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;</p> <p>b) soit l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.</p>	Foi accordée aux déclarations
Application for examination	<p>(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.</p>	<p>(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque, peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.</p>	Demande d'interrogatoire
Power of court	<p>(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "293".</p>	<p>(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «293».</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p><b>294.</b> (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.</p>	<p><b>294.</b> (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Frais de liquidation
Final account	<p>(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court</p> <p>(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.</p>	<p>(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.</p>	Comptes définitifs

Shareholder application	(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.	(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.	Demande des actionnaires
Publication	(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Superintendent, each inspector appointed under section 289, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.	(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 289, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.	Publication
Final order	(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order (a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank; (b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and (c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.	(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance : a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution; b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait; c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.	Ordonnance définitive
Delivery of order	(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Superintendent. R.S., 1985, c. B-1, s. 294; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.	(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5). L.R. (1985), ch. B-1, art. 294; L.R. (1985), ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 84.	Copie
Right to distribution of money	<b>295.</b> (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to (a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or (b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money.	<b>295.</b> (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose : a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires; b) soit de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires, tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.	Droit à la répartition en numéraire
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order (a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; or	(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner : a) soit la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit;	Pouvoirs du tribunal



	(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.	b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article.	
Order by court	(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court (a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder; (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and (c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the amount of the share of the property of the bank attributable to him. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "295".	(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal : a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire; b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «295».	Ordonnance du tribunal
Dissolution by letters patent	<b>296.</b> (1) On an application therefor in accordance with paragraph 294(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule I or II, whichever is appropriate, is amended accordingly.	<b>296.</b> (1) À la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 294(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; les annexes I ou II, selon le cas, sont modifiées en conséquence.	Dissolution au moyen de lettres patentes
Effect of dissolution	(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "296".	(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes à cet effet sont octroyées en vertu du paragraphe (1). 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «296».	Date de dissolution
Custody of records	<b>297.</b> (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiration of such other shorter period as may be ordered under subsection 294(5).	<b>297.</b> (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 294(5).	Garde des documents
Offence	(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "297".	(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «297».	Infraction
Definition of "shareholder"	<b>298.</b> (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.	<b>298.</b> (1) Dans le présent article, «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.	Définition de «actionnaire»
Continuation of actions	(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act, (a) any civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;	(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi : a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;	Continuation des actions

(b) any civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

## Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 228(1).

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au ministre en vertu du paragraphe 228(1).

## Signification

## Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en responsabilité pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

## Remboursement

## Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

## Action en justice collective

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

(c) direct payment of the amounts so determined. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "298".

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «298».

## Unknown claimants

299. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid in accordance with and subject to section 283. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "299".

299. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 283. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «299».

## Créanciers inconnus

## Vesting in Crown

300. Subject to subsection 298(2) and section 299, property of a bank that has not been disposed of at the date of its dissolution under section 296 vests in Her Majesty in right of Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "300".

300. Sous réserve du paragraphe 298(2) et de l'article 299, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 296 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «300».

## Dévolution à la Couronne

Offence in relation to payment of liabilities

**301.** Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "301".

**301.** Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivé à son échéance, alors qu'il a connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quiconque, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «301».

Infraction relative au paiement

## PART XII

### GENERAL

#### *Foreign Banks*

Prohibition on operation of foreign banks in Canada

**302.** (1) A foreign bank shall not, directly or indirectly,

- (a) undertake any banking business in Canada;
- (b) maintain a branch in Canada for any purpose; or
- (c) establish or maintain in Canada, or acquire in Canada for use in Canada, an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated service or accept data from such a machine, unit or service in Canada.

Private telephone service

(2) Paragraph (1)(c) shall not be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to clients in Canada, or entering into verbal agreements with clients in Canada relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in such communications.

Exception to prohibition

(3) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may

- (a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Superintendent, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank representative offices and the conduct of their personnel;

## PARTIE XII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Banques étrangères*

**302.** (1) Une banque étrangère ne peut, ni directement ni indirectement :

- a) effectuer au Canada des opérations bancaires;
- b) établir des succursales au Canada;
- c) établir ni maintenir au Canada, ni acheter au Canada pour être utilisés au Canada, des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent.

Interdictions

(2) L'alinéa (1)c) n'empêche pas une banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour donner un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne soient pas utilisées à des fins de comptabilité ou de traitement d'information.

Service téléphonique privé

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut :

- a) établir au Canada, selon les modalités prescrites, des bureaux de représentation immatriculés auprès du surintendant, sous réserve des dispositions prescrites pour la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions;
- b) en conformité avec la présente loi, détenir des actions dans une filiale d'une banque étrangère qui est une filiale de cette banque;

Activités autorisées



(b) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

Definition of  
"representative  
office"

(4) In this Part, "representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

Superintendent's  
powers

(5) The Superintendent shall make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of a representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in such office as he may deem necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated and the personnel of such office are conducting themselves in accordance with regulations referred to in paragraph (3)(a), and for such purposes the Superintendent, or a person acting under his direction, has the same powers and obligations that he has in relation to the inspection of banks under this Act.

Cancellation of  
registration of  
representative  
office

(6) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel in such office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (3)(a), he may, by order, direct the Superintendent to cancel the registration of the representative office and the Superintendent shall comply with any such direction.

Activities of  
head office in  
Canada

(7) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada,

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a prov-

c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger.

Définition de  
«bureau de  
représentation»

(4) Pour l'application de la présente partie, «bureau de représentation» désigne tout bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

Pouvoirs du  
surintendant

(5) Le surintendant doit procéder ou faire procéder, sur la gestion des bureaux de représentation d'une banque étrangère et la conduite de leur personnel, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires afin de vérifier si cette gestion et cette conduite sont conformes aux règlements visés à l'alinéa (3)a); à cet effet le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres assume les pouvoirs et obligations conférés par la présente loi au surintendant en matière d'inspection de banques.

Annulation de  
l'immatricula-  
tion du bureau  
de représenta-  
tion

(6) Lorsque, de l'avis du ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (3)a), il peut, par arrêté, enjoindre au surintendant d'annuler l'immatriculation; le surintendant est obligé de se conformer audit arrêté.

Activités du  
siège social au  
Canada

(7) Lorsque, en vertu de l'alinéa (3)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des services et du personnel; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada :

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur

ince, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada.

Limitation  
relating to  
foreign bank  
subsidiaries

(8) No letters patent incorporating a foreign bank subsidiary shall be issued under this Act, no increase in the authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be approved under subsection 22(1) and no action in respect of the deemed authorized capital of a foreign bank subsidiary shall be taken under subsection 174(6) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule XVII most recently published pursuant to paragraph 232(b).

Exception

(8.1) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (8) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of section 109.1.

Fees

(9) The Governor in Council may, by regulation, prescribe a fee payable annually in respect of each representative office in Canada of a foreign bank, and such fee shall be paid by or on behalf of the relevant foreign bank and shall be credited to the Consolidated Revenue Fund. R.S., 1985, c. B-1, s. 302; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84; 1988, c. 65, s. 49.

Definition of  
"non-bank  
affiliate of a  
foreign bank"

**303.** (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or

avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada;

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada.

Restrictions  
relatives aux  
filiales de  
banque  
étrangère

(8) Il ne peut être procédé à la constitution par délivrance de lettres patentes — prévue par la présente loi —, ni à l'approbation de l'augmentation du capital social autorisé — prévue par le paragraphe 22(1) —, ni aux mesures relatives au capital social autorisé — prévues par le paragraphe 174(6) — de filiales de banque étrangère si de ce fait, selon le ministre, le total de l'actif national moyen de l'ensemble de ces filiales devait dépasser douze pour cent du total de l'actif national de l'ensemble des banques au Canada, tel qu'il figure à la compilation la plus récente de l'annexe XVII, publiée conformément à l'alinéa 232b).

Exception

(8.1) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (8), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé à l'article 109.1, ou le seraient, si elles étaient constituées.

Droits

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les droits annuels payables pour chaque bureau de représentation établi au Canada par une banque étrangère; les droits doivent être payés par la banque étrangère intéressée ou en son nom et portés au crédit du Trésor.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 302; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84; 1988, ch. 65, art. 49.

Définition de  
«établissement  
non bancaire  
membre d'un  
groupe bancaire  
étranger»

**303.** (1) Pour l'application du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une personne morale autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère, soit à la personne morale

the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, but a corporation shall not be deemed to be a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of the fact that all or any number of its shares are owned by a foreign bank subsidiary pursuant to section 193.

When  
corporation  
associated with  
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if

(a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,

(b) more than ten per cent of the total votes could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted under the voting rights attached to the shares of the corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

(c) it is a corporation not associated with the foreign bank under paragraph (a) or (b) but is a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(d) more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of non-voting shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corporation") is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of votes that the associated corporation is permitted to vote, under the voting rights attached to the shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation, is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) and paragraph 305(1)(b) to

ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la personne morale ayant des liens avec elle, soit à la personne morale ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre personne morale ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la personne morale, mais une personne morale n'est pas réputée être un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au seul motif qu'une filiale de banque étrangère détient la totalité ou une partie de ses actions en vertu de l'article 193.

(2) Pour l'application du présent article, une personne morale a des liens avec une banque étrangère dans les cas où :

Conditions pour  
que la personne  
morale ait des  
liens avec une  
banque  
étrangère

a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement, plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la personne morale, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère;

b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale;

c) elle est une personne morale qui n'a pas de liens avec la banque étrangère en vertu des alinéas a) ou b), mais est un établissement non bancaire membre du groupe bancaire étranger;

d) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque d'actions sans droit de vote de la personne morale,

étant entendu qu'une personne morale peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

(3) Lorsqu'une personne morale (appelée, dans le présent paragraphe, «personne morale associée») a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes accordés à la personne morale associée découlant des actions que cette dernière détient dans une personne morale constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6) et de l'alinéa 305(1)b), en multipliant le pourcentage du

Idem



be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of such corporation owned by the associated corporation by the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the associated corporation issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of the associated corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank.

total des votes découlant des actions de la personne morale constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, émises et en circulation et qui sont détenues par la personne morale associée, par le pourcentage du total des votes découlant des actions en circulation de la personne morale associée détenues par la banque étrangère même indirectement.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than December 1, 1990 as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order.

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b), lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une personne morale qui elle-même est une banque étrangère, le ministre peut, par arrêté, aux fins de permettre à cette personne morale et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'arrêté, déclarer que la personne morale est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'arrêté et se terminant au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1990.

Idem

Prohibition  
against certain  
operations by  
non-bank  
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

- (a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or
- (b) engage in the business of lending money at any particular time when another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger :

- a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument;
- b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit tout des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdictions  
concernant les  
établissements  
autres que des  
banques

Prohibition  
against issue  
and registration  
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of voting shares of the corporation to a

(6) Une personne morale, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions votantes d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque

Transfert  
d'actions

foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, if,

- (a) when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would increase the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or
- (b) when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, are ten per cent or less of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would cause the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Statements and returns to be provided to Superintendent

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish the Superintendent, not later than six months after the end of its financial year, with

- (a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and
- (b) such other information returns as may be prescribed by the regulations,

unless it is a trust or loan corporation within the meaning of subsection 193(1), a corporation registered under the *Investment Companies Act* or a corporation carrying on the business of insurance that is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province.

Prohibition against certain borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

étrangère ou d'une personne morale ayant des liens avec celle-ci :

- a) lorsque les droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale, l'émission ou le transfert augmenterait le pourcentage des droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle;
- b) lorsque les droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, étant égaux ou inférieurs à dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions de la personne morale en circulation, l'émission ou le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage des droits de vote découlant des actions de la personne morale détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres personnes morales ayant des liens avec elle, au-delà de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la personne morale.

Communication au surintendant des états et relevés

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer au surintendant, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice :

- a) une copie de ses états financiers de l'exercice précédent;
- b) les autres relevés de renseignements que peuvent prescrire les règlements,

sauf si cet établissement est une société de fiducie ou de prêt au sens du paragraphe 193(1), une personne morale inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ou une personne morale qui pratique des opérations d'assurance, réglementée par le gouvernement du Canada ou en son nom ou par une province.

Emprunts non autorisés

(8) Sauf approbation écrite préalable du ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire n'est pas autorisé :

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon;

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

Orders relating to representations, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

R.S., 1985, c. B-1, s. 303; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 84.

Existing non-bank affiliates

**304.** Subsection 303(5) does not apply with respect to a corporation

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du ministre, le tribunal, saisi par le ministre, peut :

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations;

b) rendre l'ordonnance qui, à son avis, s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

Ordonnance relative aux déclarations de remboursement

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal, être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

L.R. (1985), ch. B-1, art. 303; L.R. (1985), ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Outrage au tribunal

**304.** Le paragraphe 303(5) commence à s'appliquer à une personne morale qui :

Établissements non bancaires déjà existants



(a) that, on December 1, 1980, was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, and

(b) to which that subsection did not apply on December 1, 1982,

until the expiration of such period or periods expiring not later than December 1, 1990 as are, on application made by the corporation, specified by order of the Minister. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "304".

Ownership of  
shares in  
Canadian  
corporations

**305.** (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank shall not, except as authorized by section 193 in respect of a foreign bank subsidiary, acquire or own shares in

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Limitation re  
bank shares

(2) Notwithstanding subsection 110(11) and paragraph (1)(a) of this section, where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank holds shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on October 23, 1979.

a) d'une part, au 1<sup>er</sup> décembre 1980, est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303;

b) d'autre part, au 1<sup>er</sup> décembre 1982, est soustraite à l'application de ce paragraphe,

à l'expiration d'un ou de plusieurs délais dont le terme ne peut dépasser le 1<sup>er</sup> décembre 1990, cesdits délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la personne morale. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «304»; 1984, ch. 40, art. 79.

**305.** (1) Lorsqu'une banque étrangère, ou une personne morale qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, détient des actions de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la personne morale qui a des liens avec elle ne peut, sauf dans la mesure où l'article 193 autorise la filiale d'une banque étrangère à le faire, acquérir ni détenir des actions :

a) d'une banque, autre que ladite filiale;

b) de toute autre personne morale constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial et exerçant des activités commerciales au Canada, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la personne morale qui a des liens avec elle au sens de l'article 303, soit à la personne morale ayant des liens avec elle et une autre personne morale ayant des liens avec elle au sens de l'article 303, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite personne morale.

Propriété  
d'actions dans  
des personnes  
morales  
canadiennes,  
etc.

(2) Nonobstant le paragraphe 110(11) et l'alinéa (1)a) du présent article, la banque étrangère ou la personne morale ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant la filiale d'une banque étrangère dont elle est actionnaire, possédait des actions du capital social d'une banque peut conserver les actions du capital social de ladite banque qu'elle détenait au 23 octobre 1979.

Restrictions  
relativement  
aux actions

Limitation re  
shares of other  
Canadian  
corporations

(3) Paragraph (1)(b) does not apply with respect to shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that are held by a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, if

(a) the principal activity in Canada of the corporation in which the shares are held does not consist of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, a stock broker or an investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv);

(b) the corporation in which shares are held obtains no banking services from the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned; and

(c) the application for incorporation of the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned was accompanied by written evidence indicating that the shares were held by a corporation associated with the foreign bank at the time the application was made, or the Minister, by order, approves an application requesting permission for the shares to be held by a corporation associated with the foreign bank.

Where Minister  
may approve

(4) The Minister may only approve an application referred to in subsection (3) requesting permission for shares to be held by a corporation associated with a foreign bank when he is satisfied that the foreign bank is not in a position to avoid the acquisition of the shares by the corporation associated with it.

Limitation re  
shares of  
foreign bank  
subsidiaries

(5) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter subsection (1) applies.

Restrictions  
relativement  
aux actions  
d'autres  
personnes  
morales  
canadiennes

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux actions d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qui sont détenues par une banque étrangère ou par une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303 si :

a) l'activité principale, au Canada, de la personne morale dont les actions sont détenues ne consiste pas :

(i) à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) à fournir des services de fiducie,

(iii) à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

b) la personne morale dont les actions sont détenues n'obtient aucun service bancaire de la filiale de la banque étrangère intéressée;

c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une personne morale ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la personne morale ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.

(4) Le ministre ne peut accueillir la demande d'autorisation visée au paragraphe (3) que s'il est convaincu que la banque étrangère n'est pas en mesure d'éviter l'achat des actions par la personne morale ayant des liens avec elle.

Approbation du  
ministre

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période n'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Restriction  
quant aux  
actions de la  
filiale d'une  
banque  
étrangère

Ownership for  
limited term

(6) Notwithstanding subsection (1), where a foreign bank owns shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in a number that would contravene subsection (1) if that foreign bank were to own shares in a foreign bank subsidiary, the Minister may, by order, permit the foreign bank to own shares in a foreign bank subsidiary of that bank for a period not exceeding two years.

Realization of  
security

(7) Where a foreign bank acquires shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any other debt or liability to the bank, for the purposes of subsection (1), those shares shall be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may by order prescribe. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "305".

Guarantee of  
certain  
securities, etc.,  
prohibited

**306.** No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, representative in Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "306".

Non-applica-  
tion of  
*Investment  
Canada Act*

**307.** (1) Notwithstanding the *Investment Canada Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(b) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(c) the acquisition of control, directly or indirectly, of a corporation by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank,

(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une personne morale ayant des liens avec une banque étrangère détiennent un nombre d'actions d'une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

Possession pour  
une période  
limitée

(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale au moyen de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "305".

Réalisation  
d'une garantie

**306.** Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne, d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change :

Interdiction de  
garantir  
certaines  
valeurs

a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger;

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire canadien. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "306".

**307.** (1) Nonobstant la *Loi sur Investissement Canada*, la présente loi, mais non la loi susmentionnée, s'applique :

Non-applica-  
tion de la *Loi  
sur Investisse-  
ment Canada*

a) à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;

b) à la création d'une nouvelle entreprise canadienne au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;

c) à l'acquisition, directement ou indirectement, du contrôle d'une personne morale par une banque étrangère ou à la création, direc-



all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock-broker or investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(d) the acquisition of control by a foreign bank subsidiary or by a corporation controlled, directly or indirectly, by a foreign bank subsidiary, within the meaning of that Act, of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

Representative  
offices

(2) For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Superintendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

Where consent  
required

(3) A foreign bank shall not, directly or indirectly, acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an acquisition referred to in paragraph (1)(d).

R.S., 1985, c. B-1, s. 307; R.S., 1985, c. 28 (1st Suppl.), s. 47, c. 18 (3rd Suppl.), s. 84.

#### *Appropriations for Contingencies*

Report on  
excess  
appropriations

**308.** (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank

tement ou indirectement, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère au sens de la loi susmentionnée, dont l'activité principale au Canada consiste :

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

d) à l'acquisition du contrôle, par une filiale d'une banque étrangère ou par une personne morale contrôlée directement ou indirectement par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'investissement Canada*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès du surintendant ne constitue pas une nouvelle entreprise canadienne.

Bureau de  
représentation

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir, directement ou indirectement, des actions d'une personne morale visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la personne morale est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, le pourcentage des actions émises et en circulation de la personne morale, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la personne morale serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.

Consentement  
requis

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une acquisition visée à l'alinéa (1)d).

L.R. (1985), ch. B-1, art. 307; L.R. (1985), ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 47, ch. 18 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84.

Exception

#### *Provisions pour éventualités*

**308.** (1) Si le ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve

Rapport des  
provisions  
excédentaires

out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

Discretion of directors not affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "308".

**309.** [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 48]

*Use of title "bank", etc.*

Unauthorized use of title "bank", etc.

**310.** (1) Every corporation that, after December 1, 1980, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, are guilty of an offence against this Act.

Use of bank's name in prospectus or advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour créances irrécouvrables ou douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard aux circonstances, le ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

Discretion des administrateurs non touchée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'accorder au ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte, par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi fédérale imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «308».

**309.** [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 48]

*Utilisation du titre «banque», etc.*

Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

**310.** (1) Sont coupables d'une infraction à la présente loi toute personne morale qui, après le 1<sup>er</sup> décembre 1980, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, et ne se rapportant pas à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente permises à une banque en vertu de la présente loi.

Utilisation de la dénomination de la banque dans un prospectus ou une annonce

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas suivants :

Exception

(a) where the use referred to in that subsection is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

(i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,

(ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

Idem

(4) No person commits an offence against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank; or

(f) in the identification of a corporation that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) at any time before June 1, 1981.

Idem

(5) No subsidiary of a bank or subsidiary of a subsidiary of a bank commits an offence against this Act by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

a) l'utilisation visée à ce paragraphe est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus :

(i) soit indiquant qu'une personne morale détient des actions ou des titres de créance de la banque,

(ii) soit indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la personne morale faisant l'objet du prospectus,

(iii) soit relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la personne morale faisant l'objet du prospectus;

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée contrôle la personne morale lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

(4) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Idem

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une personne morale à vocation financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère ou des banques étrangères qui contrôlent la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1<sup>er</sup> juin 1981, est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1).

(5) Ne constitue pas une infraction à la présente loi l'utilisation par la filiale d'une banque ou par la filiale de la filiale d'une banque de la dénomination de la banque mère dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'iden-

Idem



Deemed use of  
"bank", etc.

(6) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logo-gram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking". 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "310".

### *Offences Related to Notes*

Issue or reissue  
of notes

**311.** (1) Every bank or other person who issues or reissues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act.

Mutilation of  
notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "311".

### *Undue Preference to Bank's Creditors*

Undue  
preference to  
any creditor

**312.** Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "312".

Obtaining gifts  
or showing  
favour

**313.** (1) Every person who

(a) being a director, an officer or an employee of a bank, corruptly accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or for-

tification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque mère.

(6) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement identique à cette dénomination,

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires». 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «310».

Termes  
équivalents

### *Infractions relatives aux titres*

**311.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un billet, une obligation, un chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie.

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt dollars. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «311».

Émission et  
réémission des  
billets

Détérioration  
des billets

### *Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque*

**312.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à accorder, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «312».

Préférence  
injuste à un  
créancier

**313.** (1) Quiconque :

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, dans un but de corruption, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense

Préférence  
indue à un  
créancier

bearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, or

(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, an officer or an employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of  
"consideration"

(2) In this section, "consideration" includes valuable consideration of any kind. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "313".

### *Directions of Compliance*

Superintendent  
may act

**313.1** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for  
representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary  
direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for

pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire;

b) donne ou convient de donner ou offre, dans un but de corruption, un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre paiement pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, un acte relatif aux opérations ou affaires internes de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une amende maximale de deux mille cinq cents dollars, ou de l'une de ces peines, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

(2) Au présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «313».

Définition de  
«contrepartie»

### *Ordres*

**313.1** (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, le surintendant peut ordonner à la banque ou à la personne de prendre l'ensemble ou l'une des mesures suivantes :

- a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures de redressement qui, à son avis, s'imposent.

Pouvoir du  
surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Observations

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au para-

Ordre  
temporaire

representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 3.

Appeal to Minister

**313.2** (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(a) fifteen days after the date of the direction, or

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 3.

Appeal to court

**313.3** (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 3.

graphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

**313.2** (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre;

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Appel au ministre

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le ministre n'en ordonne autrement.

L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

Non-interruption

**313.3** (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant un tribunal; celui-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel au tribunal

(2) L'exécution de la décision du ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

Non-interruption



Court  
enforcement**313.4 (1)** If a bank or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person under section 313.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such an application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 3.

*General Offences*Offences  
against this Act

**314. (1)** Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "314".

**313.4 (1)** Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à un tribunal une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas, si une banque ou une personne :

Exécution par  
le tribunal

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par le surintendant en vertu de l'article 313.1;

b) soit contrevient à la présente loi;

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi.

Le tribunal peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'il estime indiquée.

(2) La décision du tribunal visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant le tribunal devant lequel peut être portée en appel toute autre ordonnance du tribunal visé au paragraphe (1), et de la même façon.

Appel

L.R. (1985), ch. 21 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

*Infractions générales*

**314. (1)** Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi :

Infraction à la  
loi

a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «314».

Infraction  
générale

## Regulations

## Regulations

**315.** (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

## Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.

## Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council or the Minister proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

## Exceptions

(4) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation

- (a) establishes or amends a fee;
- (b) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or
- (c) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "315".

## Publication of Notice

## Public notice

**316.** (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once

- (a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and
- (b) in the *Canada Gazette*.

## Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act. 1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "316".

## Règlements

## Règlements

**315.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi; il peut, notamment, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

## Formules

(2) Le ministre peut prendre des règlements pour prescrire des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules prescrits par le ministre.

## Publication des règlements envisagés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil ou le ministre se propose de prendre en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

## Exceptions

(4) Le ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui :

- a) établit ou modifie un droit à payer;
- b) a été publié en application du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés;
- c) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "315"; 1984, ch. 40, art. 79.

## Publication d'avis

## Avis public

**316.** (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée :

- a) dans un ou plusieurs journaux paraissant au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis;
- b) dans la *Gazette du Canada*.

## Publication considérée suffisante

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou paraissant plus souvent est considérée comme suffisante pour l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 "316".

SCHEDULES

---

ANNEXES



## SCHEDULE I

(Section 5)

As at December 31, 1988

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital		Head Office of the Bank
					(Dollars)	
B.C. Bancorp	Preferred	3,000,000	none	75,000,000		Vancouver
	Common	unlimited	none	500,000,000		
Bank of Montreal	Class A Preferred	50,000,000	none	1,000,000,000		Montreal
	Class B Preferred	12,500,000	none	250,000,000		
	Common	200,000,000	none	5,500,000,000		
The Bank of Nova Scotia	Preferred	50,000,000	none	1,000,000,000		Halifax
	Common	225,000,000	none	1,500,000,000		
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred	10,000,000	none	100,000,000		Edmonton
	Class B Preferred	10,000,000	none	100,000,000		
	Common	10,000,000	10	100,000,000		
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred	75,000,000	none	1,500,000,000		Toronto
	Class B Preferred	30,000,000	none	750,000,000		
	Common	400,000,000	none	3,000,000,000		
Continental Bank of Canada	4½% Preferred	35,000	none	3,500,000		Toronto
	5¾% Preferred	460,000	none	11,500,000		
	Class A Preferred	30,000,000	none	150,000,000		
	Common	25,000,000	none	100,000,000		
National Bank of Canada	First Preferred	20,000,000	none	400,000,000		Montreal
	Second Preferred	15,000,000	none	300,000,000		
	Common	150,000,000	none	1,500,000,000		
Canadian Western Bank	First Preferred	25,000,000	none	25,000,000		Edmonton
	Second Preferred	1,554,638	5.50	8,550,509		
	Third Preferred	1,554,638	1	1,554,638		
	Common	10,000,000	none	85,000,000		
Northland Bank	Preferred	unlimited	none	75,000,000		Winnipeg
	Common	unlimited	none	150,000,000		
The Royal Bank of Canada	First Preferred	50,000,000	none	1,250,000,000		Montreal
	Second Preferred	50,000,000	none	1,250,000,000		
	Common	250,000,000	none	3,000,000,000		

## ANNEXE I

(article 5)

au 31 décembre 1988

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées	75 000 000	aucune	1 500 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées	30 000 000	aucune	750 000 000	
	Ordinaires	400 000 000	aucune	3 000 000 000	
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées	10 000 000	aucune	100 000 000	Edmonton
	Catégorie B privilégiées	10 000 000	aucune	100 000 000	
	Ordinaires	10 000 000	10	100 000 000	
Banque Continentale du Canada	4½% privilégiées	35 000	aucune	3 500 000	Toronto
	5¾% privilégiées	460 000	aucune	11 500 000	
	Catégorie A privilégiées	30 000 000	aucune	150 000 000	
	Ordinaires	25 000 000	aucune	100 000 000	
B.C. Bancorp	Privilégiées	3 000 000	aucune	75 000 000	Vancouver
	Ordinaires	illimité	aucune	500 000 000	
Banque canadienne de l'Ouest	Privilégiées de premier rang	25 000 000	aucune	25 000 000	Edmonton
	Privilégiées de deuxième rang	1 554 638	5,50	8 550 509	
	Privilégiées de troisième rang	1 554 638	1	1 554 638	
Banque canadienne de l'Ouest	Ordinaires	10 000 000	aucune	85 000 000	
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées	50 000 000	aucune	1 000 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	12 500 000	aucune	250 000 000	
	Ordinaires	200 000 000	aucune	5 500 000 000	
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang	20 000 000	aucune	400 000 000	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	15 000 000	aucune	300 000 000	
	Ordinaires	150 000 000	aucune	1 500 000 000	
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées	50 000 000	aucune	1 000 000 000	Halifax
	Ordinaires	225 000 000	aucune	1 500 000 000	

Form of Name of Bank	Authorized Capital				Head Office of the Bank
	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
	(Dollars)				
The Toronto-Dominion Bank	Class A				
	First Preferred	25,000,000	25	625,000,000	Toronto
	Class B				
	First Preferred	25,000,000	none	625,000,000	
	Common	unlimited	none	3,000,000,000	

R.S., 1985, c. B-1, Sch. I; Canada Gazette Part I, Volume 123, page 546.



Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
				(En dollars)	
La Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang	50 000 000	aucune	1 250 000 000	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	50 000 000	aucune	1 250 000 000	
	Ordinaires	250 000 000	aucune	3 000 000 000	
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang	25 000 000	25	625 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées de premier rang	25 000 000	aucune	625 000 000	
	Ordinaires	illimité	aucune	3 000 000 000	
Norbanque	Privilégiées	illimité	aucune	75 000	Winnipeg
	Ordinaires	illimité	aucune	150 000 000	

L.R. (1985), ch. B-1, ann. I; Gazette du Canada Partie I, volume 123, page 550.

## SCHEDULE II

(Section 5)

As at December 31, 1988

Form of Name of Bank	Authorized Capital				Head Office of the Bank
	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
(Dollars)					
ABN Bank Canada	Common	unlimited	none	80,000,000	Toronto
ANZ Bank Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
BT Bank of Canada	Common	10,000	none	25,000,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	5,000,000	10	50,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	400,000	100	40,000,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	100	15,000,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred	30,000,000	1	30,000,000	Toronto
	Common	70,000,000	1	70,000,000	
Bank of Boston Canada	Common	500,000	50	25,000,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	500,000	100	50,000,000	Montreal
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	1,200,000	100	120,000,000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Class A	6,700,000	10	67,000,000	Montreal
	Class B				
	Common	3,000,000	6	18,000,000	
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	none	175,000,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Common	700,000	100	70,000,000	Toronto
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	1	100,000,000	Toronto
Citibank Canada	Special	175,000,000	none	175,000,000	Toronto
	Common	75,000,000	none	75,000,000	
	Common	125,000	100	12,500,000	
Crédit Commercial de France (Canada)	Common	300,000	100	30,000,000	Montreal
Crédit Lyonnais Canada	Common	7,500,000	none	75,000,000	Montreal
Crédit Suisse Canada	Common	1,000,000	none	100,000,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	600,000	100	60,000,000	Toronto
Daiwa Bank Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	1,000,000	100	100,000,000	Toronto

## ANNEXE II

(article 5)

au 31 décembre 1988

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
(En dollars)					
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	100	15 000 000	Toronto
Banque ABN du Canada	Ordinaires	illimité	aucune	80 000 000	Toronto
Banque ANZ du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	aucune	175 000 000	Toronto
Banque BT du Canada	Ordinaires	10 000	aucune	25 000 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Ordinaires	700 000	100	70 000 000	Toronto
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	1	100 000 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées	125 000	100	12 500 000	Toronto
	Ordinaires	125 000	100	12 500 000	
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	5 000 000	10	50 000 000	Toronto
Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	600 000	100	60 000 000	Toronto
Banque Daiwa du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées	30 000 000	1	30 000 000	Toronto
	Ordinaires	70 000 000	1	70 000 000	
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	500 000	50	25 000 000	Montréal
Banque de Change de Corée du Canada	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Toronto
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	500 000	100	50 000 000	Montréal
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	1 200 000	100	120 000 000	Toronto
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	5 000 000	5	25 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Privilégiées	15 000 000	1	15 000 000	Toronto
	Ordinaires	5 000 000	aucune	5 000 000	
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	600 000	100	60 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	200 000	100	20 000 000	Vancouver
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires	12 000 000	aucune	12 000 000	Vancouver
	Catégorie B ordinaires	10 000 000	aucune	10 000 000	



Form of Name of Bank	Authorized Capital				Head Office of the Bank
	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
Dresdner Bank Canada	Common	5,000,000	5	25,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Preferred	15,000,000	1	15,000,000	Toronto
	Common	5,000,000	none	5,000,000	
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	none	30,000,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	600,000	100	60,000,000	Toronto
Hanil Bank Canada	Common	200,000	100	20,000,000	Vancouver
Hongkong Bank of Canada	Class A				Vancouver
	Common	12,000,000	none	12,000,000	
	Class B				
	Common	10,000,000	none	10,000,000	
	Class C				
	Common	213,000,000	none	213,000,000	
	Class D				
	Common	15,000,000	none	60,000,000	
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	400,000	100	40,000,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	100	10,000,000	Toronto
Irving Bank Canada	Common	500,000	50	25,000,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	1	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	200,000	100	20,000,000	Toronto
Laurentian Bank of Canada	Class A				Montreal
	Preferred	3,000,000	none	75,000,000	
	Common	30,000,000	none	200,000,000	
Lloyds Bank Canada	Common	10,000	none	500,000,000	Toronto
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	8,000,000	10	80,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	400,000	100	40,000,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	800,000	100	80,000,000	Vancouver
The Mitsui Bank of Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	none	80,000,000	Toronto
National Bank of Detroit Canada	Common	250,000	100	25,000,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	100	15,000,000	Montreal

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
	Catégorie C ordinaires	213 000 000	aucune	213 000 000	
	Catégorie D ordinaires	15 000 000	aucune	60 000 000	
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	400 000	100	40 000 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Irving du Canada	Ordinaires	500 000	50	25 000 000	Toronto
Banque Israel Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	1	10 000 000	Toronto
Banque Laurentienne du Canada	Catégorie A privilégiées	3 000 000	aucune	75 000 000	Montréal
	Ordinaires	30 000 000	aucune	200 000 000	
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	100 000	100	10 000 000	Toronto
Banque Lloyds Internationale du Canada	Ordinaires	10 000	aucune	500 000 000	Toronto
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	8 000 000	10	80 000 000	Toronto
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	400 000	100	40 000 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	800 000	100	80 000 000	Vancouver
Banque Mitsui du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	aucune	80 000 000	Toronto
Banque Nationale de Détroit du Canada	Ordinaires	250 000	100	25 000 000	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	150 000	100	15 000 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	100	5 000 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Catégorie A ordinaires	6 700 000	10	67 000 000	Montréal
	Catégorie B ordinaires	3 000 000	6	18 000 000	
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	100 000 000	aucune	100 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	400 000	100	40 000 000	Toronto

Form of Name of Bank	Authorized Capital				Head Office of the Bank
	Class	Number of Shares	Par Value	Authorized Capital	
				(Dollars)	
National Westminster Bank of Canada	Common	100,000,000	none	100,000,000	Toronto
Overseas Union Bank of Singapore	Common	20,000,000	1	20,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred	2,000	100	200,000	Toronto
	Common	398,000	100	39,800,000	
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred	2,000	100	200,000	Montreal
	Common	248,000	100	24,800,000	
Sanwa Bank Canada	Common	500,000	100	50,000,000	Toronto
Security Pacific Bank Canada	Common	60,000,000	none	160,000,000	Vancouver
Société Générale (Canada)	Preferred	100,000	10	1,000,000	Montreal
	Common	890,000	100	89,000,000	
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred	1,000	1	1,000	Toronto
	Common	20,000	none	49,999,000	
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	100	5,000,000	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Tokai Bank Canada	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Taiyo Kobe Bank (Canada)	Common	300,000	100	30,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Preferred	482,000	100	48,200,000	Toronto
	Common	668,000	100	66,800,000	
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	500,000	100	50,000,000	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Common	20,000,000	1	20,000,000	Vancouver

R.S., 1985, c. B-1, Sch. II; Canada Gazette Part I, Volume 123, page 546.

Dénomination de la banque	Catégorie	Capital social autorisé			Siège social de la banque
		Nombre d'actions	Valeur nominale	Capital social autorisé	
Banque Paribas du Canada	Privilégiées	2 000	100	200 000	Toronto
	Ordinaires	398 000	100	39 800 000	
Banque République Nationale de New York (Canada)	Privilégiées	2 000	100	200 000	Montréal
	Ordinaires	248 000	100	24 800 000	
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	500 000	100	50 000 000	Toronto
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	60 000 000	aucune	160 000 000	Vancouver
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées	1 000	1	1 000	Toronto
	Ordinaires	20 000	aucune	49 999 000	
La Banque Sumitomo	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Taiyo Kobe (Canada)	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Tokai du Canada	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Toronto
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	1	20 000 000	Toronto
Banque United Overseas du Canada	Ordinaires	20 000 000	1	20 000 000	Vancouver
Citibanque Canada	Spéciales	175 000 000	aucune	175 000 000	Toronto
	Ordinaires	75 000 000	aucune	75 000 000	
Crédit Commercial de France (Canada)	Ordinaires	300 000	100	30 000 000	Montréal
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	7 500 000	aucune	75 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	1 000 000	aucune	100 000 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	1 000 000	100	100 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	aucune	30 000 000	Toronto
Société de Banque Suisse (Canada)	Privilégiées	482 000	100	48 200 000	Toronto
	Ordinaires	668 000	100	66 800 000	
Société Générale (Canada)	Privilégiées	100 000	10	1 000 000	Montréal
	Ordinaires	890 000	100	89 000 000	
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	500 000	100	50 000 000	Toronto

L.R. (1985), ch. B-1, ann. II; Gazette du Canada Partie I, volume 123, page 552.



## SCHEDULE III

## (Section 7)

An Act to incorporate .....  
(*Insert name of bank*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition:

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (*insert name of bank*) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (*include full name, address of residence, citizenship and occupation.*)

3. The authorized capital of the bank shall be ..... dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at .....

5. (*If applicable*) The French form of the name of the bank is .....

6. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(*Insert form(s) of name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the bank.*)

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. C"; 1984, c. 40, s. 79.

## SCHEDULE IV

## (Section 7)

## CANADA

## BY THE MINISTER OF FINANCE:

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

## GREETING:

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under

## ANNEXE III

## (article 7)

Loi constituant .....  
(*dénomination de la banque*)

Considérant que les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des requérants — le nom et l'adresse doivent être indiqués au complet*) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la personne morale créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (*indiquer la dénomination sociale de la banque*), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes : (*indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession*).

3. Le capital social autorisé de la banque est de ..... dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

4. Le siège social de la banque est fixé à .....

5. (*S'il en existe une*) La dénomination sociale de la banque en anglais est .....

6. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

(*Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque*).

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. C».

## ANNEXE IV

## (article 7)

## CANADA

## LE MINISTRE DES FINANCES :

À tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

## SALUT :

Attendu :

que le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

his seal incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the full name and address must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name(s) of bank*), hereinafter called "the Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that:

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (*include full name, address of residence, citizenship and occupation*)

2. The authorized capital of the Bank shall be ..... dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at .....

4. (*If applicable*) The French form of the name of the Bank is .....

5. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(*Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank*).

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. D"; 1984, c. 40, s. 79.

## SCHEDULE V

(Section 255)

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE:

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 255 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

que les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la personne morale ainsi créée, une banque,

sachez que, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de : (*indiquer la ou les dénominations sociales de la banque*) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (*insérer les noms des requérants — leurs nom et adresse doivent être indiqués au complet*) ainsi que de toute personne qui deviendra actionnaire de la personne morale créée par les présentes lettres patentes; sachez en outre qu'il est ordonné et déclaré que :

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque : (*indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession*).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de ..... dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

3. Le siège social de la banque est fixé à .....

4. (*S'il en existe une*) La dénomination sociale de la banque en anglais est .....

5. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

(*Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque*).

Fait sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. D».

## ANNEXE V

(article 255)

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES :

À tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT :

Attendu :

que l'article 255 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous son sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs

AND WHEREAS the *(insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions)* hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute, effective the ..... day of ....., 19....., *(insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given)*, a body corporate under the name of *(insert name(s) of bank)*, hereinafter called "the Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that:

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: *(include full name, address of residence, citizenship and occupation)*.

2. The authorized capital of the Bank shall be ..... dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at .....

4. *(If applicable)* The French form of the name of the Bank is .....

5. Schedule I or II to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

*(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)*.

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. E"; 1984, c. 40, s. 79.

banques ou fusionner en une banque unique plusieurs institutions financières;

que *(insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières)* ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique,

sachez que le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, à compter du ..... jour de ..... 19..... *(insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion — les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet)* en une société financière sous la raison sociale : *(indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s))*, ci-après appelée(s) «la banque»;

sachez en outre qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit :

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque : *(indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet)*.

2. Le capital social autorisé de la banque sera de ..... dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués :

3. Le siège social de la banque est fixé à .....

4. *(S'il en existe une)* La dénomination de la banque en anglais est .....

5. L'annexe (I ou II) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit :

*(Indiquer la ou les dénominations sociales, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le lieu du siège social de la banque)*.

Fait sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. E»; 1984, ch. 40, art. 79.

## SCHEDULE VI

*(Section 178—Security on all property of specified kinds)*

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the ..... Bank, hereinafter called "the bank", as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the ..... day of ..... 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the ..... day of ..... 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be

## ANNEXE VI

*(article 178 — Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)*

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque ..... ci-après appelée «la banque», en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au ..... jour de ..... 19..... inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du ..... jour de ..... 19..... et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'es-



made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)\**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)\**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at ..... the ..... day of ..... 19.....

*\*Note:* The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “Sch. F”.

pèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir :

*(Description des biens)\**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir :

*(Désignation du ou des lieux)\**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à ..... le ..... jour de ..... 19.....

*\*Remarque :* La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés — en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée — qui en font partie, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 “ann. F”.

## SCHEDULE VII

### *(Section 178—Security on particular property)*

In consideration of a loan or an advance of ..... dollars made to the undersigned by the ..... Bank, hereinafter called “the bank”, for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (*state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 178(1)*), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

## ANNEXE VII

### *(article 178 — Garantie sur des biens particuliers)*

En considération d'un prêt ou d'une avance de ..... dollars, consenti au soussigné par la Banque ....., ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné : (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti pour (*indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 178(1)*), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir :



*(Description of property)\**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)\**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at ..... the ..... day of ..... 19.....

*\*Note:* The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. G".

## SCHEDULE VIII

*(Section 178)*

## NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern: .....  
(*name of person, firm or company, P.O. address*)

hereby gives notice that it is ..... intention to give security under the authority of section 178 of the *Bank Act*, to the ..... Bank.

Dated at ..... the ..... day of ..... 19.....

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. H".

## SCHEDULE IX

*(Section 177—Security on minerals, hydrocarbons and other property)*

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the ..... Bank, hereinafter called "the bank", as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower*)

*(Description des biens)\**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir :

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)\**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à ..... le ..... jour de ..... 19.....

*\*Remarque :* La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés — en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée — qui en font partie, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. G».

## ANNEXE VIII

*(article 178)*

## PRÉAVIS

À qui de droit : .....  
(*nom de la personne ou de l'entreprise, adresse postale*)

donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'intention de fournir une garantie, sous le régime de l'article 178 de la *Loi sur les banques*, à la Banque .....

Fait à ..... le ..... jour de ..... 19.....

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. H».

## ANNEXE IX

*(article 177 — Garantie sur hydrocarbures, substances minérales et autres propriétés)*

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque ..... (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire*)

er; if not, insert name of borrower) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 177 of the Bank Act)\**

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at ..... the ..... day of ..... 19.....

*\*Note:* The description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 “Sch. I”.

*est l'emprunteur; sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir :

*(Description et emplacement des biens de quelque'une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 177 de la Loi sur les banques)\**

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à ....., le ..... jour de ..... 19.....

*\*Remarque :* La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. I».

## SCHEDULE X

(Section 219)

NAME OF BANK

CONSOLIDATED RETURN OF ASSETS AND  
LIABILITIES

as at ....., 19.....

(in thousands of dollars)

## ASSETS

	Foreign Currency \$	Total \$
1. Gold coin and gold and silver bullion		
2. Other coin		
3. Bank notes		
4. Deposits with Bank of Canada		
5. Deposits with other banks		
(a) Operating balances		
(b) Other balances		
6. Cheques and other items in transit, net		
7. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value		
(a) Treasury Bills		
(b) Other securities maturing within three years		
(c) Other securities		
8. Securities issued or guaranteed by provinces, at amortized value		
9. Securities issued or guaranteed by municipal or school corporations in Canada, at amortized value		
10. Other securities		
(a) Shares, at cost		
(b) Other, at amortized value		
11. Securities of associated corpora- tions		
(a) Shares, valued on the equity method		
(b) Other, at amortized value		

## ANNEXE X

(article 219)

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

## RELEVÉ CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

..... 19.....

(en milliers de dollars)

## ACTIF

	Monnaie étrangère \$	Total \$
1. Pièces d'or et lingots d'or et d'argent		
2. Autres pièces de monnaie		
3. Billets de banque		
4. Dépôts à la Banque du Canada		
5. Dépôts à d'autres banques		
a) soldes d'opérations courantes		
b) autres soldes		
6. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
7. Valeurs mobilières émises ou garan- ties par le Canada, à leur valeur amortie		
a) bons du Trésor		
b) autres valeurs mobilières arrivant à échéance dans les trois ans		
c) autres valeurs mobilières		
8. Valeurs mobilières émises ou garan- ties par des provinces, à leur valeur amortie		
9. Valeurs mobilières émises ou garan- ties par des corps municipaux ou scolaires au Canada, à leur valeur amortie		
10. Autres valeurs mobilières		
a) actions, au prix coûtant		
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie		
11. Valeurs mobilières de personnes morales associées		
a) actions comptabilisées à la valeur de consolidation		
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie		

12. Loans, less provision for losses
  - (a) Day, call and short to investment dealers and brokers, secured
  - (b) To banks
  - (c) To provinces
  - (d) To municipal or school corporations in Canada
  - (e) To associated corporations
  - (f) Lease receivables
  - (g) To others
13. Mortgages, less provision for losses
  - (a) Residential
    - (i) Insured under the *National Housing Act*
    - (ii) Conventional
  - (b) Non-residential
14. Customers' liability under acceptances
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation xxx
16. Other assets xxx

## TOTAL ASSETS

xxx

xxx

xxx

\$

12. Prêts, moins provisions pour pertes
  - a) au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières, garantis
  - b) à des banques
  - c) aux provinces
  - d) aux corps municipaux ou scolaires au Canada
  - e) à des personnes morales associées
  - f) créances provenant du financement de baux financiers
  - g) à d'autres personnes
13. Hypothèques, moins provisions pour pertes
  - a) sur des immeubles résidentiels
    - (i) assurés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*
    - (ii) ordinaires
  - b) sur des immeubles non résidentiels
14. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés xxx
16. Autres éléments d'actif xxx

## TOTAL DE L'ACTIF

xxx

xxx

xxx

\$

## LIABILITIES

Foreign Currency	Total
\$	\$

1. Deposits payable on demand to
  - (a) Canada
  - (b) Provinces
  - (c) Banks
  - (d) Individuals
  - (e) Others
2. Deposits payable after notice to
  - (a) Canada
  - (b) Provinces
  - (c) Banks
  - (d) Individuals
    - (i) Chequable
    - (ii) Non-chequable
  - (e) Others

## PASSIF

Monnaie étrangère	Total
\$	\$

1. Dépôts payables à vue
  - a) au Canada
  - b) aux provinces
  - c) à des banques
  - d) à des particuliers
  - e) autres
2. Dépôts payables à préavis
  - a) au Canada
  - b) aux provinces
  - c) à des banques
  - d) à des particuliers
    - (i) transférables par chèque
    - (ii) non transférables par chèque
  - e) autres



3. Deposits payable on a fixed date to	
(a) Canada	
(b) Provinces	
(c) Banks	
(d) Individuals	
(e) Others	
4. Cheques and other items in transit, net	
5. Advances from Bank of Canada	
6. Acceptances	
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits	
(a) Secured	
(b) Unsecured	
8. Other liabilities	
9. Minority interests in subsidiaries	
10. Bank debentures issued and outstanding	
11. Appropriations for contingencies	
(a) Tax allowable appropriations	xxx
(b) Tax paid appropriations	xxx
12. Shareholders' equity	
(a) Capital stock, issued and fully paid	
(i) Preferred	xxx
(ii) Common	xxx
(b) Contributed surplus	xxx
(c) General reserve	xxx
(d) Retained earnings	xxx
<b>TOTAL LIABILITIES</b>	xxx

---



---

\$

3. Dépôts payables à terme fixe	
a) au Canada	
b) aux provinces	
c) à des banques	
d) à des particuliers	
e) autres	
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette	
5. Avances de la Banque du Canada	
6. Acceptations	
7. Engagements de filiales autres que des dépôts	
a) garantis	
b) non garantis	
8. Autres éléments de passif	
9. Participation minoritaire dans les filiales	
10. Débentures bancaires émises et en circulation	
11. Provisions pour éventualités	
a) admissibles aux déductions d'impôt	xxx
b) libérées d'impôt	xxx
12. Avoir des actionnaires	
a) capital provenant d'actions émises et entièrement versées	
(i) privilégiées	xxx
(ii) ordinaires	xxx
b) surplus d'apport	xxx
c) réserve générale	xxx
d) bénéfices non répartis	xxx
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	xxx

---



---

\$

## SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary	Date of Return
----------------------	----------------

Subsidiaries whose assets and liabilities are included in this return:

Subsidiary	Bank's Holding of Voting Shares (%)
------------	-------------------------------------

## DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution: \$

Relevés des succursales ou des filiales antérieurs au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale	Date du relevé
-----------------------	----------------

Filiales dont l'actif et le passif sont inclus dans le présent relevé:

Filiale	Actions à droit de vote détenues par la banque (%)
---------	--

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation Bank's Holding of Voting Shares (%)  
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. J".

Participation dans les sociétés, comptabilisée à la valeur de comptabilisation :

Société Actions à droit de vote détenues par la banque (%)

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. J».

## SCHEDULE XI

(Section 215)

## BANK

## CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

## ASSETS

	\$	\$
<u>Cash Resources</u>		
1. Cash and deposits with Bank of Canada		
2. Deposits with other banks		
3. Cheques and other items in transit, net		
<u>Securities</u>		
4. Issued or guaranteed by Canada		
5. Issued or guaranteed by provinces and municipal or school corporations		
6. Other securities		
<u>Loans</u>		
7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers, secured		
8. Loans to banks		
9. Mortgage loans		
10. Other loans		
<u>Other</u>		
11. Customers' liability under acceptances		
12. Land, buildings and equipment		
13. Other assets		
	\$	\$

## ANNEXE XI

(article 215)

## BANQUE

## ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

## ACTIF

	\$	\$
<u>Liquidités</u>		
1. Encaisse et dépôts à la Banque du Canada		
2. Dépôts à d'autres banques		
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
<u>Valeurs mobilières</u>		
4. Émises ou garanties par le Canada		
5. Émises ou garanties par les provinces et par des corps municipaux ou scolaires		
6. Autres valeurs mobilières		
<u>Prêts</u>		
7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières, garantis		
8. Prêts à des banques		
9. Prêts sur hypothèques		
10. Autres prêts		
<u>Autres</u>		
11. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations		
12. Terrains, constructions, matériel et mobilier		
13. Autres éléments d'actif		
	\$	\$

## LIABILITIES

	\$	\$
<u>Deposits</u>		
1. Payable on demand		
2. Payable after notice		
3. Payable on a fixed date		
<u>Other</u>		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits		
8. Other liabilities		
9. Minority interests in subsidiaries		
<u>Subordinated Debt</u>		
10. Bank debentures		
<u>Capital and Reserves</u>		
11. Appropriations for contingencies Shareholders' equity		
12. Capital stock: (separately by class)		
Authorized: ..... shares with par value of \$ ..... each		
shares without par value		
(Issued and fully paid: ..... shares		
13. Contributed surplus		
14. General reserve		
15. Retained earnings		
	\$	\$

## PASSIF

	\$	\$
<u>Dépôts</u>		
1. Payables à vue		
2. Payables à préavis		
3. Payables à terme fixe		
<u>Autres</u>		
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		
7. Engagements de filiales, autres que des dépôts		
8. Autres engagements		
9. Participation minoritaire dans les filiales		
<u>Dettes subordonnées</u>		
10. Débentures bancaires		
<u>Capital et réserves</u>		
11. Provisions pour éventualités Avoir des actionnaires		
12. Capital (par catégorie)		
Capital autorisé: ..... actions d'une valeur nominale de ..... \$ chacune		
..... actions sans valeur nominale		
(..... actions émises et entièrement versées)		
13. Surplus d'apport		
14. Réserve générale		
15. Bénéfices non répartis		
	\$	\$

Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. K".

Remarque: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. K».

## SCHEDULE XII

(Section 215)

## BANK

## CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

Interest Income

1. Income from loans, excluding leases	\$	\$
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$

Interest Expense

6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		

9. Total interest expense	\$	\$
---------------------------	----	----

10. Net interest income	\$	\$
-------------------------	----	----

11. Provision for loan losses		
-------------------------------	--	--

12. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
---	----	----

13. Other income		
------------------	--	--

14. Net interest and other income	\$	\$
-----------------------------------	----	----

Non-Interest Expenses

15. Salaries	\$	\$
--------------	----	----

16. Pension contributions and other staff benefits		
--	--	--

17. Premises and equipment expenses, including depreciation		
---	--	--

18. Other expenses		
--------------------	--	--

19. Total non-interest expenses	\$	\$
---------------------------------	----	----

20. Net income before provision for income taxes	\$	\$
--	----	----

21. Provision for income taxes		
--------------------------------	--	--

22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
--	----	----

23. Minority interest in subsidiaries		
---------------------------------------	--	--

## ANNEXE XII

(article 215)

## BANQUE

## ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

Revenu d'intérêt

1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$

Frais d'intérêts

6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		

9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
-------------------------------	----	----

10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
---------------------------	----	----

11. Provision pour pertes sur prêts		
-------------------------------------	--	--

12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
---	----	----

13. Autres revenus		
--------------------	--	--

14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$
---	----	----

Frais autres que d'intérêts

15. Salaires	\$	\$
--------------	----	----

16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
--	--	--

17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
--	--	--

18. Autres frais		
------------------	--	--

19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
---	----	----

20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
--	----	----

21. Provision pour impôts sur le revenu		
---	--	--

22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
--	----	----

23. Participation minoritaire dans les filiales		
---	--	--



24. Net income before extraordinary items	_____	_____
	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$ .....)	_____	_____
26. Net income for the year	=====	=====
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	_____	_____
	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de ..... \$)	_____	_____
26. Revenu net pour l'année	=====	=====
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*Note:* Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. L".

*Remarque:* Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. L».

### SCHEDULE XIII

(Section 215)

#### BANK

#### CONSOLIDATED STATEMENT OF APPROPRIATIONS FOR CONTINGENCIES

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$ .....)		
2. Deduct net loss experience on loans		
3. Add provision for loan losses included in the consolidated Statement of Income		
4. Other losses (specify)		
5. Transfer to (from) retained earnings		
6. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$ .....)	=====	=====

### ANNEXE XIII

(article 215)

#### BANQUE

#### ÉTAT CONSOLIDÉ DES PROVISIONS POUR ÉVENTUALITÉS

pour l'exercice se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
1. Solde en début d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de ..... \$)		
2. Déduire pertes nettes sur prêts		
3. Ajouter les provisions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		
4. Autres pertes (spécifier)		
5. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
6. Solde en fin d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de ..... \$)	=====	=====

*Note:* Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. M"; SOR/82-1030.

*Remarque:* Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. M»; DORS/82-1030.

## SCHEDULE XIV

(Section 215)

## BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN  
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

Capital Stock

1. Balances at beginning of year (Detail for each class of shares)	\$	\$
2. Add: Increases during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		

4. Balances at end of year	\$	\$
----------------------------	----	----

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		

8. Balance at end of year	\$	\$
---------------------------	----	----

General Reserve

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		

11. Balance at end of year	\$	\$
----------------------------	----	----

Retained Earnings

12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$ .....)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes related to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

Note: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.  
1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. N".

## ANNEXE XIV

(article 215)

## BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS SURVENUES  
DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice se terminant au 31 octobre 19..

(en milliers de dollars)

Capital social

1. Soldes en début d'exercice (détail pour chaque catégorie d'actions)	\$	\$
2. Ajouter les augmentations en cours d'exercice		
3. Retrancher les rachats survenus en cours d'exercice		

4. Soldes en fin d'exercice	\$	\$
-----------------------------	----	----

Surplus d'apport

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		

8. Solde en fin d'exercice	\$	\$
----------------------------	----	----

Réserve générale

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		

11. Solde en fin d'exercice	\$	\$
-----------------------------	----	----

Bénéfices non répartis

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressements de la période précédente (net d'impôt sur le revenu de ..... \$)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virement provenant des réserves pour éventualités		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		

19. Solde en fin d'exercice	\$	\$
-----------------------------	----	----

Remarque: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. N».

## SCHEDULE XV

(Section 217)

## BANK

## CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF INCOME

(in thousands of dollars)

	Three months ended		(Six or Nine months ended	
	...., 19..	...., 19..	...., 19..	...., 19..
	(current year)	(prior year)	(current year)	(prior year)
<b>Interest Income</b>				
1. Income from loans, excluding leases	\$	\$	\$	\$
2. Income from lease financing				
3. Income from securities				
4. Income from deposits with banks				
5. Total interest income, including dividends	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<b>Interest Expense</b>				
6. Interest on deposits	\$	\$	\$	\$
7. Interest on bank debentures				
8. Interest on liabilities other than deposits				
9. Total interest expense	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
10. Net interest income	\$	\$	\$	\$
11. Provision for loan losses				
12. Net interest income after loan loss provision	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Other income				
14. Net interest and other income	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<b>Non-Interest Expenses</b>				
15. Salaries	\$	\$	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits				
17. Premises and equipment expenses, including depreciation				

## ANNEXE XV

(article 217)

## BANQUE

## ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

(en milliers de dollars)

	Trimestre se terminant au		(six ou neuf) mois se terminant le	
	....19..	....19..	....19..	....19..
	(exercice en cours)	(exercice précédent)	(exercice en cours)	(exercice précédent)
<b>Revenu d'intérêt</b>				
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers				
3. Revenu de valeurs mobilières				
4. Revenu de dépôts à d'autres banques				
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<b>Frais d'intérêts</b>				
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires				
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts				
9. Total des frais d'intérêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts				
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
13. Autres revenus				
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>	<u>\$</u>
<b>Frais autres que d'intérêts</b>				
15. Salaires	\$	\$	\$	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel				
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris				

18. Other expenses				
19. Total non-interest expenses	\$	\$	\$	\$
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$	\$	\$
21. Provision for income taxes				
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries				
24. Net income before extraordinary items	\$	\$	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$ .....)				
26. Net income	\$	\$	\$	\$
27. Average number of shares outstanding				
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$	\$	\$

*Note:* Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. O"; SOR/83-478.

18. Autres frais				
19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$	\$	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu				
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales				
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de ..... \$)				
26. Revenu net	\$	\$	\$	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation				
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$	\$	\$

*Remarque :* Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. O»; DORS/83-478.

## SCHEDULE XVI

(Section 222)

BANK

CONSOLIDATED RETURN OF REVENUE, EXPENSES  
AND CHANGES IN CAPITAL AND RESERVES

for the financial year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	Foreign Currency	Total
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases	\$	\$
2. Income from lease financing		

## ANNEXE XVI

(article 222)

BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DES REVENUS,  
DÉPENSES ET MODIFICATIONS DU CAPITAL  
ET DES RÉSERVES

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	Monnaie étrangère	Total
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux	\$	\$
2. Revenu du financement de baux financiers		



3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses	xxx	
12. Net interest income after loan loss provision	xxx	\$
13. Other income	xxx	
14. Net interest and other income	xxx	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	xxx	\$
16. Pension contributions and other staff benefits	xxx	
17. Premises and equipment expenses, including depreciation	xxx	
18. Other expenses	xxx	
19. Total non-interest expenses	xxx	\$
20. Net income before provision for income taxes	xxx	\$
21. Provision for income taxes	xxx	
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	xxx	\$
23. Minority interest in subsidiaries	xxx	
24. Net income before extraordinary items	xxx	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$ .....)	xxx	
26. Net income for the year	xxx	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items		\$
29. Net income per share after extraordinary items		\$

3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts		\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
9. Total des frais d'intérêts		\$
10. Revenu net d'intérêts		\$
11. Provision pour pertes sur prêts	xxx	
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	xxx	\$
13. Autres revenus	xxx	
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	xxx	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	xxx	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	xxx	
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris	xxx	
18. Autres frais	xxx	
19. Total des frais autres que d'intérêts	xxx	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu	xxx	
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	xxx	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales	xxx	
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	xxx	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de ..... \$)	xxx	
26. Revenu net pour l'année	xxx	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires		\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires		\$

Capital and Reserve Changes

30. Net income for the year \$
31. Prior period adjustments (net of income taxes of \$ .....)
32. Dividends
33. Loss experience on loans less provision for losses — Item 11
34. Other losses
35. Capital contributions from shareholders
36. Redemption of capital stock
37. Income taxes relating to transfer to (from) appropriations for contingencies

---

\$

---

Allocation of Changes

38. Appropriations for contingencies \$
39. Capital stock
40. Contributed surplus
41. General reserve
42. Retained earnings

---

\$

---

Modifications du capital et des réserves

30. Revenu net pour l'année \$
31. Redressements de la période précédente (moins impôts sur le revenu de ..... \$)
32. Dividendes
33. Pertes subies sur prêts moins provision pour pertes sur prêts (poste 11)
34. Autres pertes
35. Apports de capitaux des actionnaires
36. Rachat d'actions
37. Impôt sur le revenu relatif aux virements aux (provenant des) provisions pour éventualités

---

\$

---

Ventilation des modifications

38. Provisions pour éventualités \$
39. Capital social
40. Surplus d'apport
41. Réserve générale
42. Bénéfices non répartis

---

\$

---

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. P".

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. P».

## SCHEDULE XVII

(Section 223)

BANK

## RETURN OF DOMESTIC ASSETS

as at the ..... day of ....., 19.....

(in thousands of dollars)

\$

1. Notes of and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with banks
3. Cheques and other items in transit, net
4. Securities

## ANNEXE XVII

(article 223)

BANQUE

## RELEVÉ DE L'ACTIF NATIONAL

au ..... 19.....

(en milliers de dollars)

\$

1. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)
4. Valeurs mobilières

## 5. Loans

(a) Day, call and short loans to investment dealers and brokers

(b) To provinces

(c) To municipal or school corporations

(d) To banks

(e) Other loans in Canadian currency

(f) Other loans in foreign currencies

(g) Lease receivables

## 6. Mortgages

## 7. Customers' liability under acceptances

## 8. Other Assets

## TOTAL DOMESTIC ASSETS

\$

1980-81-82-83, c. 40, s. 2 "Sch. Q".

## 5. Prêts

a) Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières

b) Prêts aux provinces

c) Prêts aux corps municipaux ou scolaires

d) Prêts aux banques

e) Autres prêts en monnaie canadienne

f) Autres prêts en monnaie étrangère

g) Créances provenant du financement de baux financiers

## 6. Hypothèques

## 7. Dettes de clients en vertu d'acceptations

## 8. Autres éléments d'actif

## TOTAL DE L'ACTIF

## NATIONAL

\$

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2 «ann. Q».

## RELATED PROVISION

## — R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11:

Transitional:  
proceedings

“11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.”

## DISPOSITION CONNEXE

— L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 11 :

«11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.»

Disposition  
transitoire :  
procédure







